



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

UNIVERSITÉ DE NANCY 2

THÈSE DE DOCTORAT

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE

PIERRE EDEL

Gaufrey

Édition et Étude Littéraire



DIRECTEUR DE LA THÈSE :

M. le Professeur BERNARD GUIDOT, Université de Nancy 2

MEMBRES DU JURY :

M. Le Professeur JEAN DUFOURNET, Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle

M. Le Professeur MARC LE PERSON, Université de Lyon 3-Jean Moulin

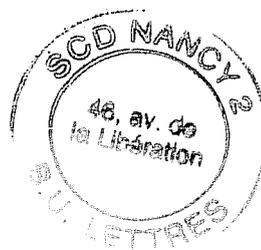
M. Le Professeur CLAUDE ROUSSEL, Université de Clermont-Ferrand-Blaise Pascal

M. Le Professeur FRANÇOIS SUARD, Université de Paris X-Nanterre

REPRODUCTION INTERDITE

DATE DE LA SOUTENANCE : 23 septembre 2003

TOME 3



NOTES.

- Titre Gaufrey, mais *Gaufrei* dans le texte aux vers 16 et 53, quand le mot est orthographié en entier.
- 2 *ms.* : ml't : *Guessard* transcrit moult ; nous préférons molt, la consonne liquide l étant vocalisée depuis longtemps au XIV^{ème} siècle, date de rédaction du manuscrit, et s'étant fondue dans la voyelle ; on peut donc supposer une pronociation *[mut] correspondant à la graphie ml't : le vers 7732 présente l'unique graphie en toutes lettres mout, qui corrobore cette prononciation.
- 15 *ms.* : Qui ala a Doon Vauclere a Kallon demander ; le syntagme a Doon est barré ; *Guessard* rétablit l'ordre normal des syntagmes.
- 24 *ms* : gens ajouté en fin de ligne.
- 42 *ms* : le roi exponctué après dist ; Doon ajouté en fin de ligne.
- 47 *ms* : hauberc ; *Guessard* lit haubert.
- 64 *ms* : chevalier : -er- barré.
- 115 *ms* : XII., sans e suscrit ; *Guessard* corrige cet oubli du copiste et ajoute l' e pour obtenir l'ordinal XIIe et compléter ainsi l'alexandrin.
- 117 : vers de 13 syllabes, le premier hémistiche en comptant 7.
- 142 : *ms* : Ou maint dolent homme et .I. achetivés ; un ajouté en fin de ligne.
- 204 : metenant : le tilde est absent sur me-.
- 209 : *ms* : qui ne vout targier : *Guessard* ajoute se.

- 220 : *vers de 13 syllabes, le premier hémistiche en comptant 7.*
- 225 : *traduction proposée pour ce vers : « il sauta aux arçons sans accepter l'étrier(il prouve ainsi sa force). »*
- 253 : *ms. che dans ce vers, mais chen ailleurs pour cette locution présentative.*
- 265 : *ms : franc ; Guessard lit frant.*
- 286 : *ms. : peuent ; Guessard lit pevent.*
- 302 : *ms. : Garī. Guessard lit : Garins.*
- 318 *ms : .III. ; Guessard transcrit : trois.*
- 324 : *ms : Et Robastre lor vient, la cuignie la levee : la barré.*
- 350 : *ms. : armez ; Gessard lit arme.*
- 375 : *la forme de moyen français de la 3^{ème} pers. du sg. du prés. de l'indic. peut confirmer l'hypothèse d'une rédaction du ms. au courant du XIV^{ème} siècle.*
- 380 *ms : arme ; Guessard rectifie : armer.*
- 406 : *ms : .C. ; Guessard : cent.*
- 420 : *ms. : par amours; Guessard rectifie : par amour.*
- 493 : *ms. : mez la fu Garins fu pris : le deuxième fu n'est pas barré.*
- 529 : *ms. : Dame, chen Robastre, par foi, paiens l'ont pris ; dit ajouté en fin de ligne.*
- 539 : *ms. : fis ; Guessard lit fils.*

- 559 : *ms* : .X. mile et plus de cheus de son roion ; sunt *ajouté en fin de ligne*.
- 572 : a perdu la reson : *le contexte autorise deux interprétations : soit « est devenu fou », soit « a perdu l'usage de la parole ».*
- 588 : *ms* : .LX. ; *erreur de Guessard qui lit .XL.*
- 618 : *ms* : hauberc ; *Guessard lit haubert.*
- 668 *ms* : Gonfanon avec G majuscule.
- 672 *ms* : espasmaier : pas *exponctué*.
- 674 *ms* : poig.
- 719 *ms* : le verbe a, *oublié par le copiste, est rétabli par Guessard.*
- 758 *ms* : hasle ; *Guessard lit halle.*
- 771 *ms* : du chief *omis par le copiste; ajouté par Guessard.*
- 793 *ms* : fesoit sa cuignie : *sens obscur : peut-être réparer ou manier.*
- 810 *le pronom relatif au cas régime indirect peut se présenter sous la forme qui, [w] n'étant plus prononcé.*
- 823 : *ms* : paiens : *cette erreur du copiste est rectifiée par Guessard en : sa gent, ce substantif à valeur collective pouvant régir le pluriel.*
- 833 a : *ms* : out : *unique occurrence dela 3^{ème} pers. du sg. du passé-simple ; ailleurs : ot.*
- 833 b : : lus : *forme tonique du pronom personnel de la 3^{ème} pers. au cas régime, à la rime dans une laisse en – us.*

851 : *ms* : de *exponctué* après *paien*.

865 : *unt* : *seule occurrence dans le texte de cette graphie de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe avoir ; partout ailleurs : ont*.

892 : *pour la même abréviation : pchëus, Guessard transcrit perchëus au v. 825 et parchëus ici*.

911 : *Guessard lit* : *si tordoit*.

918 : *ms* : *Qu'* : *Guessard transcrit que, ce qui fausse la métrique du vers*.

936 : *tinel à la rime dans une laisse en -é, ce qui laisse supposer un amuïssement de la consonne finale* .

939 : *nef à la rime : même mécanisme qu'au v. 936*.

957 : *Guessard lit en pensé, mais il peut s'agir du v. empenser*.

974 : *ms* : *monter à la rime : erreur du copiste : on attendrait monté*.

1013 *ms* : *cha raturé avant cache*.

1015 : *césure épique*.

1020 : *ms* : *ont ; Guessard lit out*.

1036 : *ms* : *un vers exponctué entre les vers 1035 et 1036: Quant il ot chevauchié sans plus lieue et demie*.

1052 : *lire septante*.

1053 : *ms* : *mailli ; Guessard propose maubailli*.

- 1064 : *ms* : Garin répété ; le premier est barré.
- 1071 : *ms*. : lui luisant ; non corrigé par le copiste.
- 1100 : *Guessard* lit jambes ; mais jambés semble plus pertinent : il doit s'agir d'une autre graphie pour gambés : *Gossen*, dans la Grammaire de l'ancien picard, 1976, p. 101, b 1, observe que les scribes écrivaient fréquemment g pour j et vice versa.
- 1106 : *ms*. : servise ; *Guessard* : service.
- 1109 *ms*. : voit avec i exponctué.
- 1112 *ms*. : Tervagant barré après Mahom.
- 1113 *ms* : lai : erreur du copiste : on attend les.
- 1135 : *Guessard* construit ainsi : Ainsi sera il fet comme il va devisant. »
- 1157 : champ : à la rime dans une laisse en –ant, -ent.
- 1183 : *Guessard* commet ici une erreur de numérotation : au haut de la page 36 de son édition de *Gaufrey*, il indique : v. 1151-1180, alors que la page s'arrête au v. 1183. Il oublie de compter les v. 1181, 1182, 1183.
- 1231 : *ms*. : desancrés : la logique supposerait desancrer.
- 1261 : poués : *Guessard* lit povés. La graphie de v à l'intérieur d'un mot étant identique à celle d'un u, et les formes non analogiques pouons, poués, existant encore au XIV^{ème} siècle, nous choisissons ces dernières graphies.
- 1271 : qui : ici, cas régime indirect.
- 1287 : erreur de *Guessard*, qui écrit Garins, alors qu'il s'agit d'un cas régime.

1257 : *ms.* : par Do est Gloriant : *Guessard corrige le contresens.*

1257 : *ms.* : moi le demandera : *forme tonique du pronom au cas régime : un vers ne peut démarrer sur une forme faible : « elle me le reprochera ».*

1309 : desesperera : *e svarabhaktique, qui ne doit pas entrer dans le décompte des syllabes.*

1315 : *ms.* : Robastre barré, remplacé par Gaufrei en fin de ligne.

1328 : *ms.* lessiés ; *Guessard rectifie et rétablit l'infinitif.*

1332 : dont barré après bouchiaus.

1353 : Robastre barré après dist.

1357 : *ms.* : chevalier barré.

1374 : *ms.* : estoit répété.

1377 : *ms.* : qui c barré après Maience.

1379 : ains que passe avril : *coupe lyrique.*

1383 : *Guessard place une virgule à la fin du vers 1383, ce qui donne à la conjonction que du vers 1384 un sens causal ; nous la supprimons, interprétant que comme introduisant une subordonnée complétive c.o.d. de plevis : traduction des vers 1383 à 1386 : « il me demande de saluer sa femme ; je vous affirme qu'il ne verra jamais son épouse – il nous l'a juré sur Dieu de Paradis – avant de revoir mon père Garin au fier visage. »*

1388 : ie barré après dont.

1389 : *ms.* : pasmé ; *Guessard rectifie : pasmee .*

1419 : *le sens de ce vers demeure obscur.*

1464 : sus .II. mules legier : *la graphie mules est de genre féminin, alors que l'adjectif à la rime est masculin.*

1470 : *le exponctué après venue.*

1471 : *ms. soïg.*

1476 : *ms : OR : deux majuscules successives.*

Entre les vers 1486 et 1487, un vers entier est barré sur le ms..

1519 : *ms. : li ; Guessard rectifie : or le deliverroi : je le livrerai.*

1520 : *Guessard fait d'aresté un participe passé, mais le contexte ne justifie pas ce choix ; lire Aresté comme un nom propre permet d'éclaircir le sens du vers.*

1523 : *ms. : est ; erreur de Guessard, qui lit estes.*

1530 : *ms. : G majuscule en tête de ligne.*

1538 : *ms. : posé barré après main.*

1542, 1543, 1544 : *trou dans le manuscrit à l'initiale de ces trois vers ; Guessard complète ainsi : 1542 : [Et le roi] ... ; 1543 : [A .XV.] ... ; 1544 : [Et]... .*

1577 : *ms. : plus ml't ; Guessard rectifie : molt plus.*

1580 : *ms. : vers incomplet ; Guessard complète ainsi : Mahom! Est [che] cheli, chen respont Machabré. Nous proposons : [Par] Mahom !*

1585 : *ms. : ch'est fine verité barré après bailliez.*

1602 *ms.* : Garder, avec G *majuscule*.

1603 : *ms.* : empensé ; *Guessard lit* : en pensé.

1609 : *ms.* : metenant ; *Guessard propose* me[in]tenant ; *on pourrait aussi lire* : metenant, *c'est-à-dire* : m'appartenant.

1621 : *ms.* : a barré après pour.

1635 : *ms.* : fist barré après se.

1652 : *Guessard retranscrit* Glorians au c.s.sg.l'abréviation Glo. du ms., alors qu'il avait jusqu'alors opté pour Gloriant.

1657 : *ms.* : un mot illisible barré après courtoisement.

1707 : *ms.* Kalles ; *Guessard rectifie* en Kallon.

1720 : *ms.* : s'aple barré après chartre.

1762 : *ms.* : Grifonnet barré après et.

1812 : *Guessard lit* ici une interrogation.

1856 : *ms.* : chambellenc ; *Guessard lit* chambellent.

1873 : *ms.* : franč : *Guessard lit* Franceis ; mais lorsque le manuscrit donne la forme complète du mot, c'est la forme picarde qui apparaît : francheis (par exemple au v. 1836).

1889 : *Guessard interprète* cette phrase comme une incise et la place entre parenthèses.

1881 : *ms.* : ass : *erreur du copiste.*

1891 : *Guessard ajoute ne, oublié par le copiste.*

1901 : *ms.* : *feron barré suivi de pion : Guessard ne tient pas compte de ce repentir absurde du copiste.*

1907 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute signor.*

1923 : *ms.* : *le copiste ajoute en fin de vers li oublié après de joust.*

1930 : *ms.* : *se bien non, mais on attendrait se mal non.*

1933 : *ms.* : *ba barré après le.*

1942 : *ms.* : *fñc' : Guessard lit Franceis, alors qu'aux vers 1931 et 1939, le manuscrit présente la finale –cheis en toutes lettres.*

1950 : *ms.* : *sa barré après bele.*

1962 : *ms.* : *vers incomplet : dolent ajouté par Guessard.*

1979 : *lire leide en deux syllabes pour obtenir l'alexandrin complet.*

1982 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute se.*

2026 : *ms.* : *fe exponctué après U.*

2013 : *ms.* : *mas barré après sa ; Guessard lit atourner en un mot, c'est-à-dire se préparer, mais on peut aussi lire a tourner en deux mots, c'est-à-dire partir.*

2017 : *ms.* : *fñc., avec une barre marquant l'abréviation sur le c ; Guessard lit franceis, mais comme le mot apparaît ailleurs en toutes lettres sous sa forme picarde (cf le vers 3831), nous reprenons celle-ci.*

2043 : *ms.* : leirō ; *Guessard* : leirons.

2070 : *ms.* : mesire, *en un mot et avec un seul s ; on attendrait le masculin mes sire.*

2079 : *ms.* : sarrazine *en toutes lettres, avec un z ; nous nous sommes appuyé sur cette graphie pour orthographier en toutes lettres avec un z l'abréviation sarr. partout où elle apparaissait. Cf. aussi le v. 3978, où figure le terme sarrazinois en toutes lettres.*

2100 : *ms.* retornés ; *erreur de Guessard* : retournés.

2139 : *ms.* : apel barré après a.

2151 *ms* : fere ; *Guessard* : faire.

2193 : *la syntaxe de ce vers autorise une graphie en deux mots : piech'a, rappelant l'origine de l'adverbe : une forme impersonnelle avec le régime direct de la chose suivi du verbe avoir.*

2224 : *ms* : voyl barré après chi.

2226 : *ms* : le nō barré après tout.

2351 : *li* : *double cas régime du pronom personnel : traduction du vers : « Gaufrei ordonna qu'on lui fît ouvrir la porte » [lui = au Sarrazin].*

2353 *ms* : p̄rt ; *Guessard transcrit* : prant.

2362 : *ms* : le barré après le.

2369 : *Guessard transcrit ainsi* : Puis escria as armes ! sans nul delaiement.

2388 *ms.* : nē ; *Guessard lit* nen.

Entre les vers 2404 et 2405, un vers fautif barré : Parmi outre le corps li perchoie et pourfent.

2410 : *ms* : vous *barré* après tant.

2457 : *Guessard* commet ici une deuxième erreur de numérotation : il indique au haut de la page 74 de son édition : v. 2421-2450 ; le premier chiffre, erroné, résulte d'une première erreur déjà relevée (voir note du v. 1183) ; mais le deuxième l'est aussi : la page s'arrête en fait au v. 2457 : les vers 2451 à 2457 sont oubliés.

10467 : *césure épique*.

2469 : *ms* : le *barré* après mourir.

2471 : *césure épique*.

2475 : dans le deuxième hémistiche, il faut prononcer Robastre en trois syllabes à en ne pratiquant pas l'élision devant la préposition a, pour obtenir les douze syllabes de l'alexandrin.

2535 : *ms* : JerA'm : peut-être faut-il prononcer Jersalem, d'après une graphie médiévale fréquente.

2547 : ce vers, pourtant non barré sur le manuscrit, n'est pas repris par *Guessard*. Sa suppression ne se justifie pas : il n'est ni redondant, ni fautif.

2550 : *ms*. : Montauben ; nous reprenons cette graphie.

2616 : *ms* : crestien ; *Guessard* ajoute s.

2624 : se nul païens : si un païen : nul a ici un sens positif ; *ms*. : en veut ; *Guessard* oublie en.

2637 : vers incomplet sur le *ms*. ; *Guessard* ajoute ja.

2657 : ms : vous *après* que ; *Guessard* rectifie l'erreur du copiste.

2708 : ms : g barré *après* le.

2739 : *Guessard* ne place pas de virgule à la césure, ce qui obscurcit le sens du vers ; nous en plaçons une à cet endroit, ce qui fait du syntagme d'autre part le tranchant une apposition à *dart*..

2818 : ms : vers incomplet ; *Guessard* ajoute li. :

2820 : ms : *Tel* part : forme normale de l'adjectif épique *tel* devant un substantif féminin ; mais elle est en concurrence avec la forme *tele* dans le manuscrit.

2825 : métrique et syntaxe ne coïncident pas dans le premier hémistiche : la césure étant placée *après* *Nantueil*, c'est-à-dire *après* la sixième syllabe, le verbe de la proposition relative : *ot*, doit être placé dans le second hémistiche : la métrique « moderne » de ce vers est rare dans la chanson.

2848 : quatorze syllabes dans ce vers. Même en supposant une césure épique à la fin du premier hémistiche, le vers reste bancal : le deuxième hémistiche comprend sept syllabes.

2854 : ms : *plusiex* ; rature *après* *lieus* ; le vers est incomplet : *Guessard* ajoute li.

2856 : ms : la barré *après* *mes*.

2857 ms : rature *après* *entour*.

2860 : accord du verbe avec le sujet le plus proche.

2861 : à la fin du vers, *Guessard* place un point, ce qui obscurcit le sens des vers 2860 à 2863.

2862 ms : *fuiet* et *crient* : à lire comme des participes présents ; traduction des vers 2860 à 2863 : « *Pilate* et *Burgibu* ont sauvé l'amiral / car il s'est échappé et n'a

subi aucun mal, fuyant au milieu des tentes et criant vigoureusement, et il fait armer les païens là où il les a vus ».

2864 : rature après .LX.M.

2876 : que il tient barré après Maience.

2909 : rature après primez.

2939 : *Guessard lit* : mi, forme picarde du pronom de la première personne moi ; mais il est ici en position proclitique, qui suppose l'emploi de la forme atone du pronom. Lire m'i correspond au contexte, le pronom i désignant les païens (i = à eux). Le vers se traduira ainsi : « Avant de mourir, je leur aurais chèrement disputé ma vie ».

2956 : ms : torneroi ; *Guessard* : tourneroi. Traduction du vers : « Je ne rebrousserais pas chemin , dût-on me trancher les membres ».

2962 et 2963 : traduction : « il portait en sa main une lance d'acier / qu'un brutal paysan n'eût pu de terre soulever ».

2981 : ms. : lex : erreur du copiste pour les.

2994 : ms. : a la première : *Guessard* rectifie pour rétablir l'équilibre du vers.

2995 : rature après Crameillie.

2998 : rature après et.

3049 : ms. : peut ; *Guessard lit* puet.

3051 : ms. : e final manque.

3052 : a barré après font.

3111 : Gau barré après quant.

3137 : *erreur de Guessard* : lieva.

3171 : *grant ajouté en fin de ligne.*

3181 : *ms.* : *vers incomplet* ; *Guessard ajoute molt.*

3184 : *Guessard* : *Aversiere. Il considère ce mot comme un nom propre.*

3189 : *ms.* : *qui* ; *erreur de Guessard qui lit que.*

3266 : *ms.* : *q'r* ; *erreur de Guessard qui lit que.*

3353 : *ms.* : *deux lettres barrées après quanqu'il.*

3363 : *Guessard oublie et.*

3364 : *ms.* : *si barré après fontaine.*

3385 : *ms.* ja ; *Guessard lit la.*

3436 : *Guessard lit s'i.*

3443 et 3444: *vers de sens obscur. Traduction proposée* : « *Nasier s'avança ;[Robastre] noue quinze lacets de son heaume, mais ce n'est pas pour cette raison que [Nasier] cesse de menacer Robastre. »*

3452 : *pour obtenir les douze syllabes de l'alexandrin, compter Robastre pour trois syllabes, sans élision du -e final.*

3516 : *ms.* : *nen* : *Guessard lit nen, en un seul mot, et l'interprète donc comme une particule négative ; nous lisons n'en, en deux mots, en pouvant être interprété comme un pronom. ; i exponctué après empira.*

3517 : *Guessard* : darain.

3528 : *ms.* : vous *barré* après hache.

3538 : *ms.* : coig ; *Guessard* ajoute n : coi[n]g.

3570 : *ms.* : Se *exponctué* devant la pel ; mes *ajouté* dans la marge, devant le vers.

3604 : *ms.* : dont *barré* après vient.

3610 : *ms.* : un mot *barré* après terre.

3615 : *ms.* : ne voit *barré* après dist.

3618 : *ms.* : marvier.

3623 : *ms.* : cuire *barré* après fort.

3624 : le sens de ce vers est obscur : traduction possible pour les vers 3623 et 3624 :
« Robastre a tellement tiré sur la forte tunique de cuir et de métal / Qu'il l'a arrachée à
pleines poignées. »

3683 : *ms.* : p'nt ; *Guessard* lit prant.

3688 : *ms.* : dont ; *Guessard* lit donc.

3689 : *ms.* : hōs ; *Guessard* lit homs.

3701 : vers de treize syllabes, peut-être dû à la négligence du scribe, Hernaut étant
écrit en abrégé : her., mais étant prononcé au complet, en deux syllabes.

3704 : *ms.* : her' ; *Guessard* lit : Hernaus.

3728 : *ms.*: Ìre ; *Guessard* lit lettre, mais le manuscrit présente la graphie leitre en toutes lettres au vers 3745.

3838 *ms.* : endossees à la rime dans une laisse en –ee : forme moderne d'accord du participe, l'auxiliaire orent étant précédé du pronom relatif *c.o.d.* qu'.

3840 : la graphie entreabatu du manuscrit détermine treize syllabes dans ce vers.

3857 : *ms.* : cheicle ; *Guessard* ajoute r.

3859 : *ms.* : teurt : le dictionnaire de *Tobler-Lommatzsch* reprend cette occurrence, mais en l'orthographiant de manière fautive : tehrt, et en l'accompagnant d'un point d'exclamation en façon de commentaire ; mais le manuscrit est sans ambiguïté.

3870 *ms.* : entre lembati une aune mesuree: le vers est incomplet ; *Guessard* corrige le pronom personnel *c.o.d.* l' en cas régime indirect li, ce qui ne satisfait guère du point de vue du sens ; nous proposons entre[si] l'embati : « il l'enfonça jusqu'à une profondeur d'une aune [dans le sol]. »

3892 : *ms.* : sunt : erreur manifeste du copiste ; *Guessard* lit : s'unt .

3929 : *ms.* : bon gré l'en ara barré après que.

3931 : *ms.* : vers incomplet ; *Guessard* ajoute le.

3958 : *ms.* : si barré après qui.

3967 : *ms.* : Gari : majuscule à l'initiale.

3972 : *ms.* : ou ; *Guessard* lit on ; Il s'agit plutôt ici de la conjonction ou qui coordonne les deux propositions subordonnées hypothétiques.

3996 : *vers obscur, probablement dû à une négligence du scribe : Dieu ne peut être précipité en enfer, puisqu'il s'agit précisément du châtement qu'il inflige lui-même aux anges rebelles au v. 3998.*

4000 et 4001 : *traduction proposée pour ces deux vers : « Car, valût-elle bien plus encore, je la jetterais à cause de ce que vous avez fait. »*

4024 à 4026 : *traduction proposée : « De cent mille païens qu'il avait amenés, il n'en est pas revenu cinquante mille qui n'aient pas été tués et mis en pièces. » Le subjonctif dans la relative s'explique par la négation affectant l'antécédent.*

4043 à 4045 : *ellipse de que dans la complétive régie par le verbe mande ; 4046 : l'adverbe ne marque l'aspect virtuel du procès, également marqué par le subjonctif viengne ; traduction proposée : « il ordonne que, dans toute l'étendue de ses possessions, pas un seul Sarrazin ni païen ne demeure s'il peut porter un bâton ou être armé, et qui ne vienne à Grellemont, où il [Quinart] est assiégé. »*

4049 : *note de Guessard à propos de ce vers : « Il est probable qu'entre ces deux vers le scribe en aura oublié un ou plusieurs autres dont le sens était sans doute que Baudré montait un dromadaire ; car il est difficile de croire que le poète ait dit du messager lui-même qu'il courait plus vite qu'autre cheval. Un peu plus bas, d'ailleurs, on lit : Puis est u dromadeire isnelement montés, c'est-à-dire : sur le dromadaire, ce qui suppose qu'il en a déjà parlé. » Nous proposons de ce vers, dans le glossaire, au mot autre, une explication qui tient compte de la syntaxe médiévale.*

4077 : *Guessard lit gardes et en fait un impératif à la 2^{ème} personne du singulier ; mais plus loin, au vers 4094, Tierri s'adresse au païen à la 2^{ème} personne du pluriel ; nous lisons donc gardés.*

4079 : *qui équivaut ici à cui : à qui.*

4082 : *ms. : qui molt barré après guerroia.*

4092 : *traduction* : « *il se rend bien compte qu'il s'agit des nôtres, et écoute attentivement ces paroles.* »

4094 : *Guessard ne place pas de virgule après putain.*

4096 : *ms* : aler : *erreur du copiste.*

4110 : *ms.* : veno barré après il.

4125 : *l'article les a ici valeur de pronom démonstratif : ceux de.*

4136 : joie mener barré après vont.

4169 : *ms.* : kall' ; *Guessard lit* Kallon.

4174 : *ms.*: povez; *Guessard* : povés.

Entre les vers 4176 et 4177, un vers est barré, dont le contenu est celui du vers 4178.

4207 : queman barré après le.

4216 : *ms.* : couvenant ; *Guessard lit* convenant.

4228 : *Guessard* : dromedaire.

4229 : *ms.* : abandonnement ; *Guessard corrige sans le signaler.*

4243 : cuirie barré après sa.

4249 : *ms.* : vo barré après vous.

4268 : *ms.* : voit ; *mais on attendrait* : vois. *Traduction proposée pour a sa voit* : « *en donnant de la voix.* »

4298 : *un mot barré après va.*

4315 : 1) *rature illisible après va* ; 2) *ms. : amonnestant ; Guessard rectifie : amonnester.*

4325 : *ms: benoit ; Guessard rétablit l'e final.*

4340 : *ms.: amiř; Guessard lit amiraus.*

4346 : *ms. : berhans ; Guessard lit berhaus. Il s'agit du terme brebant, avec une métathèse.*

4348 : *ms: sunt barré après se.*

4349 : *le chiffre .XXV.M. du ms. ne permet pas d'obtenir six syllabes dans l'hémistiche, à moins d'y restituer le et qui n'apparaît pas dans la graphie (Ménard, § 112, 1 ; mais le contexte autoriserait le nombre de .XXXV.M. : cf. le vers 4351.*

4367 : *ms. : u ; Guessard : au.*

4368 : *ms. : cadel raturé après .I..*

4370 : *ms : va exponctué après et.*

4382 : *ms. : Grellemont ; Guessard lit Greilemont.*

4384 : *l'abréviation .M. doit se lire ici milliers pour permettre d'obtenir les douze syllabes de l'alexandrin.*

4394 : *ms. : le ; Guessard rectifie : l'en ; on attendrait aussi li.*

4451 : *expression ambiguë du dénombrement : peut-être six cents.*

4456 : *ms : Grellemont ; Guessard lit Greillemont.*

4525 : *ms.* : chen ; *Guessard* lit che.

4531 : *Guessard* : la.

4544 : 1) *ms.* : que nous ichi voion *barré après fame* ; 2) *ms.* : le : *forme incorrecte* ; *Guessard rectifie* : l'en.

4549 : *ms.* : piez ; *Guessard* : pieds.

4564 : *ms.*: *Gloriant en toutes lettres au cas sujet ; la graphie Glorians adoptée parfois par Guessard au cas sujet à partir de l'abréviation Glo.ne se justifie donc pas.*

4578 : avés *barré après en.*

4605 : *ms.* : cos ; *Guessard rectifie* : cors.

4656 : *césure épique.*

4662 : *ms.* : Kall' ; *Guessard* lit Kallon, *mais le vers passe alors à treize syllabes ; or Kalles au cas régime figure au vers 4716.*

4677 : *césure épique.*

4699 : *Guessard* observe à juste raison : « on ne sait quelle dame notre poète a voulu désigner. » En effet, le seigneur Henri vient de donner ses deux filles Clarice et Avice respectivement à Doonnet et Girart ; modifier la dame en les dames restituerait son sens au vers, à condition de lui appliquer une *césure épique*. *Guessard* poursuit cependant : « Mais c'est sans doute par erreur qu'il les a mariées toutes deux à la page précédente, puisqu'il marie la seconde un peu plus tard [au v. 4762] En ce cas, la dame serait une bonne leçon et se rapporterait à Avice, femme de Girart. C'est Clarice que Doon épouse [au v. 4762] »

4703 : *ms.* : gent ; *Guessard* : gen.

- 4707 : *césure épique.*
- 4722 : *Guessard* : ormier.
- 4728 : *ms.* : ënuier ; *Guessard* : enuier.
- 4729 : *ms* : arrier ; *Guessard* : arier.
- 4730 : *ms*: deux mots barrés après joie.
- 4746 : *Guessard* omet en.
- 4749 : *ms.* : lever ajouté en fin de ligne.
- 4788 : 1)le cuvert pe barré après pena. 2) *ms.* : frerez ; *Guessard* : freres.
- 4831 : un mot barré après chemin.
- 4384 : *ms.* : .IIII.M. : lire quatre milliers pour obtenir douze syllabes.
- 4837 : *ms.* : chen ; *Guessard* : che.
- 4843 : *ms*: conseil; *Guessard complète*: conseil[ler].
- 4846 : *ms.* : enson ; *Guessard* : en son .
- 4892 : *ms.* : dro barré après A.
- 4913 : *ms.* : vers incomplet ; *Guessard* ajoute ou.
- 4923 : cornuet : *Guessard* lit l'adjectif comme un nom propre.

4945 : ms : Q'x : Guessard lit Quiex, à juste titre, puisqu'aux v. 4955 et 9616, on trouve en toutes lettres : Quiex, le contexte permettant d'interpréter cette forme picarde comme étant la préposition chez.

4969 : ms. : du ; Guessard ajoute l' s.

4989 : ms. : ne ajouté en fin de ligne.

4993 ms. : puist ; Guessard : poist.

5028 : ms. : je barré après ochis.

5044 : ms. : entent ; Guessard transcrit : entens ; nous suivons le ms., dont la forme est plus proche de l'impératif latin.

5049 : ms. : amolt ; Guessard rectifie : amont.

5054 : 1) ms. : Grifon ; Guessard rétablit la forme attendue du cas sujet : Grifes ; 2) ms. : du ; Guessard complète : duc.

5084 : ms : trois lettres barrées après la.

5106 ms : passei ; Guessard : passai.

5112 : ms. : henour ; Guessard : honour.

5122 : onze syllabes seulement dans ce vers.

5126 : la Saint Vincent est fêtée le 22 janvier.

5132 : la fête de saint Jean-Baptiste est fêtée le 21 Juin.

5158 : vers de onze syllabes seulement ; Guessard ajoute le préfixe re- au verbe tentir.

5192 : *ms.* : faites ; *Guessard* : faites.

5203 : *est ajouté en fin de ligne.*

5209 : *ms.* : s'ai ; *Guessard lit* : j'ai.

5215 : *ms.* : cons barré après segnor.

5218 : *ms.* : Grifon ne le barré après apelé.

5227 : *ms.* : h's ; *Guessard lit* homs.

5220 : *ms.* : otroiee: *il ne peut s'agir que d'une négligence du scribe, dans une laisse en -ie, désinence picarde.*

5237 : *traduction* : « il [Charlemagne] n'aura pas prononcé une seule parole qu'il [Grifon] ne lui ferait payer. » *Le ton est ironique : merie est antiphrastique.*

5262 : *ce vers comprend treize syllabes, probablement par négligence du scribe : Hernaut est systématiquement abrégé en Her., ce qui donne douze syllabes écrites, mais doit être rétabli dans la prononciation en Hernaut, ce qui allonge d'une syllabe le vers.*

5278 : *Guessard oublie ce vers.*

5302 : *ms.* : chen ; *Guessard* : che.

5312 : *Bien barré devant et.*

5322 : *ms.* : *le pronom relatif que est ici employé au cas sujet : on relève cet emploi dans les parlers du Nord, de l'Est et de l'Ouest.*

5332 : *ms.* : Q'r ; *Guessard lit* quer, plutôt que quar ; *nous suivons cette leçon.*

5345 : *ms.* : *une lettre raturée après au.*

- 5363 : *ms.* : sunt : *négligence du copiste, la syntaxe exigeant s'ont.*
- 5385 : *ms.* : mesirez, *en un mot et avec un seul s : on attendrait la forme masculine mes sirez.*
- 5399 : *ms.* : tramist : *Guessard corrige en rétablissant le participe passé.*
- 5413 : *il manque un mot dans ce vers sur le manuscrit ; Guessard ajoute honni après soit ; on peut aussi déplacer l'attribut après le sujet : or soit Gaufrei honni.*
- 5427 : *Guessard* : *encontre.*
- 5450 : *ms.* : trouva les *barré* après *et.*
- 5456 : *ms.* : *estez ; Guessard* : *estes.*
- 5477 : *ms.* : *le e de detrenche est mal formé ; Guessard opte pour a.*
- 5486 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute li.*
- 5530 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ne rectifie pas ; nous ajoutons en.*
- 5552 : *césure épique dans ce vers.*
- 5565 : *ms.* : *a barré* après *trestout.*
- 5608 : *ms.* : *Roba. barré* après *vint.*
- 5632 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute che.*
- 5636 : *ms.* : *com le barré* après *tant .*
- 5643 : *ms* : *vers incomplet ; Guessard ajoute vous.*

5661 : *ms.* : li fet barré après dos.

5685 : *ms.* : senglier, *alors qu'on attendrait sengler, dans une laisse en –er.*

5690 : *ms.* : des ; *Guessard* : de.

5699 : *ms.* : luiton ; *Guessard rectifie en baron cette négligence du copiste, le mot luiton désignant au vers suivant Malabron. Il justifie la forme du cas régime baron au lieu du cas sujet li bers par le même emploi au v. .5336.*

5733 : *ms.* : deux lettres barrées après grant.

5798, 5799, 5800 : *la fin de ces trois vers est rendue illisible par une tache sur le manuscrit ; seul le dernier mot du v. 5798 apparaît presque en entier : ...esbareté.*

A la fin du v. 5799 apparaît la syllabe ...lé, et à la fin du v. 5800 apparaît la syllabe ...té. Nous reprenons la reconstitution de Guessard entre crochets .

5806 : *ms.* : fa exponctué après mer.

5857 : *ms.* : en peril aussi barré après ou.

5864 : *ms.* : Glo. : *jusqu'ici, Guessard transcrivait cette abréviation par Gloriant au cas sujet ; dans ce vers apparaît la transcription Glorians au cas sujet ; rien ne justifiant cette modification, nous conservons Gloriant.*

5882 : *ms.* : a exponctué après A.

5886 : *ms.* : et exponctué après quemande.

5980 : *ms.* : festoier barré après a.

6007 : *Guessard place une virgule à la fin de ce vers ; le point est préférable, pour éviter une séquence trop longue.*

6044 : *ms.* : as barré après doutanche .

6066 : *ms.* : nev ou neu : *Guessard* complète sans le signaler, en choisissant la forme neveu, alors qu'au vers 6073, le *ms.* comporte nevou en toutes lettres.

6152 : *ms.* : costoiant ; *Guessard* : costeiant.

6174 *ms.*: besoig; *Guessard* ajoute n.

6194 et 6195 : traduction proposée pour ces deux vers : « il nous conviendrait encore mieux de retourner en France, auprès de nos épouses, et pour protéger nos terres. »

6199 : *ms.* : doutes ; *Guessard* rectifie l'erreur du copiste.

6224 : *ms* : mōste barré après a.

6298 : *Guessard* propose de pallier ainsi l' omission du copiste : « Por veïr, chen dist ele, Maprin a l'encontrer ».

6339 : *Guessard* lit consieui ; mais il lit consievi au vers 6427 ; nous nous déterminons pour la forme consieui, plus proche de graphies picardes (*Gossen, op. cit. p. 55.e* : formes conjuguées de *sëquere).

6370-6371 : *Guessard* place une virgule à la fin du vers 6370 et un point d'interrogation à la fin du vers 6371.

6379 : *ms.* : lest barré après mis.

6412 : onze syllabes seulement dans ce vers.

6416 : *ms.* : un mot barré après une.

6456 : *Guessard place un point-virgule à la fin de ce vers, cette erreur de ponctuation rend le passage incompréhensible.*

6492 : *ms. : commencent ; Guessard rectifie la faute d'accord.*

6509 : *ms. : As barré au début du vers.*

6521 : *ms. : un mot barré après le premier et.*

6586 : *ms : brandist ; nous reprenons la forme, erronée ici, du subjonctif imparfait, mais on attendrait le passé-simple brandi(t).*

6621 : *ms. : u poig répété mais non barré par le copiste. Guessard marque la nasalisation en ajoutant [n].*

6644 : *ms. : cheli qui ; Guessard rectifie en supprimant cheli.*

6647 : *ms. : vers incomplet ; Guessard ajoute il.*

6701 : *ms. : conte barré après ber.*

6727 : *ms. : li ; erreur de Guessard, qui lit ci.*

6751 : *ms. : .II. ; erreur de Guessard, qui lit .I. ; un mot barré après a.*

6766 : *ms. : be barré après mes.*

6767 : *ms. : arriere ; Guessard : ariere.*

6775 : *ms.: liés; Guessard: lié.*

6782 : *Guessard place un point-virgule après vilenie.*

6861 : *ms.* : Fromer fiert amaĩ tasque de la gñt paine en sue : *Guessard lit* : *Fromer fiert a main casque, commettant ainsi un anachronisme. De toute manière, le vers du manuscrit comprend treize syllabes et manque de clarté.*

6869 : *ms.* : v exponctué après la.

6886 : *ms.* : vers incomplet ; *Guessard* ajoute est.

6902 : *ms.* : verront ; *Guessard* : veront.

6914 : *ms.* : fu barré après nous.

6918 : *ms.* : dist barré après plesir.

6960 : *ms.* : ai ëu barré après desir ; et le i de ai est exponctué.

7021 : *ms.* : jour barré après nul.

7034 : *ms.* : 1) Kallon, en toutes lettres ; *Guessard* rectifie en Kallemaine, pour rétablir l'alexandrin complet ; 2) *ms.* : puis ; *Guessard* rétablit le subjonctif imparfait : puist.

7048 : *ms.* : beisant ; *Guessard* rectifie en beisier.

7148 : *ms.* : mué ; *Guessard* complète : muee.

7174 : *ms.* : õ : *Guessard* transcrit : om.

7206 et 7208 : *ms.* : le pa. ; *Guessard* complète en ajoutant l's du cas sujet .

7210 : *ms.* : serai barré après ja .

7215 : *ms.* : ala barré après autre.

7225 : ms. : peut ; *Guessard* lit puet.

7240 : vers incomplet ; *Guessard* ajoute la négation ne, qui ne clarifie pas le sens de la phrase.

7250 : ms. : du ; *Guessard* ajoute le c du cas régime, pour lever l'ambiguïté syntaxique. Voir note du vers 7302.

7254 ms. : vers de treize syllabes.

7267 : ms. : refo barré après gent.

7287 : ms. : cuide ; *Guessard* corrige en accordant avec bourgeois.

7302 ms. : Du pour duc : la tendance à l'amuissement de k final après voyelle se trouve en picard dès le treizième siècle, d'après Flutre.

7303 : césure épique.

7313 : ms. : ëpensé ; *Guessard* lit en pensé.

7326 : ms. : salué barré après l'a.

7334 : ms. : du ; *Guessard* procède comme au vers 7250.

7360 : ms. : Rocheblonde ; mais au vers 7247, le nom du château est Rochebrune ; *Guessard* rectifie donc en Rochebrune.

7353 : ms. : sañ. ; *Guessard* ajoute un s inutile au cas sujet pluriel : sarrazins ; il procède de la même manière au vers 7371.

7386 : ms. : lor ; *Guessard* : leur.

7389 : *ms.* : *Guessard lit Damedex ; Gaufrei s'adressant à Passe Rose, nous lisons Dame, Dex gart vo cors.*

7394 *ms.* : *lerroi ; Guessard lit leiroi.*

7395 : *Guessard lit qu'icheste ; la leçon qui cheste manantie vous gardast est tout aussi plausible.*

7421 : *palés donjon : l'expression désigne ce type de château médiéval dont le donjon suffisamment vaste remplit la fonction de logis palatial.*

7434 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute nuit.*

7450 : *ms.* : *au barré après quant.*

7489 : *ms.* : *de la barré après oï.*

7514 : *ms.* : *gle barré après a.*

7515 : *ms.* : *sai ; Guessard ajoute le t manquant de la 3^{ème} personne, justifiant ainsi la rectification : « Ce vers ne saurait être mis dans la bouche de Gaufrei, comme le mot sai semblerait l'indiquer. Il nous paraît que c'est une parenthèse du trouvère, et, en ce cas, il faut lire sait au lieu de sai. »*

7550 et 7551 : *à la ponctuation de Guessard, lequel place un point après regort, et une virgule après fort, nous préférons le seul point-virgule à la fin du vers 7551, ce qui donne plus de cohérence à l'ensemble de la séquence des vers 7549 à 7555.*

7613 : *Guessard* : *par en son.*

7670 : *ms.* : *dessou barré après mort.*

7671 : *Guessard place une virgule à la fin du vers , ce qui rend moins nette la relation de conséquence entre les deux propositions, laquelle est déjà amoindrie pour le lecteur actuel par l'ellipse de que.*

7693 : *ms. : nous barré après alors.*

7695 *ms. : vaillissant, avec un seul s.*

7704 : *ms. : veroul ; Guessard : verroul.*

7714 : *ms. : maiesté barré après de.*

7732 : *ms. : mout en toutes lettres, alors que cet indéfini s'abrège toujours dans le ms. en mlt.*

7763 : *ms. : apresté barré après furent.*

7783 : *ms : demoures, avec s barré et r suscrit.*

7795 : *ms : tout barré après nom.*

7799 : *ms. : me barré après la .*

7813 : *ms : erreur du copiste, qui écrit la dame ; Guessard corrige : Robastre.*

7816 : *ms. : pour barré après gentil.*

7837 : *ms. : verra ; Guessard corrige en verrai.*

7866 : *ms. : et ; Guessard corrige en es ; mais cette correction n'est pas pertinente ; nous préférons lire est, forme qui nous paraît plus respectueuse de la syntaxe du vers : e[s]t encontre une roche hurtee sa galee : « son bateau a heurté un rocher ».*

7890 : *ms. : l'avala barré après fons.*

7934 : onze syllabes seulement dans ce vers, à moins de lire beisié en diérèse.

7937 : ms. : une lettre exponctuée après .M.

7944 : Guessard place, sans raison apparente, ce vers entre parenthèses.

7961 : ms : et le her. le vaillant : *erreur possible du copiste : l'abréviation Her. désigne Hernaut ; dans ce cas, le vers comprend treize syllabes, mais son sens reste plausible : Robastre aperçoit la tente de Gaufrei et celle de Hernaut. Le prend ici nature de démonstratif. Nous proposons cependant la leçon li ber ,qui figure au vers 7959 et désigne également Robastre. Guessard suit le manuscrit, ce qui entraîne un vers bancal : Le tref Gaufrei connut et le Hernaut le vaillant. Autre lecture possible : l'élision de l'article devant Hernaut dans la prononciation du vers.*

8035 : à partir de ce vers et jusqu'au vers 8040 inclus, Guessard modifie arbitrairement l'ordre des vers du manuscrit, qu'il redistribue ainsi :

Devers le tref Gaufrei se sunt tous retourné ;

Chascun est deschendu du destrier abrievé.

Chele nuit ont en l'ost grant joie demené.

Plus de .XX. fois le beise le ber par amistié.

Atant es vous la gent venus tous abrievé ;

Ou qu'il voient Robastre, si l'ont moult henouré.

Cette disposition obscurcit plutôt qu'elle n'éclaircit le sens du texte. L'ordre est rétabli à partir du vers 8041.

8042 : ms. : vers incomplet ; Guessard ajoute en chief.

8075 : ms. : a exponctué après mile.

8077 : ms. : la barré et exponctué après toute.

8093 : ms. : t exponctué à la désinence de soi.

8121 : *ms.* : lor barré après leitres.

8127 : *ms.* : .IIII. modifié en .III. par exponctuation de la première barre.

8135 : *ms.* : tant barré après fors.

8138 : *ce vers est déplacé arbitrairement par Guessard entre les vers 8141 et 8142, ce qui donne la séquence suivante :*

Après la gent Morhier vistement s'en alerent.

Hernaut voit les jaians qui es tentes entrerent.

Et Morhier et sa gent es tentes s'en entrerent.

Nous respectons quant à nous l'ordre des vers du manuscrit, mais c'est l'ensemble du passage qui manque de cohérence sur le manuscrit, à partir du vers 8138 jusqu'à la fin de la laisse.

8196 : *ms.* : ai barré après en.

8210 : *ms.* : nul hui ; *Guessard rectifie en nulhui ; la forme nului, du cas régime indirect, ne se justifie pas syntaxiquement ici, mais serait plausible sémantiquement ; nous conservons cependant la graphie du manuscrit et proposons la traduction suivante : « parce qu'ils n'ont vu personne à ce moment. »*

8215 : *ms.* : u : *transcription de la 1^{ère} pers. du sg. du passé-simple du v. avoir.*

8216 : *ms.* : hu : *transcription erronée de la 1^{ère} pers. du sg. du passé-simple du v. avoir. Guessard maintient cette graphie.*

8228 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute pas.*

8230 *Guessard lit ce vers comme une interrogation indirecte et le clot par un point.*

8232 : *ms.* : loig ; *Guessard ajoute n.*

8237 : *ms.* : la foi que doi Dé barré après par.

8270 : *ms.* : deslié ; *Guessard* : desliés.

8286 : *ms.* : abre ; *Guessard* ne rectifie pas cette graphie.

8290 : *ms.* : cha barré après je.

8302 : *Guessard* place une virgule à la fin de ce vers.

8306 : *pour conserver au vers sa clarté, il faut donner à ileuc un sens temporel : » sa troupe entra alors dans la cité des géants. » Mais il peut aussi s'agir d'une erreur du copiste, ileuc remplaçant avec : « il entra dans la cité des géants avec sa troupe. »*

8323 : *ms.* : les .III. portes ; .III. n'est ni exponctué ni barré ; *Guessard* supprime cette précision manifestement erronée.

8325 : *ms.* : ēmera : futur du v. amer : « et il dit qu'il ne l'aimera plus jamais. »

8330 : *ms.*:vile barré après sa.

8331 : *ms.* : q' ; *Guessard* écrit que sans élider.

8347 : *ms.* : contreus ; *Guessard* lit contre eus.

8387 : *vers de treize syllabes.*

8405 : *ms.* : tasque ; *Guessard* en lisant casque, commet un anachronisme.

8434 : *ms.* : sēus barré après estre.

8473 et 8474 : *Guessard* choisit la graphie om pour transcrire l'abréviation ð marquant le pronom indéfini on.

8496 : *ms.* ; seront ; *Guessard rectifie en serons ; nous maintenons seront, estimant qu'il s'agit, comme au vers 8494, d'une référence à la troupe mandée par Machabré.*

8506 : *ms.* : une lettre barrée après la.

8510 : *ms.* : mon chambellenc barré après oï.

8512 : *ms.* : i cresroit barré après tost .

8563 : *ms.* : desso barré après par.

8654 : *ms.* : faite barré après est.

8673 : *ms.* : que le barré après deduiron.

8691 : *ms.* : sarrasine, en toutes lettres ; nous avons conservé la graphie de ce mot avec un z partout où il se présentait en abrégé, sa première occurrence complète apparaissant sous cette forme-ci dès le vers 2079.

8702 : césure épique, table à l'hémistiche comptant pour deux syllabes.

8705 : *ms.* : creant barré après estes.

8710 : *ms.* : un mot barré après le.

8732 : *ms.* : deux mots barrés après Dieu.

8769 : la graphie ambiguë du manuscrit autorise une lecture en gronchier ou grouchier ; *Guessard lit grouchier. Le Tobler Lommatzsch donne grocier, groncier ; nous proposons la lecture picardisée de la seconde forme : gronchier.*

8790 : *ms.* : a) un mot barré après le ; b) *ms.* : meleois ; *Guessard rectifie en malëois.*

8793 : *ms.* : gou barré après la.

8798 : *ms.* : Garin ; *Guessard rectifie l'erreur.*

8804 : *Guessard* : vou.

8806 : *ms.* : *apela barré après et.*

8808 : ou *barré après Mahon.*

8813, 8825, 8837 : *ms.* : fraïn ; *Guessard rectifie en frarin.*

8819 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute va.*

8859 *ms.* : loig ; *Guessard ajoute n ; l'absence du tilde ou du n dans des mots comme poig ou loig est quasi systématique dans le manuscrit.*

8898 : *ms.* : *un mot barré après fera.*

8901 : *ms.* : iert ; *Guessard* : i ert, en deux mots, i devenant pronom ; mais la graphie de la préposition avecques permet de maintenir iert en un seul mot : ici, un imparfait de l'indicatif.

8907 : *ms.* : *un mot barré après chiés.*

8920 : *ms.* : le *barré après sunt.*

8937 : *ms.* : berroier ; *Guessard* : berruier.

8939 : *ms.* : lempe *barré après Kallemaine.*

8951 : *ms.* : fis *barré après le.*

8956 : *ms.* : pui *barré après verté.*

- 8975 : *ms.* : *vers incomplet* ; *Guessard* ajoute *le*.
- 9022 : *ms.* : *coulour* ; *Guessard* : *couleur*.
- 9058 : *ms.* : *pa barré après* *Garins*.
- 9087 : *ms.* : *vostre barré après* *et*.
- 9112 : *ms.* : *lerroi* ; *Guessard* : *leiroi*.
- 9132 : *ms.* : *mee barré après* *ont*.
- 9159 : *ms.* : *a la clere fachon barré après* *Doon*.
- 9160 : *ms.* : *q'* ; *Guessard* : *que*.
- 9176 : *ms.* : *don barré après* *son*.
- 9183 : *baron barré après* *nobile*.
- 9187 : *ms.* : *Mahom avec m final, placé à la rime dans une laisse en –on*.
- 9218 : *césure épique*.
- 9219 : *ms.* : *seignor* ; *Guessard* : *seignor*.
- 9232 : *ms.* : *besoig*; *Guessard* ajoute *n*.
- 9276 : *ms.* : *Guessard lit loïssiés ; mais on lira plutôt loïssiés, de loer : approuver*.
- 9283 : *sept syllabes dans le premier hémistiche ; l' e de mouverai était-il prononcé ?*
- 9287 : *ms.* : *sarra^usine en toutes lettres, avec s et non z*.

9312 : *ms.* : oc ; *Guessard rectifie en or.*

9325 : *césure épique.*

9340 : *ms.* : laché, *alors que la forme lachié est employée ailleurs, par exemple au vers 213.*

9363 : *ms.* : on ; *Guessard ajoute le t manquant.*

9364 : *ms.* : Et *non barré placé avant la ; Guessard le supprime.*

9378 et 9384 : *césures épiques.*

9416 : *ms.* : out ; *seule occurrence de cette graphie dans le manuscrit. Partout ailleurs : ot.*

9425 : *ms.* : ve *barré après qui.*

9453 : *ms.* : clarcl *barré après amiral.*

9468 : *ms.* : a *barré après or.*

9473 : *ms.* : as ; *Guessard : a.*

9474 : *la graphie du manuscrit est sans ambiguïté :*

or va si foi vestir Gloriant le gentis ; le sens de ce vers pourrait être le suivant : va t'en remettre au noble Gloriant ; mais il y perd en clarté ; on attendrait plutôt ferverstir, d'autant plus que Salemon, au vers 9469, emploie le même verbe pour se justifier : Or vois a mon segnor Gloriant le hardis / Dire li qu'il soit tost armez et ferverstis.

9498 *ms* : cailleux : *on attendrait caillex, et , comme il s'agit ici d'un cas régime singulier : cailleu : cette graphie correcte se trouve au vers 9588.*

9508 : *ms.* : treuvent, *avec nt exponctué.*

9516 : ms. : ouvres ; *Guessard lit ouvres ; mais au vers 9530, on trouve un impératif présent à la 2^{ème} pers. du sg. : euvre moi tost la porte. Comme, d'autre part, le changement de personne est habituel dans une même réplique, nous lisons ouvrés.*

9523 : ms. : paien chevalier barré après de.

9544 : ms. : adonc barré après de.

9546 : ms. : un mot barré après chen.

9573 : ms. : n'a autre mestier : *le pronom indéfini autre déséquilibre le vers ; Guessard le remplace par un autre indéfini : nul.*

9584 : ms. : atirer au lieu d'atirier à la rime.

9600 : ms. : au barré après un.

9632 : vers de treize syllabes.

9641 : *ce vers est suivi, dans le manuscrit, d'un vers non annulé par le copiste et qui constitue manifestement une négligence : Lors li queurt au devant et li dist comme sage. Guessard le supprime. Nous suivons sa leçon.*

9642 : ms. : et li dist barré après devant.

9655 : césure épique.

9699 : *Guessard : Glorians.*

9719 : *phrase interrogative directe pour Guessard, avec point d'interrogation à la fin du vers. Mais il s'agit plus d'une réponse exclamative que d'une question.*

9762 ms. : demeure : *on attendrait demeurent.*

9803 ms. : avison (*mais avision avec diérèse au v. 9808*) : *peut-être une faute délibérée du copiste, pour obtenir un alexandrin régulier.*

9814 ms. : besoig ; *Guessard complète* : besoi[n]g.

9855 : ms. : *vers de onze syllabes si on ne lit pas vingt et sept.*

9862 : *empir barré après gent ; atirer au lieu d'atirier à la rime.*

9867 : *ormier en un mot chez Guessard.*

9868 : ms. : cheicle ; *Guessard complète* : chei[r]cle.

9869 : ms. : poig ; *Guessard complète* : poi[n]g.

9877 : ms. : *te exponctué après ne.*

9918 : ms. : *Guessard met la entre crochets, ce qui ne se justifie pas, ce mot figurant sur le manuscrit.*

9969 : ms. : *aati barré après ferir.*

9983 : *le premier hémistiche est lu par Guessard comme une interrogation directe : il place un point d'interrogation après deffendist. Nous optons pour la forme affirmative.*

9984 : ms. : *gentil barré après chevalier.*

9986 : *césure épique.*

9994 : ms. : *Damedie ; Guessard ajoute u.*

10001 : ms. : *vers incomplet ; Guessard ajoute lor ; nous optons pour chen, dans la formule habituelle chen dist.*

10018 : *ms.* : chen dist Robastre ; *Guessard rectifie en Gaufrei cette erreur du copiste.*

10029 : dure *barré après* avoit.

10035 : *ms.* : vers incomplet ; *Guessard ajoute le.*

10047 : *ms.* : li pa *barré après* mile.

10068 : *ms.* : emp *barré après* estoit.

10073 : *on attendrait* se ne vés chi.

10087 : *ms.* : la connut : *graphie erronée du participe passé : on attendrait* connëu, et non connut, qui est un passé-simple. *Guessard maintient l'a connut ; nous préférons le connut, qui permet de conserver le passé-simple.*

10092 : *ms.* : are *barré après* Garins.

10095 : es paiens : es *peut se lire comme une enclise pour* en les : *au milieu des païens; mais ce mot peut également se lire comme la particule présentative* es :

A icheste parole est Gloriant issu

De la chité Barbel ; es paiens mescrëu :

« *A ces mots est sorti Gloriant / de la cité Barbel ; voici les païens mécréants :* »

10112 : *ms.* : *césure épique.*

10136 : *ms.* : vers incomplet ; *Guessard ajoute* mort *sans le signaler par des crochets ; nous reprenons cet ajout.*

10138 : *césure épique.*

10189 : *ms.* : vers incomplet ; *Guessard ajoute* de.

10210 : *ms.* : he *barré* après Biaulande.

10214 : *césure épique.*

10215 : *ms.* : Robastre *barré* après pris.

10219 : *ms.* : hideuses, avec s *final exponctué.*

10240 : *ms.* : sarrasine *en toutes lettres.*

10266 : *ms.* : 1) il *barré* après en. 2) *l'abréviation iersm est transcrite en Jherusalem par Guessard.*

10287 : *ms.* : mi *barré* après la.

10332 : *ms.* : entrés *barré* après Sessongne. *Le vers est incomplet ; Guessard ajoute molt.*

10377 : *ms.* : on ; *Guessard ajoute le t manquant.*

10387 : *ms.* : pree *barré* après la.

10417 : *ms.* : Ga *barré* après monté.

10433 : *on attendrait* : son fis a la chiere membree.

10454 : *ms.* : vo *barré* après se.

10469 : un mot *barré* après fet.

10471 : *ms.* : *vers incomplet ; Guessard ajoute molt.*

10510 : *ms.* : la vie ; *Guessard reprend cette graphie, mais on attendrait l'avis : or entent dont l'avis : écoute donc mon intention.*

10514 : *ms.* : en baillie barré après l'ai.

10529 : *le sens de l'adjectif humaine est ici obscur : Tobler-Lommatzsch signale l'occurrence, mais la fait suivre d'un point d'interrogation, sans donner de traduction.*

10542 : *ms.* : Q' : *abréviation de qui ; Guessard lit que.*

10551 : *vers de onze syllabes seulement, à moins de lire Grandoïne d'Espengne.*

10557 : *cette construction rare en deux apostrophes séparées par une incise se retrouve au vers 10566.*

10569 : *ms.* : fe barré après mon.

10572 : *vers incomplet ; Guessard ajoute iert : ja n'en iert trestournés, qu'il faut interpréter comme une tournure impersonnelle : la décision ne sera pas modifiée.*

10575 : *vers incomplet ; Guessard ajoute le préfixe des- au verbe sevrer, ce qui ne modifie ni le sens du verbe, ni le sens de la phrase : « le roi est parti » ; nous proposons la leçon s'en est le roi sevré, qui ne modifie pas la forme du verbe et parvient au même sens.*

10584 : *Guessard place ici un point, ce qui entraîne un contresens ; cf. le vers 10607 : Gaufrei repart au Danemark sans tarder et y reste un an.*

10593 : *ms.* : tournée ; *Guessard rectifie l'erreur en supprimant l'e du féminin.*

10622 : la barré après quoi.

10636 : *césure épique.*

10643 : *Guessard lit Mauoy. Mais l'ambiguïté de la graphie autorise aussi Manoy ; Moisan opte pour Mauoy. On peut lire aussi demanoy, adverbe signifiant « sur-le-champ ».*

10684 : *ms. : atirer à la rime, dans une laisse en -ier.*

10695 : *ms. : barber, avec r exponctué.*

10700 : *ms. : duel répété, non barré.*

10708 : *ms. : les barré après fist.*

10712 : *pa barré après nés.*

10715 : *ms. : Chi avec une majuscule à l'initiale sur une hauteur de deux lignes, comme pour un début de laisse.*

INDEX DES NOMS PROPRES

AALART, 91 : *fils aîné d'Aymon de Dordonne et petit-fils de Doon de Maience.*

Achopart, 4060 : *peuple païen.*

ADAM, 3975 : *personnage du premier homme dans la Genèse.*

AFILE, 315 : *Afilé, cheval de Garin de Monglane ; 8166 : ce même nom désigne le cheval de Gaufrei.*

AGOULANT, 1806 : *roi sarrasin.*

Aigremont, 2192 : *royaume sarrasin, devenu après conquête possession de Buef d'Aigremont, cinquième fils de Doon ; 93 : Aigremon à la rime.*

Aigremor, 4741 : *terre sarrasine.*

ALAISTANT, 355 : *roi sarrasin.*

ALIAUME, 5360 : *écuyer de Robastre.*

ALORI, 2212, 2563 : ALORIS : *fils de Grifon.*

ALIAUME D'AQUINTAINE, 6215, 8911, 10154 : *duc d'Aquitaine, frère de Garin de Monglane ; un des douze pairs.*

AMANDON, 606 : *messenger de Garin auprès de Doon.*

AMANDON : *roi sarrasin présenté comme Persant au v. 845, puis comme Turc au v. 922, et originaire de Nubie au v. 992 ; il capture Garin, mais ce dernier le tue (v. 920 à 925) ; Gaufrei rappelle au v. 4515 avoir conquis la chit d'Amandon.*

Angevin, 3317 : *originaire de l'Anjou.*

ANSEÏS, 101 ; *fils de Ripeus et de la sœur de Charlemagne, petit-fils de Doon.*

Antecris, 9425 : *l'Antéchrist : ici, insulte désignant les-Sarrasins.*

APOLIN, 1847 : *Apollon : divinité de la mythologie grecque invoquée par les Sarrasins ; 3191 : APPOLIN ; 9500 : APPOLINS.*

AQUILANT, 4663 : *roi sarrasin.*

Aquilee, 3844, 8990 : *ville sarrasine où a été forgé le heaume de Gaufrei.*

AQUINART, 2262, 4676, 5400 : *roi sarrasin : autre nom de Quinart, tué par Robastre (v. 4314-4328).*

Ardane, 6119 : *les Ardennes : terre de Tierri, père de Berart du Mont Didier.*

Ardenage, 9677 : *Ardennais : Tierri l'Ardenage.*

ARESTÉ, 1520 : *roi sarrasin, frère d'Amandon.*

ARIDANT, 1089 : *roi sarrasin.*

ARIDART, 4072 : *roi sarrasin.*

Arrabis, 1416 : *les Arabes.*

Arrables, 361, 2881 : *royaume sarrasin ; 3607 : Arrable.*

Arragon, 1925 : *royaume d'Aragon.*

ARRAMI, 6334 : *surnom de FARADIN, cheval de Berart de Mont Didier.*

ARTUS, 8426, 8492 : *plutôt que du roi Arthur, il doit s'agir d'un roi sarrasin ; Moisan le désigne comme un « roi de féerie ».*

Ascension, 4545 : *fête chrétienne.*

ATENOR, 665, *nom de sarrasin.*

Aubespain, 4652 : *château où séjourne une nuit Gaufrei, après la prise de Grellemont.*

AUBIGANT, 1565, 7123 : *sarrasin tué par Doon. Seigneur de Vauclere, dont Doon le dépossède ; père de Flandrine.*

AUBOUIN, 2562, 4007 : *filz de Grifon.*

AUDEITE, 1448 : *diminutif d'Aude, fille de Renier de Jennes, petite-fille de Garin ; sœur d'Olivier, fiancée de Roland.*

Aufart, 3344 : *château sarrasin : la roche Aufart.*

AUFOUR, 1807 : *géant sarrasin.*

Aumarie, 2000 : *royaume sarrasin : peut-être Almeria, en Espagne.*

Aversiere, 3184 : *ville sarrasine dont le nom est forgé ironiquement sur l'adjectif aversier : diabolique. Ce terme désigne l'Enfer.*

AVICE, 4677 : *une des deux filles d'Henri, sire de la Ferté ; épouse de Girart de Roussillon, douzième fils de Doon.*

AYMERI, 161 : *Aymeri de Narbonne, fils d'Ernaut de Biaulande, petit-fils de Garin de Monglane.*

AYMERIET, 1450, 4522 : *diminutif d'Aymeri.*

AYMON, 89 : *quatrième fils de Doon ; seigneur de Dordonne.*

AYMONNET, 628 : *diminutif d'Aymon.*

Balesgués, 2082 : *nom de ville : peut-être une ville de Catalogne, Balaguer, capitale du comté d'Urgel.*

BARATRON, 1807 : *roi sarrasin.*

BARATON, 1886, 8520 : *dieu sarrasin.*

Barbel (Tour -), 1548 : *cité et château de Honguerie.*

BARRÉ, 7728 : *seigneur brigand.*

BAUDRÉS, 4048 : *messenger du roi sarrasin Quinart.*

BERART, 4714 : *fils de Clarice de la Ferté- Henri et de Doonnet ; messenger de Charlemagne à Doon de Nantueil ; différent du suivant :*

BERART DU MONT DIDIER, 1744 : *neveu de Doon, aimé de Flordespine qui se convertit pour l'épouser ; 6119 : se présente comme le fils de Tierrri d'Ardane. Le nom de Montdidier désigne encore aujourd'hui la ville picarde éponyme, au nord-ouest de Beauvais.*

BERART DE VAUCOMBLE, 5787 : *seigneur dont Robastre a été le charretier avant d'être requis par Garin ; confident et compagnon de Garin de Monglane.*

BERENGUIER, 2211 : *fils de Grifon.*

BERMANT, 8450 : *oncle de Gloriant ; tué par Charlemagne ; autre nom de Bremant.*

BERTRAN, 4715 : *meurtrier de Berart.*

Bethleem, 2398 : *lieu de naissance de Jésus.*

BEUVONNET, 1764 : *diminutif de Buef d'Aigremont, fils de Doon.*

Biaulande, 159 : *terre donnée par Garin à son fils Ernaut ; ville maritime : Ernaut est père d'Aymeri de Narbonne ; 1450, 3010 : Biaulandois.*

Bonivent, 2375 : *nom de la ville anciennement sarrasine de Bénévent, en Italie.*

Bourgoigne, 2446, 6140 : *Bourgogne.*

BREDEL, 4372 : *nom de Turc.*

BREMANT, 1124 : *prince sarrasin tué par Charlemagne ; BREMEN, 1536, 6058 : graphie du précédent.*

Bretaigne, 1771, 2445, 9179 : *Bretagne, possession du roi Salemon.*

Brie, 5142 : *possession octroyée par Charlemagne à Grifon.*

BROIEFORT, 10722 : *destrier d'Ogier.*

BRUNAMONT, 10726 : *chevalier sarrasin, tué en duel par Ogier.*

BUEF D'AIGREMON, 93 : *cinquième fils de Doon de Mayence ; a le titre de duc.*

BURGIBU, 2860, 6969 : *nom de divinité païenne, associé dans les deux occurrences à celui de Pilate ; 8707 : BURGIBUZ.*

Burgie, 3586 : *pays sarrasin : Bulgarie.*

CADOT, 2776 : *frère de l'émir Quinart.*

CADEL, 4368 : *nom de Turc.*

CAHIN, 8847 : *Caïn, fils d'Adam et d'Eve, meurtrier de son frère Abel ; la geste Cahin : la descendance de Caïn : insulte désignant les Sarrasins.*

CAHU, 3258, 7006 : *dieu sarrasin* ; 8470 : CAHUS.

Cahu (la mote -), 6980 : *château sarrasin*.

Cahu (la porte -), 4817 : *porte du château de Grellemont*.

Campaigne, *pic.*, 2209, 4609 : Champagne : *terre où est situé le château de Hautefeuille ; Charlemagne en fait don à Grifon*.

Campengne : 2446 : *Champagne*.

Campenois, *pic.*, 5198 : *Champenois*.

CAPON DE VALASTREE, 3026 : *Sarrasin tué par Doonnet*.

Caresme, 4623 : *le carême, fête chrétienne*.

Carphanaon, 615 : *ville sarrasine, en Palestine, au bord du lac de Tibériade..*

Cartage, 9644, 9657, 9674, 9679 : *Carthage, dans la locution « pour les sains de Cartage ». Il peut s'agir, soit de la ville de Carthage en Tunisie, soit de la ville de Carthagène en Espagne.*

Castel Perilleux : *nom de deux châteaux distincts qui apparaissent dans les aventures de Robastre : le premier, au v. 5547, désigne celui d'un seigneur brigand anonyme et de sa troupe de voleurs (c'est dans celui-ci que Malabron se manifestera pour la première fois) ; le second, au v. 7757, désigne le château du chevalier Barré.*

Chaalons, 5253 : *Châlons-en-Champagne*.

Champengne, 4829 : *Champagne*.

CHEVALIER O CHISNE, 108 : *le Chevalier au Cygne : un des sept enfants d'Oriant ; petit-fils de Doon : personnage légendaire, ancêtre de la famille de Bouillon : il est grand-père de Godefroy de Bouillon.*

CLARGIS, 9453, 9457, 9587, 9592 : *émir sarrasin, seigneur de Lutis, tué par Berart*.

CLARICE, 4678 : *une des deux filles d'Henri, sire de la Ferté ; épouse de Doon de Nantueil*.

Claudie, 10479 : *terre de Sadoine, « amiral de Persie ».*

Claudon, 587 : *terre près de Monglane*.

Clere, 8132 : *nom de terre*.

CORNIFLES, 4379 : *Sarrasin*.

Couloigne, 10544 : *ville de Cologne, en Allemagne*.

Coulombe en Brie, 5250 : *ville située entre Paris et Troyes*.

COURTAIN, 10723 : *nom de l'épée d'Ogier, donnée par Karaheult*.

CRAMEILLIE DOREE, 2991 : *frère de Quinart*.

DAMEDIEU, 132 : *le seigneur Dieu* ; 8015 : DAMEDÉ.

DANEBUS, 831, 10128 : *roi sarrasin tué par Gaufrei*.

Danemarche, 10360 : *Danemark.*

DANIEL, 9083 : *prophète de l'Ancien Testament.*

Danois (roi des -), 1517, 1578 : *neveu de Faussabré et de Gloriant ; tué par Doon de Mayence.*

DÉ, 980, 5822 : *Dieu.*

Deffiés, (la Roche -), 6931 : *nom d'une forteresse sarrasine, sur la route de la Mecque à Barbel.*

DESIER, 4971 : *roi de la suite de Charlemagne.*

DEX, 363 : *Dieu.*

DO, 137 : *c.s. de Doon de Mayence.*

DOOLIN, 4719 : *diminutif de Doon de Mayence.*

DOON DE MAIENCE, 4 : *père de Gaufrei ; Doon l' Alemant, 6121 : épithète de Doon de Mayence.*

DOON DE NANTUEIL, 83 : *deuxième fils de Doon de Mayence.*

DOONNET DE NANTUEIL, 401 : *diminutif du précédent.*

Dordon, 630 : *forme de Dordonne, à la rime.*

Dordonne, 90 : *terre d'Aymon ; 2174 : elle est signalée comme ayant été un royaume sarrasin.*

DURANDAL, 3066 : *épée de Roland.*

DURESTÉ, 1567, 7341 : *nom de pays.*

DURGINAS, 3978 : *nom sarrasin d'un oiseau merveilleux : le Grifon.*

Engleterre, 2445 : *royaume d'Angleterre.*

ENGUELIER, 5093, 6405 : *comte de la suite de Charlemagne ; un des douze pairs.*

ERNAUT DE BIAULANDE, 158 : *fils aîné de Garin de Monglane ; père d'Aymeri de Narbonne ; aïeul de Guillaume d'Orange.*

Esclavon, 2832 : *Slaves : un des termes désignant les peuples combattus par les Français.*

Escler, 10 : *un des peuples combattus par les Français ; synonyme du précédent ; esclés, adj., 2629 : l'amiral esclés : désigne le roi sarrasin Quinart*

ESGLENTINE, 7785 : *épouse du chevalier Barré, qu'il avait ramenée de France.*

ESCORFAUT, 438 : *roi sarrasin.*

Escot, 4970 : *Ecossais : désigne Guillemer, baron de Charlemagne.*

Espengne, 10551, 10561 : *Espagne.*

ESTOUT, 6122 : *compagnon de Charlemagne ; un des douze pairs.*

FANUEL, 4370 : *nom de Turc tué par Hernaut de Biaulande.*

FARADIN, 3190 : *nom de Sarrasin, neveu de Nasier.*

FARADIN, 6323 : *nom du cheval de Berart de Mont Didier, surnommé familièrement « son petit arrami » au vers 6334.*

FARON, 615 : *nom de Sarrasin.*

FAUQUEITE, 4032, 5363 : *filie de Guitant ; femme de Grifon, et donc mère de la lignée des traîtres.*

FAUSSABRE, 1519 : *autre nom de Machabré, roi sarrasin, oncle du roi des Danois et père de Flordespine.*

Femmez (la tour as - -), 4062 : *tour sarrasine ; 4164 : Famez.*

Ferté (La Henri -), 4653 : *château du père d'Avice et Clarice.*

FINECHAMP, 484 : *épée de Garin.*

FLANDRINE, 6 : *épouse de Doon de Mayence, fille d'Aubigant, et demandée en mariage par Doon à Charlemagne, dans la chanson Doon de Maience (v. 6357 à 6383 de cette dernière chanson).*

FLORDESPINE, 1655 : *filie de Machabré.*

FOUCON, 1766 : *diminutif de Fouques : personnage non identifié évoqué par Doon.*

FOUQUIER, 10651 : *duc messenger de Charlemagne auprès de Gaufrei.*

Franche, 8 : *pic. : la France ; 4901 : douche Franche ; 10555 : désigne le domaine de Charlemagne : Kallemaines de Franche.*

Franc (le -), 6582 : *le Français : Maprin désigne ainsi Berart de Mont Didier.*

Francheis, 1836 : *français.*

Frison, 2560 : *nom désignant le duc Raimbaut, duc de Frise, vassal de Charlemagne.*

FOURRÉS, 4008 : *filis de Grifon.*

GARIN DE MONGLANE, 143 : *baron vassal de Doon de Mayence ; 7049 : il se désigne comme cousin germain de Berart de Mont Didier.*

GARNIER DE NANTUEIL, 83 : *filis de Doon de Nantueil, petit-fils de Doon de Mayence.*

GAUFREI, 16 : *nom du personnage éponyme de la chanson ; le scribe hésite entre deux graphies, celle du titre : GAUFREY, et l'autre, qui apparaît quand le nom n'est pas abrégé :*

GAUFREI.

GAUTIER DE HUI, 9259 et 9260 : *filis de Berart du Mont Didier et de Flordespine ; compagnon de Roland, tué à Roncevaux.*

GAUTIER L'ANGEVIN, 649 : *comte tué par Gloriant.*

GIRART DE ROUSSILLON, 115 : *douzième fils de Doon de Mayence ; chassé de son royaume par Charlemagne ; 4769 : GIRARDET le rous : diminutif et surnom de Girart.*

GIRART DE VIENNE, 504 : *un des quatre fils de Garin de Monglane.*

GLORIENT, 154 : *roi sarrasin de Hongrie, responsable de la guerre qui occupe la quasi totalité de la chanson ; 6254 : indiqué ici comme père de Flordespine, mais il s'agit d'une erreur du copiste : cf. le vers 6085, qui désigne Machabré comme tel. Tué par Robastre (v.10123) et remplacé par lui sur le trône de Hongrie.*

GODEFROI DE BILLON, 110 : *Godefroi de Bouillon, donné ici comme issu du lignage d'une fille d'Orient, lui-même petit-fils de Doon de Mayence.*

GONDREZ, 4007 : *fils de Grifon.*

GRANDOINE D'ESPENEGNE, 10551 : *roi sarrasin tué par Charlemagne.*

Greillemont (ou Grellemont), 2169 : *château sarrasin, possession du roi Guitant.*

Grejois (le-), 6918 : *messager de Flordespine.*

GRIFON, 86 : *troisième fils de Doon de Mayence ; joue ici le rôle du traître ; père de Guenes-Ganelon.*

GRIFON, 3979 : *nom français d'un oiseau merveilleux, le Griffon.*

GRIMOLART D'ESTAMPEE, 3026 : *nom de sarrasin.*

Grimoulee, 1946 : *place forte sarrasine, tenue par Maprin.*

GUENES, 87, 2212 : *Ganelon, le traître de la chanson de Roland ; fils de Grifon.*

GUICHART, 92 : *fils d'Aymon de Dordonne, petit-fils de Doon de Mayence.*

GUILLAUME DE MONTPELLIER, 641 : *comte tué par Gloriant.*

GUILLEMER, 4970 : *Ecossais compagnon de Charlemagne.*

GUITANT, 2170 : *roi sarrasin, seigneur de Grellemont ; père de Fauqueite, laquelle est l'épouse de Grifon.*

HARDRÉ, 2211 : *fils de Grifon.*

HARDRÉ, 4844 : *ancien chevalier de la cour de Charlemagne, devenu conseiller privé de Grifon, mais sans lien de parenté avec lui, même s'il porte le nom d'un fils de ce dernier.*

Hautefeuille, 4874 : *château construit par Grifon en Champagne ; 2214 : Autefueille.*

HAUTEMISE, 5095 : *nom de l'épée prise par Grifon au roi sarrasin Turfier et donnée à Turpin.*

HENRI (La - ferté), 4653 : *seigneur du château du même nom ; père d'Avice et Clarice.*

HERAUT, 3000 : *roi sarrasin.*

HERLIN, 10136 : *Sarrasin tué par Milon.*

Hermenie, 6152 : *l'Arménie.*

HERMENT, 5475 : *brigand tué par Aliaume, écuyer de Robastre.*

HERNAUT DE GIRON, 114 : *onzième fils de Doon de Mayence.*

HERNAUT, 600 : *graphie pour Ernaut de Biaulande, fils aîné de Garin de Monglane et de Mabile* ; 10000 : HERNAUT DE BIAULANDOIS.

HERNAUT DE VANTAMISE, 2549 : *probablement une erreur du copiste : la ville de Vantamise est attribuée par Gaufrey au fils de Garin, Renier de Jennes.*

HERPIN, 4007 : *fils de Grifon.*

HERVIEU DU LION, 4009 : *fils de Grifon.*

Honguerie, 1435 : *Hongrie, présentée comme possession sarrasine du roi Gloriant* ; 4606 : Hongrie.

HUELIN, 103 : *diminutif de Huon de Bordeaux : fils de Sevin de Bordele ; petit-fils de Doon de Mayence.*

HURÉ, 1607 : *geôlier au service de Machabré.*

HURIBE, 2960 : *nom de Sarrasin.*

HURTAUT, 3441 : *roi sarrasin vaincu par Robastre, et dont le heaume est porté depuis par ce dernier.*

Israël, 9086 : *nom donné à Jacob et à ses descendants : chil Dieu vous gart qui fourma Israel : Que le Dieu qui créa Israël vous protège !*

Jennes, 503 : *Genève ou Gênes : terre de Renier, fils de Garin de Monglane.*

JERUSALEM, 6125, 8742 : *ville de Jérusalem, en Palestine.*

JHESUET, 3466 : *diminutif péjoratif pour Jésus, dans la bouche du Sarrasin Nasier.*

JHESUS, 44 : *Jésus* ; 6147 : JHESU.

JOPEL, 4378 : *nom de Turc.*

JOSERANT, 6123 ; JOSERAN, 6408, 6422 : *baron franc, duc de Valence ; un des douze pairs de Charlemagne.*

JOSUÉ, 10148 : *Sarrasin combattu par Bérart.*

JOSUES, 3980 : *nom d'une île merveilleuse.*

Juis, 8723 : *les Juifs.*

JUPIN, 4205 : *autre nom de Jupiter, dieu invoqué par les Sarrasins.*

JUPITER, 8706 : *dieu de la mythologie grecque invoqué par les Sarrasins.*

KALLES, 8 : *Charlemagne* ; 15 : KALLON ; 18 : KALLEZ ; 1043 : KALLEMAINES. *Ces formes en - ll - sont picardes.*

KARAHEULT, 10724 : *chevalier sarrasin, fils de Gloriant, qui a offert son épée Courtain à Ogier.*

LANDRIS, 9405 : *nom de Sarrasin.*

LIBAUDRAS, 4378 : *nom de Sarrasin.*

LION, 1856 : *chambellan de Flordespine* ; LIONNET, 1702 ; LIONCHEL, 9080 : *diminutifs de Lion.*

Lombardie, 2447 : *royaume italien.*

LOMBEC DE CAPALU, 10135 : *Sarrasin tué par Hernaut.*

LOUVAIN (DUC DE -), 6120 : *vassal de Tierri d'Ardane.*

Lutis, 9455 : *ville ou territoire sarrasin, possession de Clargis.*

MABILE, 289 : *épouse de Garin de Monglane, mère d'Hernaut de Biaulande* ; 314 :

MABIREITE, 790 : MABILEITE : *diminutifs de Mabile* ; 1256 : MABIRE.

MACHABRANT, 8703 : *licence poétique et comique : Machabré est nommé ainsi à la rime, dans une laisse en -ant.*

MACHABRÉS, 1191, 5965 : *roi sarrasin, père de Flordespine* ; 8733, 9050, 9697 :

MACABRÉ.

MAHOMET, 348 : *nom du prophète Mohammed, perçu comme une divinité sarrasine.*

MAHON, 499 : *diminutif de Mahomet dans la chanson, employé généralement au lieu du nom complet.*

MALABRON, 5334 : *magicien, père de Robastre.*

MALACHAR, 2960 : *nom de Sarrasin.*

MALATRÉS, 3981 : *nom de Sarrasin.*

MALCUIDANT, 9364 : *nom de Sarrasin.*

MALFEISANT, 5478, 5482 : *nom de brigand.*

MALIN DE GRIMOULEE, 3028 : *nom de Sarrasin.*

MANDAGLOIRE, 10287 : *épouse de Gloriant ; donnée à Robastre après que celui-ci a tué Gloriant.*

MANESSIER, 647 : *comte tué par Gloriant.*

- MAPRIS, 1133, 1523 : *neveu de Gloriant ; Flordespine lui est promise ;* MAPRIANT, 6023, MAPRION, 6057 : *diminutifs de Mapris ;* MAPRIN, 6066 : *graphie pour Mapris ;*
- MARADOS, 2898 : *frère de Quinart.*
- MARCHEPALU, 2880, 2895 : *destrier arabe de Gaufrei, pris par celui-ci à Gloriant au combat.*
- MARCILE, 2205 : *roi sarrasin, adversaire de Charlemagne.*
- MARGOT, 8707 : *dieu païen.*
- MARMOUZET, 8086 : *dieu sarrasin.*
- MARPRIN, 1110 : *graphie fautive du scribe pour Maprin.*
- MATANT, 2402 : *roi sarrasin.*
- MAUCUIDANT, 3736, 4535, 6112 : *roi sarrasin, adversaire de Charlemagne.*
- MAUGIS, 94 : *fils de Vivien l'Esclavon et arrière-petit-fils de Doon de Mayence ; cousin des quatre fils Aymon ; mari de la fée Oriande et lui-même enchanteur.*
- Mauoy (castel de -), 10643 : *château de Gaufrei au Danemark.*
- Mauregart, 4062 : *lieu sarrasin.*
- Mellant, 6111 : *Milan, ville conquise par Charlemagne.*
- MERVEILLEUSE, 216, 1196 : *nom de l'épée de Doon de Mayence.*
- Mesques, 1114, 6054, 6074 : *La Mecque.*
- MILON, 506 : *un des fils de Garin ; duc de Puille ;* 2562 : MILES *au cas sujet ;* 10445 :
- MILON *courte espee : surnom de Milon.*
- MILON, 4007 : *fils de Grifon.*
- MIRABEL, 4378 : *nom de Sarrasin.*
- Monglane, 141 : *cité possédée par Garin.*
- Mommeri, 2209 : *nom donné par Charlemagne au château de Hautefeuille en Champagne, construit par Grifon.*
- Monloon, 4506 : *le contexte ne permet pas de localiser ce toponyme : peut-être Laon, résidence royale : le « roi de Monloon » pourrait être Charlemagne, auquel Gaufrei envoie demander des renforts.*
- Montargis, 4825 : *ville du Loiret.*
- Montemplier, 8878 : *ville ou terre païenne.*
- Mont Pellier, 4772, 6564 : *ville de Montpellier.*
- Mont Tirant, 9272 : *possession de Garin de Monglane.*

MORACHIER, 211 : *roi sarrasin dont Doon a revêtu le hauberc ; ce nom est également cité au v. 2971, et désigne un géant, père de Nasier : s'il s'agit du même personnage, le narrateur commet une invraisemblance, puisque Doon n'est pas présenté comme un géant.*

MORANT, 111 : *dixième fils de Doon de Mayence, « de Riviers le preudon ».*

MORHANT, 7969 : *autre nom de Morhier, pour les besoins de la rime.*

MORHIER, 4724 : *roi sarrasin géant tué par Robastre.*

Moriant, 6153 : *habitants de la Morienne.*

Morienne, 6153 : *terre sarrasine.*

Mote Rahu (La -), 6980 : *forteresse sarrasine.*

NAIMEZ DE BAVIER, 4877, 7035 : *Naimes de Bavière, duc et conseiller de Charlemagne ; un des douze pairs ; 10610 : NAIMON : diminutif de Naimes.*

Nantueil, 2173 : *royaume sarrasin, conquis par Gaufrei et donné à son frère Doon ; 4630 : ville du même nom.*

NASIER, 2960 : *géant sarrasin, fils de Morachier. Tué par Robastre.*

NEVERS (DUC DE -), 1768 : *cousin germain de Doon de Mayence et présenté par ce dernier comme duc d'Otrés ; 9303, 9310 : se présente comme frère de Garin de Monglane.*

NOIRON, 8706 : *dieu sarrasin.*

Nubie, 991 : *royaume du païen Amandon.*

OBERON, 104 : *le bon roi Oberon, magicien et bienfaiteur de Huelin..*

ODES DE LENGRES, 6122 : *duc et compagnon de Charlemagne ; 10157 : ODON.*

OGIER, 82, 10350 : *fils de Gaufrei et de Passe Rose.*

OLIVIER, 1448 : *fils de Renier de Jennes, petit-fils de Garin de Monglane ; compagnon de Roland.*

OPINEL, 4371 : *nom de Turc.*

ORIENT, 106 : *fils de Peron et petit-fils de Doon ; père du chevalier au cygne, ce dernier étant grand-père mythique de Godefroy de Bouillon.*

Orient, 1794 : *terme générique, dans la locution de si en Orient : d'ici jusqu'en Orient.*

OTHON, 97 : *sixième fils de Doon ; a le titre de roi.*

Otrés, 1769 : *possession du duc de Nevers, cousin germain de Doon.*

Paris, 4894 : *Paris la chité : la ville de Paris.*

Pasque Flourie, 4623 : *fête chrétienne des Rameaux.*

Pasque, 1569 : *fête chrétienne de Pâques.*

PASSEROSE, 7249, 7294, 7307, 7423, 7512, 10347, 10404, 10432 : *dame du château de Rochebrune ; cousine du duc Naimès ; future épouse de Gaufrei et mère d'Ogier.*

Pavie, 1054, 7926 : *ville italienne.*

Pentecoste, 10527 : *fête chrétienne de la Pentecôte.*

PERON, 105 : *neuvième fils de Doon ; a le titre de roi ; père d'Orient et grand-père du chevalier au cygne.*

Persant, 582 : *Persans : un des peuples sarrasins combattus par les Francs.*

Perse, 1113 : *Perse la grant : la Perse ; ce terme est approximatif puisque, au v. 1115, la ville de Mesques y est située.*

Persie, 1014 : *autre terme pour désigner la Perse.*

PICONIE, 6065 : *royaume sarrasin.*

PIEDORÉ, 7791, 7815 : *serviteur d'Esglentine.*

PILATE, 2860, 6969 : *le nom du procureur de Judée qui a jugé Jésus devient ici celui d'un diable.*

PINABEL DE SORENCHÉ, 4008 : *filz de Grifon.*

PLEISANCHE, 1369 : *femme de Robastre.*

Poitevinal, 3072 : *poitevin, du Poitou.*

QUINART, 2187 : *roi sarrasin tué par Robastre. Appelé aussi AQUINART, 4676, 5400 . Sa possession, le royaume de Nantueil, est donnée en fief par Gaufrei à son frère Doonnet (v. 4629 à 4631).*

Rados, 7922 : *île où accostent Malabron et Robastre : peut-être l'île de Rhodes.*

RAIMBAUT, 2560 : *duc de Frise.*

RAIMON DE SAINT GILLES, 112 : *filz de Morant ; a le titre de duc.*

Rainchevaux, 99 : *Roncevaux.*

Rains, 1773 : *ville de Reims, dont l'archevêque est Turpin.*

REGIBET, 219 : *destrier de Doon ; ce nom propre est dérivé du verbe regiber : ruer ; 1170 :*

REGIBANT, *à la rime.*

REGNAUT DE MONTAUBEN, 2551 : *nom de Renaut, filz d'Aymon de Dordonne et neveu de Gaufrei.*

RENAUT, 91 : *filz d'Aymon de Dordonne et petit-fils de Doon de Mayence.*

RENIER, 503 : *le cadet des quatre fils de Garin ; duc de Jennes ; 9830 : nommé RENIER DE GENEVOIS ; 9901 : désigné comme père d'Olivier. La ville sarrasine de Vantamise lui est attribuée aux v.4702 à 4706 : Si l'ont Renier donnee, au petit le menour, / Renier de Vantamise ot a nom puis chu jour.*

RICHART, 92 : *fils d'Aymon et petit-fils de Doon.*

RIPEUS, 100 : *septième fils de Doon.*

Riviers, 111 : *terre de Morant.*

Roas, 1483 : *île sarrasine, peut-être l'île de Rhodes.*

ROBASTRE, 164 : *vassal de Garin de Monglane ; 10281 : Garin le nomme roi de Hongrie. Fils du lutin Malabron.*

ROBERT DE CLERMONT, 648 : *comte tué par Gloriant.*

ROBOIN, 4485 ; *nom de Sarrasin.*

Rocheblonde, 7360 : *erreur probable du copiste sur le nom du château de Passe Rose, qui est Rochebrune.*

Rochebrune, 7247 : *nom du château de Dame Passe Rose.*

ROGIER DE COULOMBIAUS, 5186 : *chef des maçons du castel de Hautefeuille.*

Rohés, 6154 : *île sarrasine ; peut-être s'agit-il de l'île de Roas, évoquée au v. 1483.*

Romaine, 2447 : *Romagne, région d'Italie.*

Romme, 3553 : *Rome, centre de la chrétienté.*

Rommenie, 1051 : *pays : peut-être la Roumanie. Ce mot a été choisi pour la rime, et le contexte ne permet pas de le situer avec précision.*

ROULLANT, 99 : *Roullant le baron ; 2204 ; 9260 : le duc Roullant : Roland, neveu de Charlemagne.*

ROUSSEL, 5985 : *roi de Turfanie : Sarrasin chargé par Gloriant de garder Doon et Garin.*

Roussillon, 119 : *terre de Girart, fils de Doon ; 2175 : signalée comme terre sarrasine, avant d'être attribuée à Girart.*

RUBIANT, 4210 : *Sarrasin, cousin du messager Baudré.*

SADOINE le grant, 10479 : *amiral de Persie, sire de Claudie : chef sarrasin.*

Saints évoqués ou invoqués, généralement à la rime, ou figurant dans des toponymes :

Saint AMANT, 5122, 9296.

Saint BENART, 4069 : *saint Bernard.*

Saint DENIS, 1127.

Saint Denis, 1536, 6060 : *basilique de Saint-Denis : sus l'autel Saint Denis.*

- Saint FLORENT, 6107 : « haute feste » ; *célébrée le 4 juillet.*
- Saint FREMIN, 8812 : *saint Firmin.*
- Saint Gabriel, 9084.
- Saint GERMAIN, 3508 : le baron - : *le vénérable - .*
- Saint Gile en Prouvence, 6142 : *lieu de pèlerinage provençal dédié à Saint Gilles.*
- Saint JEHEN, 3964; 5132: feste - : *la saint Jean-Baptiste est fêtée le 21 juin.*
- Saint HELIE, 1058, 7393 ; saint HELYE, 4605.
- Saint JORGE, 228 : *représenté sur la bannière de Doon de Mayence partant pour la guerre, puis, au v. 10068, sur celle de Gaufrei qui, sept ans après, vient délivrer son père.*
- Saint LIENART, 3361.
- Saint LIGIER, 5301, 7074, 8935, 8944, 9730, 9754, 10691.
- Saint Malo, 9179 : *Saint-Malo, ville de Bretagne donnée en fief par le duc de Bretagne à Lion, chambellan de Flordespine et devenu Salemon après conversion.*
- Saint MARCEL, 4395, 9090.
- Saint MORIS, 1392.
- Saint OSMER, 5213, 6193.
- Saint SYMEON, 9170.
- Saint SYMON, 4525, 7403, 9222 ; 8585 : saint SIMON.
- Saint VINCHENT, 5126 : la feste - : *fêtée le 22 janvier.*
- SALEMON, 1770 : *roi de Bretagne ; 9314 : le même, désigné comme duc de Bretagne.*
- SALEMON, 9177 : *nom chrétien donné à Lion après sa conversion.*
- SANSON, 7333, 7336 : *oncle de Naimez de Bavière.*
- Sarrazins, 10 : *terme générique désignant Arabes, Turcs, Perses, Orientaux.*
- SAVARIS, 1359 : *homme au service de Mabile.*
- Sessongne, 10332 : *Saxe : terre possédée par Flandrine, épouse de Doon ; 10545, 10548, 10557 : Sessoigne.*
- SEVIN DE BORDELE, 102 : *huitième fils de Doon. Graphie pour Seguin de Bordeaux, père de Huon de Bordeaux, ce dernier étant désigné dans Gaufrey sous le nom de Huelin.*
- SICOREE, 8997 : *nom de Sarrasin.*
- Sulie, 5015 : *Syrie, terre du roi Gloriant ; 5836 : cette terre est attribuée à Robastre, après sa victoire sur Gloriant. Ce vers laisse entendre que Sulie est à la fois le nom d'une ville et celui du pays dont elle est la capitale : « Roi serés de Sulie et du país aussi. » A la fin du poème, le poète a oublié la prédiction qu'il a mise dans la bouche de Malabron, et attribue à Robastre le royaume de Hongrie, également terre de Malabron.*

Surie, 196 : *Syrie*.

SYMON, 4530, 4550 : *chapelain d'Hernaut*.

SYMON DE PONTOIS, 4945 : *hôte des douze fils de Doon lors de leur adoubement ; nommé aussi Symon l'Alemant au v. 4949*.

TEMPLIER, 9519, 9568 : *roi sarrasin*.

TERVAGANT, 980, 4205, 6729, 9261 : *dieu sarrasin*.

TIEBAUT, 4008 : *fils de Grifon*.

TIEBAUT D'ASPREMONT, 4010 : *fils de Grifon*.

TIERRI, 4516 : *baron envoyé par Mabile à Gaufrey*.

TIERRI D'ARDANE, 6119, 10143 : *baron chrétien, père de Bérart du Mont Didier ; mari d'une sœur de Doon de Mayence*.

Tir, 3648, 3663 : *ville païenne, citée pour la qualité de ses heaumes*.

Tis, 1382 : *nom d'un bois*.

TRENCHER, 3066 : *épée de Grifon*.

Troiez, 4829, 4847 : *ville de Troyes en Champagne ; Troies, 5251*.

Turfanie, 1999, 5961 : *royaume sarrasin*.

TURFIER, 5095, 6622 : *roi sarrasin tué par Bérart*.

TURGIS, 480 : *Sarrasin tué par Garin*.

TURS, 361 : *Turcs*.

TURLÉS, 2087 : *nom d'un maçon*.

TURPIN, 1772 : *archevêque de Reims ; un des douze pairs de Charlemagne*.

Val Doree, 7203 : *lieu sarrasin*.

Val Josué, 10039 : *vallée située près de la cité Barbel, capitale du royaume de Gloriant*.

Valie, 4599 : *terre sarrasine*.

Vantamise, 4514 : *royaume païen conquis par Gaufrei ; 4702 : nom de la capitale du royaume, attribuée par Gaufrey à son frère Renier*.

Vauclere, 15 : *cité de Saxe promise par Charlemagne à Doon de Mayence en cas de défaite dans son duel avec lui : cf. la chanson de Doon de Maience, v. 6339 à 6341 : « Vauclere me donnés, une chité vaillant, / qui est outre le Rin, une eve molt courant, / par dejouste la mer, en Sessaigne la grant. ». Cité ayant appartenu à l'Aubigant, père de Flandrine, devenue épouse de Doon*.

VIVIEN L'ESCLAVON, 94 : *fils de Buef d'Aigremont ; petit-fils de Doon*.

YSORÉS, 146 : *chapelain de Doon.*

YVOIRE, 98 : *filz du roi Othon ; petit-fils de Doon. Un des douze pairs.*

YVON, 98, *filz du roi Othon ; petit-fils de Doon.*

GLOSSAIRE.

- a, *prép.*, 88, 458 : *au moyen de* ; 548, 1676 : *avec* ; 1687 : *pour* ; 1936 : *comme* ; 10291 : *par*.
- a tant, *adv.*, 964 : *alors* ; atant es vos, *loc. prép.*, 127 : *voici*.
- a tout, *prép.*, 1226, 6537 : *avec*.
- aamer, *v.*, 9692 : *s'éprendre de*.
- aatie, *n. f.*, 796, 6647 : *attaque* ; 3627 : *défi*.
- aati, *part. passé adjectivé du v. aatir*, 9969 : *pressé de* : de ferir aati : *pressés de combattre*.
- abandon, *n. m.*, (mettre en -) 7412 : *abandonner ses droits à la merci de*.
- abandoneement, *adv.*, 1171 : *à bride abattue* ; 6835 : *hardiment*.
- abandoner, *v.*, (de vous servir serai abandonee), 7161 : *se livrer passionnément à*.
- abatre, *v.*, 8498 : *renverser, démettre de sa fonction* : roi sera abatus : le roi sera chassé.
- abateïs, *n. m.*, 462 : *action d'abattre*.
- abosmer, *v.*, 1541, 4015 : *accabler*.
- abriever, *v.*, 741 : *se hâter*.
- abrievés, *adj.*, 1181 : *impétueux* ; 8036 : *impatient, rapide* ; 8039 : *fougueux* : *formule épique désignant le destrier*.
- absolu, *adj.*, 6845, 6874 : *saint*.
- acheree, *adj., pic.*, 5712, 5726 : *d'acier*.
- achesmé, *adj., pic.*, 5752, 5763 : *intelligent, doué, paré de talents* ; 10347 : *achesmee* : *gracieuse, pleine de mérites*.
- achesmer, *v., pic.*, 812 : *équiper pour la bataille* ; 6315 : *se préparer à la bataille*.
- achetiver, *v.* : *capturer*. 142 : *achetivés*.
- achier, *n. m., pic.*, 216 : *acier*.
- aclaroyer, *v.*, 1649 : *diminuer* ; 6668, 6689, 8914 : *éclaircir en diminuant le nombre*.
- acointier(s'-), *v. pronom.*, 7101, 10729 : *entrer en relation avec*.
- acoler, *v.*, 718 : *donner l'accolade, embrasser*.
- aconsievre, *v.* : *atteindre, toucher* ; 4290 : *aconsieut* : *3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indicatif* ; 10148 : *aconsieü* : *part. passé*.
- acorder, *v.*, 5821 : *réconcilier* ; 7344 : *approuver*.
- acourser (s'-), *v. pronom.*, 6842 : *se lancer à la poursuite de* ; 7619 : *s'élancer*.
- acouter (s'-), *v. pronom.*, 543, 2584, 6217 : *s'accouder, s'appuyer*.
- acquitier, *v.*, 10557 : *délivrer de l'occupation ennemie*.

acrerre, v., 8584 : *croire, accroire.*

acueillir, v., 474 : *attaquer, affronter au combat* ; 863 : *a son erre acueillus : s'est mis en route* ; 9636 : *acueilli son voiage : se dirigea vers* ; 10377 : *s'approprier, conquérir.*

ademis, *part. passé de ademetre*, 9443, 9503 : *se précipiter.*

adés, *adv.*, 3152, 8700 : *sur-le-champ, aussitôt* ; 3106 : *tout adés : toujours.*

adeser, v., 1951, 5040 : *toucher* ; 5646 : *mes ja ne me devroit pour nul mal adeser : mais il ne me devrait faire aucun mal.*

adestrer, v., 7008, 8549 : *accompagner à la droite de.*

adirer, v., 1554 : *perdre.*

adonc, *adv.*, 633 : *alors.*

adont, *adv.*, 697 : *alors.*

adosser, v., 2335, 7159 : *tourner le dos à, abandonner.*

adouber, v., 8 : *armer chevalier.*

adouler, v., 975 : *affliger.*

adrechier (s' -), v. *pronom., pic.*, 715 : *se diriger vers* ; 7062, 9625, *adrechier, forme non pr. : même sens* ; 7397 : *adresser la parole : adonc s'est la puchele de parler adrechie : alors la jeune fille a pris la parole.*

adurés, *adj.*, 137 : *vaillant* ; 1125, *a l'aduré talent : à la ferme volonté.*

aeisier, v., 1691, 9617 : *loger, installer confortablement* ; 6946 : *soigner, s'occuper de.*

aé, aés, *n. m. ou f.*, 1218, 1490 : *vie.*

afemmer, v., 2474, 9043 : *affamer.*

afeutrer, v., 10404 : *harnacher avec une protection de feutre.*

affichier, v., 655, 6008, 8956 : *affirmer, assurer.*

affier, v., 7184 : *fiancer* ; 6088, 8965 : *assurer, affirmer, promettre.*

affoler, v., 3103, (*afola*), 8063 : *blessé à mort.*

afichier (s' -), v. *pronom.*, 3150, 6601 : *s'appuyer sur, se caler.*

afiler, v., 310 : *effiler, affûter, aiguiser* ; 9059 : *sens figuré à tonalité comique : li deable m'ont ore si la lengue afilee : ce sont les diables qui m'ont inspiré.*

afilé, *part. passé adjectivé.*, 8200 : *rapide, leste.*

afiner, v., 2609 : *tuer.*

afubler, v., 8261 : *revêtir, recouvrir, envelopper de* ; 2122, *f. pronom. : se revêtir de.*

afuir (s' -), v. *pronom.*, 3130 : *s'enfuir* : *si m'en afui cha : je m'enfuis alors par ici.*

agrami, *part. passé du v. agramir*, 6333 : *de grant ire (-) : animés d'une grande colère* ; 9404 : *de ferir - : impatients de frapper.*

agreer, v., 7183 : *plaire, convenir.*

agu, *adj.*, 8438, 10186 : *pointu* ; 2044 : *sens figuré* : Si diron de Garin a la pensee aguë : *nous parlerons maintenant de Garin à l'esprit pénétrant.*

agueitier, v., 3416 : *épier, tendre un piège.*

ahanesquier, v., *pic.*, 9846 : *équiper, armer hommes et chevaux.*

aidier, v., 6609, 7622 : *frapper, se démener* ; s (-), 6509, 9939 : *se servir de, faire usage de* ; 6612 : *porter secours à.*

aidiere, *n. m.*, 3178 : *allié.*

aillie, *n. f.*, 178 : *sauce à l'ail* ; *employé dans la locution négative* : la monte d'une aillie : *pas le moins du monde.*

ainchiés, *adv.*, *pic.*, 1387, 8938 : *plutôt, bien au contraire.*

ains, *prép.*, 530 : *avant* ; *adv.*, 3566 : *jamais* : mes ains pour sa grandeur ne fu plus redoutés : *mais il ne fut pas davantage redouté, en dépit de sa grande taille* ; 5391 : *même sens* ; *loc. conj.*, 328, 5546, 8503, ains que, *avant que* ; 688 : *plutôt que.*

ainsné, *adj.*, 16, 56, 126, 236 : *aîné.*

aïr, *n. m.*, 3651 : *colère.*

aïree, *n. f.*, 325 : *colère.*

aïree, *n. f.*, 9058 : *aire de battage* : *ici, sens figuré* : batue est cheste aïree : *le premier assaut est repoussé.*

aïrement, *n. m.*, 2742 : *colère.*

aïrer, v., 7759 : *se mettre en colère, s'emporter.*

aïreson, *n. f.*, 2789 : *colère.*

aïrier, v., 2270 : *irriter, fâcher.*

aït, v. aidier à la 3^{ème} p. du sg. du subj. présent : 163 : il n'a qui li aït qu'un vassal alosés : il n'a pour l'aider qu'un vassal renommé.

ajorner, v., 1290, 6064 : *faire jour.*

ajournant, *n. m.*, 4202 : *lever du jour.*

ajournement, *n. m.*, 9261, 9283 : *lever du jour.*

ajouster, v. 7236 : *réunir.*

alaine, *n.f.*, 747 : *souffle, respiration.*

alemele, *n.f.*, 6770 : *lame.*

aler (s'en-), v. *pronom.*, suivi d'un gérondif, peut exprimer un mouvement avec une valeur *durative* : 585 : alés vous en fuiant : *fuyez sans tarder.*

alemandier, *n. m.*, 10644 : *amandier.*

alemele, *n. f.*, 8438 : *lame*.
 alenee, *n. f.*, 3011 : *souffle*.
 alentis, *part. passé du v. alentir*, 9424 : *ralentie*.
 alie, *n. f.*, 3628 : *alisier*.
 alommes, *pic.*, 1680 : *impératif d'aler, 1^{ère} pers. du plur.*.
 alosés, *adj.* 163, 1245 : *renommé*.
 amachour, *n. m.*, 9111, 9136 : *émir, chef oriental* ; 2561 : *chef brave et victorieux*.
 ambedeus, *adj. au cas régime pluriel*, 619 : *tous deux*.
 ambes, *adj. au cas régime pluriel*, 632 : *d'ambes pars : des deux*.
 ambler, *v.*, 8122 : *aller l'amble : le cheval avance en projetant à chaque pas les deux pattes d'un même côté*.
 amender, *v.*, 2378, 6126, 9290 : *aider, venir en aide* ; 10579 : *s'améliorer par l'éducation reçue*.
 amenee, *n.f.*, 3860, 3867 : *coup assené*.
 amentetüs : *p. passé de amentevoir*, 8446 : *annoncé*.
 amenuisier, *v.* 654 : *diminuer*.
 amiral, *n.m.*, 1111 : *commandant en chef d'une armée*.
 amirant, *n. m.*, 6185, 7503 : *commandant en chef d'une armée*.
 amiré, *n. masc.*, 983, 8058 ; 4042 : *amirez, : émire, commandant en chef*.
 amisté, *n. f.*, 4658 : *amitié*.
 amonnester, *v.*, 3820 : *exhorter* ; 6206 : *de bien amonnester : d'exhorter au bien*.
 amont, *adv.*, 757 : *vers le haut*.
 amours, *n. f.*, 356, 1968, 1989 : *fidélité* ; 6663 : *amour* ; 9473 : *amitié*.
 an (par -), *loc. adv.*, 10661 : *chaque année*.
 anceïs, *adv.*, 1775 : *plutôt*.
 andeus, *adj. au cas régime*, 1730 : *tous les deux*.
 andui, *adj. au cas sujet*, 2655 : *tous les deux*.
 angoisse, *n.f.*, 9945 : *étreinte*.
 angoisseusement, *adv.*, 1137 : *serré*.
 angre, *n. m.*, 3997 : *ange*.
 aniax, *n. m., pic.*, 1184 : *chaînes*.
 anonchier, *v.*, 9626 : *raconter*.
 antis, *adj.*, 516 : *ancien* ; 858, *antif* : *cas régime*.
 anuit, *adv.*, 4604 : *cette nuit*.

anuitier, v. *impers.*, 2273, 9788 : *faire nuit* ; 9963 : *anuiti, part. passé à la rime dans une laisse en -i.*

aorer, v., 193 ; aourer, 6649 : *adorer.*

aparmain, *adv.*, 6923, 6989 : *demain matin.*

apel, n. m., *renommée, réputation* : 9081 : *de bon appel : de bonne réputation* ; 9105 : *accusation, critique* : *ne fu mie en appel : ne fut pas critiqué.*

apendre, v., 1788, 3760, 7520, 8728 : *dépendre de, appartenir à .*

apenser, v., 4103 : *réfléchir.*

apert, *adj.*, 5763 : *doué.*

apertenant, n. m., 1134 : *parent.*

aplovoir, v. *impers.*, 2857 : *apleü : accourir en foule.*

apoier (s' -), v. *pronom.*, 7577 : *s'appuyer* ; 5623 : *si s'apoue lés soi : il s'appuie sur lui. La graphie ou est une équivalence picarde pour oi.*

aponer (s' -), v. *pronom.*, 8978 : *se poster.*

apongnant, *part. passé de* *apoinde*, 866 , 10391 : *piquant des deux, chevauchant rapidement, se précipitant au combat* ; 7096 : - *le chemin : à toute allure.*

apovrier, v., 5991 : *diminuer en nombre.*

appareillier, v., 795 : *préparer* ; 9572 : *arranger, avec une tonalité ironique : maltraiter* ; 9623, 9844 : *équiper, armer* ; 10663 : *quar feitez vistement vostre erre appareillier : préparez-vous vite à partir.*

aprechier, v., *pic.*, 661, 6504 : *approcher.*

aprester, v., 3006 : *être prêt à* ; 3556 : *disposer* ; 7157 : *préparer.*

aqueison, n.f., *pic.*, 7414 : *raison* ; 7420 : *retard* ; 8584, 8587 : *subterfuge, faux-semblant.*

aquemuneison, n.f., *pic.*, 573 : *communion* : *puis a pris .III. peus d'erbe pour - : « puis il a pris trois brins d'herbe en guise de communion » : il s'agit ici du sacrement de la communion dans un contexte particulier, puisque le chevalier mourant remplace l'ostie par l'herbe.*

aqueurt, 5534 : *3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indicatif du v. acorre : courir.*

aquever, v., *pic.*, 5193 : *achever.*

aquevillés, *adj.*, *pic.*, 4725 : *chevillé.*

aquitier, v., 4632, 4757, 6126 : *se rendre maître de, conquérir.*

arain, n. m., 3517 : *bronze.*

arbalestee, n. f., 3280, 3829 : *portée d'arbalète.*

arbalestier, n.m., 10086 : *probablement : portée d'arbalète* : A .III. *arbalestiers de la chit sunt issu : ils sont sortis de la cité sur une distance de quatre portées d'arbalète.*

archevesquié, *n.m., pic.*, 3407 : *archevêché*.

archie, *n.f.*, 1036 : *portée d'arc*.

archier, *n.m.*, 7614 : *archer*.

archon, *n. m., pic.*, 225, 963, 2745 : *arçon, c'est-à-dire arceau de la selle* ; 7409 : *ne montast en archon : qui montât en selle : Flordespine loue Doon en le qualifiant de meilleur cavalier qui fût*.

ardenage, *adj. substantivé*, 9677 : *ardennais*.

ardoir, *v.*, 6237, 7343 : *brûler*.

ardure, *n.f.*, 4355 : *ardeur, force, énergie*.

arengier (s'-), *v. pronom.*, 8974 : *se ranger en position de combat*.

aresnier, *v.*, 1657 : *s'adresser à* ; 6580 : *arresnier*.

aresonner, *v.*, 1496, 2179, 9786 : *interpeller ; s'adresser à*.

arestement, *n. m.*, 9313 : *retard, délai*.

aresteson, *n.f.*, 9208 : *retard, délai*.

armés, *p. passé substantivé*, 1183 : *hommes d'armes*.

armeüre, *n. f.*, 212 : *arme* : *il n'est nule armeüre qui le puist empirier : aucune arme ne pourrait l'endommager [le hauberc]*.

arouter (s'-), *v.pronom.*, 278 : *se mettre en route*.

arrami, *adj.* 998 : *violent, en colère* ; 1039 : *bataille arramie : bataille acharnée* ; 6334 : *son petit arrami : « son petit fougueux » : ici, adj. substantivé, surnom familier de Faradin, cheval de Berart de Mont Didier*.

arramie, *n. f.*, 1008 : *fureur, violence* ; 8382 : *bataille acharnée*.

arrement, *n. m.*, 4920 : *noir d'encre*.

arrestage, *n.m.*, 3447, 4360 : *retard, pause*.

arresteison, *n. f.*, 589 : *délai, retard* ; 1878 : *arresteison*.

arriere, *adv.*, 6022 : *arier*, 7269 : *en arrière* ; 6048 : *arriere*, 7271 : *à nouveau* ; 6020 : *il les getera de la prison arier : il les tirera de prison*.

arse, *part. passé du v. ardoir*, 10369 : *brûlée, incendiée*.

art, *présent de l'indicatif du v. ardre / ardoir*, 3^{ème} pers. du sg, 3366.

asejier, *v.*, 7266 : *assiéger* : *l'aseja : l'assiéga*.

aserer, *v.*, 4845 : *faire soir, faire nuit*.

aseür, *adj.*, 7931, *sûr, certain*.

assemblee, *n.f.*, 2217, *union, mariage*.

assembler (- a), *v.*, 2769, 7686, 8626 : *combattre au corps à corps*.

assener, v., 367, 5687 : *frapper* ; 1948 : *être bien loti* ; 4181 : *indiquer* ; 4682 : *partager, attribuer à chacun sa part* ; 8337 : *atteindre*.

assentu, *part. passé du v. assentir dans une laisse en -u*, 3276 : *agresser*.

asseoir, v., 459 : *bien placer un coup* ; 553 : *situer, placer* ; asserroi, 6806 : *je placerai* ; 7829 : *de joste li l'asist : emploi factitif : elle le fit asseoir à côté d'elle* ; 8431, 9182, 9278 : *assiéger* ; 9088 : *s'aserront : forme pronominale au futur : ils s'assiéront*.

assés, *adv.* 266 : *très* : *assés prochainement* : *très bientôt*.

asseürer (s'-), v. *pronom.*, 451 : *se rassurer*.

asseüré, *adj.*, 981 : *confiant*.

assommer, v., 3558 : *tuer*.

assoter, v., 1178, 1529 : *devenir sot* ; 3464 : *rendre sot*.

assouagier, v., 4608 : *soulager* : *assouagie : part. passé pic.*

asteler, v., 8240 : *rouer de coups de bâton* : *si l'ont bien astelé : ils l'ont beaucoup bastonné*.

atargier, v., 1471, 1695, 5577, 5579 : *s'attarder*.

atendre (s'-), v. *pronom. transitif indirect*, 1830 : *souhaiter, désirer* ; 255, 8738 : *s'abandonner à, s'en remettre à*.

atendue, *n.f.*, 6854 : *retard*.

aterrer, v., 735 : *abattre* ; 5996 : *jeter à terre*.

atirer (s'-), v. *pronom.*, 8889 : *s'équiper, s'armer* ; 9584 : *atirer : même sens* ; 9862 : *malement atirer : malmener, maltraiter*.

atorner, v., 1298 : *équiper* ; 2272 : *préparer* ; 5445, atourt : *1^{ère} pers. du sg. du subj. pres. d'atourner : préparer* ; 5774 : *habiller* ; 6274 : *atourner : emploi ironique : arranger*.

atouchier, v., 1621 : *atteindre*.

atournement, *n.m.*, 6163 : *équipement*.

atrapier, v., 4412 : *accrocher*.

atraver (s'-), v. *pronom.*, 7712, 8071 : *s'installer sous les tentes*.

atroter, v., 6309 : *venir au trot*.

auberc, *n.m.*, 211 : *cotte de mailles, hauberc*.

aucube, *n.m.*, 4127, 7960 : *tente*.

aucune, *adj. indéf.*, 5145 : *quelque*.

aufage, *adj.*, 9686 : *sarrazin*.

auferrant, *n.m.*, 6169 : *cheval de bataille*.

aufriquant, *adj.*, 9210 : *africain*.

aumaire, *n.f.*, 2083 ; aumeire, 5562 : *armoire* .

aune, *n.f.*, 3281, 3870 : *unité de mesure de 118 cm.*

ausnee, *n.f.*, 3024 : *unité de mesure de 118 cm.*

aünee, *n.f.*, 3042 : *troupe.*

aüner, *v.*, 352 : *rassembler, réunir.*

auquant, *adv.*, 10283 : *en peu de temps, immédiatement* : n'i treuvent Sarrazin qu'il n'ochient auquant / s'il ne veut cerre en Dieu : *ils exterminent sur-le-champ tout Sarrasin qu'ils trouvent, s'il ne veut pas croire en Dieu.*

auquant (li -), *pron. indéf.*, 1837, 7344, 10224 : *certains, quelques uns.*

auques, *adv.*, 5118 : *en quelque chose, un peu, assez, beaucoup* : *emploi ironique dans ce vers* : cheli qui a deniers fet auques son talent : *celui qui a de l'argent fait un peu ce qu'il veut.*

auqueton, *n. m.*, 625 : *étoffe de coton.*

auré, (ou avré), *n.m.*, 5968 : *couleur noire.*

aus, *n.m.pl.*, 2522 : *pluriel du mot ail, dans le vers* : que de moi ne m'est il vaillant .II. aus pelés : *car mon sort m'importe peu.*

ausnee, *n.f.*, 3024 : *unité de mesure : 1,18 m.*

aussi, *adv.*, 6509 : *d'ailleurs. Cet adv. introduit ici un argument.*

aussi que, *loc. conj.*, 8688 : *tout en* ; 3646 : *aussi com pour aie : comme pour l'aider, en faisant semblant de l'aider* ; aussi comme, *loc. conj.*, 9391 : *tout en.*

autele, *pron. indéf.*, 3403 : *la même* ; 8616 : *il n'ot mez autel joie : il n'éprouva pas une joie identique.*

autre, *adj. indéf.*, 1061, 2839 : *dans la locution puis dist a l'autre mot, signifie « en fin de compte, finalement »* ; 4049 : *ne désigne pas ici un déterminé de même nature que dans le premier terme de la comparaison* : son mesage apela, qui ot a nom Baudrés ; plus tost queurt par montaigne qu'autre cheval par prés : *il appela son messenger, qui avait nom Baudré ; il court plus vite par la montagne qu'un cheval par les prés.*

autrier, *adv.*, 1704 : *naguère.*

avaine, *n.f., pic.*, 51 : *avoine.*

aval, *prép.*, 3519 : *au bas de.*

avalier, *v.*, 1906 : *faire descendre* ; 8127 : *descendre.*

avanchier, *v., pic.*, 10519 : *prendre les devants, faire diligence.*

avant, *prép.*, 10379 : *devant* : conquerrant avant eus : *progressant dans leur conquête.*

avantage, *n.m.*, 2638 : *avance* : .I. cop d'avantage : *un coup d'avance.*

avenable, *adj.*, 4711 : *agréable .*

avenant, *adj.*, 4733 : *capable, fort* ; 8675, 9694 : *agréable, gracieux* ; au vers 9698, *cet adj. qualifie Florde spine, et non Macabré ; utilisé comme adv. aux vers 8656 et 10323 : comme il faut.*

avenir, *v.* : *arriver* ; 8292, *forme impers.* : *se jamez vous avient : si cela vous arrive.*

aventrillier, *v.*, 3370 : *se coucher à plat ventre.*

aveques, *prép.*, 6195 : *auprès de.*

avera, 8591 : *futur picard du v. avoir, avec e svarabhaktique : aura.*

aversier, *n.m.*, 245, 5575 : *diable, démon* : la gent l'aversier : *le peuple du diable* ; 2988 : *Et je, que vous diroie ? Ch'estoist .I. aversier : « Que vous dirais-je ? C'était un diable » : le terme désigne ici le géant sarrasin Nasier et cumule les sens de diable et d'ennemi ; adj.*, 650 : *ennemi, malfaisant.*

aversiere, *n.f.*, 3185 : *l'enfer, qualifié ici ironiquement de bonne chité.*

aversité, *n.f.*, 1760 : *malheur.*

avesprer, *v.*, 987 : *faire nuit ; inf. substantivé, 4085 : soir.*

avironner, *v.*, 926 : *environner.*

avis, *n.m.*, 9490 : *visée* : *qui ot pris son avis : qui a ajusté son tir.*

aviser, *v.*, 145 : *réfléchir à, être attentif à* : *si vous i avisés : réfléchissez-y* ; 4850, 6220 : *apercevoir, reconnaître* ; 6263 : *conseiller, donner un avis* ; 10025 : *ne sui pas avisé : je ne suis pas informé.*

avision, *n.f.*, 2836 : *avis* ; 9803 : *avison, 9808 : rêve.*

avois, 511, avoi, 4555 : *exclamation énergique, exhortation : allons !*

avoir, *v.*, 4478 : *vaincre* : *comment les aron nous ? : comment les vaincrons-nous ?*

avoir, *n.m.*, 1400, 9997 : *les biens.*

avoué, *n.m.*, 8090 : *suzerain.*

.

bachelor, *n.m.*, 336 : *jeune homme.*

bachin, *n.m., pic.*, 752 : *heaume léger dont la calotte descend sur la nuque.*

bachiné, *n.m., pic.*, 8623 : *bassinet : calotte de fer qui se plaçait sous le casque.*

bachinet, *n.m., pic.*, 2146 : *même sens que bachiné.*

bai, *adj. substantivé*, 3812 : *cheval d'un brun roux.*

baignier, *v.*, 6604 : *plonger, percer profondément.*

baillie, *n.f.*, 5224 : *charge, responsabilité* ; 7874 : *possession.*

baillier, *v.*, 439, 5304 : *donner* ; 1027 : *avoir en charge* ; 225, 5060, 5062 : *accepter* ; 6460 : *traiter : mal bailli : mal traité.*

bandon (a -), *loc. adv.*, 579 : à bride abattue, sans délai ; 7879, 7890, 7897 : à l'aventure, sans contrôle, livré à soi-même.

baniere, *n.f.*, 4739 : drapeau attribué à un chevalier assez riche pour entretenir une troupe.

banir, *v.*, 8379 : lever une armée : ensemble a ost banie : rassemblés en une armée.

barat, *n.m.*, 2275, 6016 : ruse.

barbés, *adj.*, 1228 : barbu.

barge, *n.f.*, 1224, 10298 : bateau plat à voile carrée.

barnage, *n.m.*, 6273 : vaillance.

barnés, *n.m.*, 125, 727, 10073 : la suite de barons, de guerriers nobles, qui accompagnent leur chef.

baron, *n.m.*, 3508 : vénérable : désigne ici saint Germain ; 4732 : guerrier noble : dans ce vers, l'expression nostre baron princhier est ambiguë : baron et princhier peuvent être soit noms, soit adjectifs.

baronnie, *n.f.*, 187, 4590 : le rassemblement des guerriers nobles.

bas (en -), *loc. adv.*, 7298, à voix basse.

basseite, *adj. diminutif de bas*, 5380 : a basseite reson : à voix basse.

basset (en -), *loc. adv.*, 4942 : à voix basse.

bastir, *v.*, 1422 : dresser la table.

bataille, *n.f.*, 380, 10481 : corps de troupe disposé en bataille.

bateillie, *adj., pic., part. passé féminin du v. bateillier*, 179, 5143 : fortifiée, garnie de remparts ; 7727 : bateillié : *part. passé masc.*

bastonnee, *n.f.*, 5734, longueur de bâton.

baudour, *n.f.*, 9107 : ardeur, joie ardente.

baudrés, *n.m.*, 1197 : baudrier, ceinture ; 1493 : taille.

baudrez, 8780 : 2^{ème} pers. du plur. du futur de baillier.

baudrois, 8784 : 2^{ème} pers. du plur. du futur de baillier, à la rime dans une laisse en -ois.

baus, *adj.*, 1913 : gai.

bautisier, *v.*, 6660 : baptiser.

bedel, *n.m.*, 9092 : insulte désignant Mahomet : soudard, brigand..

behourder, *v.*, 6260 : combattre à la lance, jouter.

beisier, *v.*, 887 : embrasser.

bel, *adv.*, 1412 : bien (indique la bonté) ; *adj. substantivé*, 9084 : bienveillance, bénédiction : et li otroit son bel : et qu'il lui accorde sa bénédiction.

bendel, *n.m.*, 914 : bandeau.

benoit, *adj.*, 3942 : *béni*.

ber, *adj.*, 6292 : *vaillant*.

ber, *n.m.*, 6479 : *pointe d'un dard*.

berhans, *n.m.pl., pic.*, 4346 : *tente, pavillon. Il s'agit en fait du terme brebant, avec métathèse.*

berroier, *n.m.*, 8937 : *terme péjoratif désignant les païens.*

berser, *v.*, 6283 : *tirer à l'arc* : adonques les feron a nos archiers berser : *nous ferons alors tirer sur eux par nos archers.*

besloi, *n.m.*, 2257 : *perfidie* : ochis a besloi : *tué traîtreusement.*

besoing, *n.m.*, (*orthographié besoig*)1284 : *nécessité* ; 9311 : *péril, détresse.*

besongne, *n.f.*, 10487 : *commission dont on est chargé* ; 10564 : *obligation, condition.*

bessier, *v.*, 5969 : *abaisser.*

bien veignant, *loc.adv.*, 4951 : *bienvenue.*

bien, *n.m.*, 9004 : *profit, récompense, dans la locution* : bien ait la brache qui... : *que soient récompensés les bras qui... .*

biere, *n.f.*, 2272, 5560 : *cercueil.*

bis, *adj.*, 542 : *couleur gris brun.*

blason, *n.m.*, 78 : *bouclier.*

blastengier, *v.*, 2958 : *blâmer.*

blechier, *v., pic.*, 7648 : *blessier.*

blee, *n.f.*, 7174 : *blé; blé à la rime au v. 4856.*

blesmir, *v.*, 6404 : *blessier.*

bliaut, *n.m.*, 2682 : *tunique de dessus.*

boen, *adj., m.sg., pic.*,1000 : *de bonne qualité, solide.*

boidie, *n.f.*, 4619 : *tromperie* ; 5120 : *boisdie* ; 10476 : *arrière-pensée, calcul* : sans boidie : *sincèrement.*

boisier, *v.*, 3422 : *tromper.*

bon, *n.m.*, 1715, 9205 : *désir, volonté.*

bonnement, *adv.*, 6131 : *volontiers.*

bontés, *n.f.* ; 135 : *employé au pluriel* : *vertus, qualités* ; 2117, *employé au singulier* : *de bonne qualité.*

bourgeois, *n.m., pic.*, 781 : *bourgeois, habitant d'une ville fortifiée.*

bourjois, *n.m.*, 10314 : *bourgeois, habitant d'une ville fortifiée.*

borne, *n.f.*, 8426 : *borne frontière* : la borne Artus : *la frontière du royaume d'Artus.*

boscage, *n.m., pic.*, 9630 : *bois.*

boschet, *n.m.*, 1148 : *bosquet*.

bouchiaus, *n.m.*, *pic.*, 1332, *cas régime pluriel* : *tonnelets*.

boufei, *n.m.*, *pic.*, 5604 : *moquerie*.

bougle, *n.f.*, 666 : *bosse de l'écu*.

bouiaus, *n.m. pluriel*, 4363, 6201 : *boyaux*.

boujon, *n.m.*, 613, 8561 : *grosse flèche, carreau d'arbalète* : le tret a .I. boujon : *à une portée de flèche*.

bourc, *n.m.*, 10333 : *ville fortifiée*.

bourde, *n.f.*, 5764 : *tromperie*.

bourdon, *n.m.*, 6325 : *bâton*.

bourgeois, *n.m.*, *pic.*, 7284 : *habitants d'une ville fortifiée* ; 10314 : *bourjois*.

bout, *n.m.*, 4531 : *bout, fin* ; *desi u bout en son* : *d'un bout à l'autre*.

bouter, *v.*, 7134 : *pousser* ; 7735 : *ficher en terre* ; *se (-)*, 763 : *se pousser, se précipiter en frappant*.

bouton, *n.m.*, 616 : *bouton* : *employé dans la locution la monte d'un bouton, signifiant une négation renforcée* : *pas le moins du monde* ; 624 : *boule de métal ou de verre coloré placée au sommet du heaume*.

brache, *n.f.*, *pic.*, 2911 : *force, valeur* ; 4325, 9004 : *les deux bras*.

brachier, *v.*, *pic.*, 830 : *serrer avec le bras*.

brael, *n.m.*, 3517 : *ceinture*.

braier, *n.m.*, 3236 ; *taille, ceinture* ; 3284 : *ventre*.

braire, *v.*, 3255 : *crier*.

branc, *n.m.*, 216, 670 : *lame de l'épée, épée* ; 10118 : *Gloriant met la main au branc coutel moulu* : *Gloriant empoigne l'épée au trenchant effilé*.

brasser, *v.*, 2212, 5392 : *tramer, ourdir*.

brasillier, *v.*, 2973 : *rôtir*.

bret, 931 : *part. passé du v. braire*.

bretesques, *n.f.*, *pic.*, 4855 : *défense en saillie sur le mur, destinée à protéger les fenêtres*.

bricon, *adj.*, 2806 : *lâche*.

brief, *n.m.*, 145 : *lettre* ; 9122 : *briés* : *c. rég. plur.*

brochier, *v.*, 614 : *piquer, éperonner* ; 562 : *brochant as esperons* : *éperonnant*.

brochonner, *v.*, 8164 : *hérissier de broches de fer* : *Et de broches d'achier fu entour brochonné* : *il était hérissé de pointes d'acier*.

broigne, *n.f.*, 783 : *tunique de cuir ou d'étoffe garnie d'écailles de métal et de têtes de clous*.

brueillet, *n.m.*, 1767 : *petit bois.*

bruir, *v.*, 5840, 5895 : *brûler.*

bruiant, *part. présent du v. bruire* : *faire du bruit* : 9491 : *bruiant comme anemis* : *dans un bruit infernal.*

bruisier, *v.*, 669, 6562 : *briser.*

bu, *n.m.*, 2915, 5540, 6375 : *tronc.*

bués, *n.m.*, 1345 : *cas sujet pluriel de buef* : *bœuf.*

buleter, *v.*, (*bureter*), 6946 : *bluter, tamiser la farine.*

burnis, *adj., pic.*, 481 : *étincelant.*

cache, *n.f., pic.*, 1013 : *poursuite.*

cachier, *v., pic.*, 522 : *pourchasser .*

caenne, *n.f., pic.*, 9353 : *chaîne .*

caïere, *n.f., pic.*, 8635 : *trône.*

caille, *pic.*, *3ème pers. du sg. du subj. présent de caloir* ; *tournure impersonnelle* : *importer* : *ne vous caille d'Ogier* : *peu vous importe Ogier.*

cailleu, *n.m., pic.*, 9588, 9600 : *caillou, pierre* ; 9498 : *cailleux (et non cailleu).*

calengier, *v., pic.*, 4280 : *défier* : *je vous calens le camp* : *je vous défie au combat* : *calens est une forme picarde du présent de l'indicatif, avec réduction à [s] de l'affriquée* ; 7598 : *défondre contre, disputer à.*

camp, *n.m., pic.*, 7707, 8777 : *combat* ; 7713, 8300 : *champ de bataille.*

campion, *n.m., pic.*, 5590, 6412, 8537 : *combattant en champ clos, joueur.*

cancheler, *v., pic.*, 3494 : *chanceler.*

canchon, *n.f., pic.*, 2 : *chanson de geste, épopée chantée.*

cangier, *v., pic.*, *changer* ; 2208 : *passé simple* : *canja* ; 2942 : *altérer* : *le sens cuide cangier* : *il manque perdre le contrôle de lui-même.*

canoine, *n.m., pic.*, 3551 : *chanoine* : *dignitaire ecclésiastique, rattaché à une église collégiale ou cathédrale, chargé de dire le droit canon.*

canus, *adj., pic.*, 875, 1228, 1495 : *aux cheveux blancs, blanchi.*

caon, *n.m., pic.*, 2792 : *nuque.*

cape, *n.f., pic.*, 9200 : *sens figuré dans un proverbe* : *ne donnés james cape sans caperon* : *ne faites jamais les choses à moitié (c'est-à-dire : faites moi baron).*

capel, *n.m., pic.*, 8840, 10173 : *capuchon de mailles du hauberc, qui couvre le menton, les oreilles, le crâne, le front.*

capelain, *n.m., pic.*, 147 : *prêtre en charge d'une chapelle ; ici, celle du château de Doon.*

caperon, *n.m., pic.*, 4551 : *capuchon*; 9200 : *sens figuré: voir cape.*

capler, *v., pic.*, 337, 4424, 6209 : *frapper rudement* ; 3803 : *combattre.*

caplement, *n.m., pic.*, 4433 : *mêlée, combat.*

caploier, *v., pic.*, 3397, 9865 : *combattre.*

car, *n.m., pic.*, 4699, 10342 : *char, chariot.*

carbonnoi, *n.m., pic.*, 5613 : *dépôt de charbon : noire com - : noire comme du charbon. Autre sens possible : viande grillée sur du charbon de bois et devenue noire.*

carchier, *v.*, 4962 : *charger sur une monture* ; 6714 : *carcha : chargea.*

caretee, *n.f., pic.*, 3287 : *charretée, contenance d'une charrette: ici, désigne un grand nombre.*

careton, *n.m., pic.*, 5357 : *charretier* ; 7430 : *Robastre, le gentil careton : le noble charretier : oxymore comique.*

carne, *n.m., pic.*, 8275 : *formule magique.*

carpenterie, *n.f., pic.*, 798, 6693 : *action de tailler en pièces, massacre.*

carquier, *v., pic.*, 7982 : *charger.*

carue, *n.f., pic.*, 6888 : *charrue.*

caruier, *n.m., pic.*, 2963 : *laboureur, paysan.*

castel, *n.m., pic.*, 2192, 2266, 2274, 7330, 7727 : *château : castel bateillié : château fortifié ; 9725.*

castelerie, *n.f., pic.*, 195 : *juridiction d'un seigneur, seigneurie.*

castengne, *n.f., pic.*, 10540 : *châtaigne : dans la locution exprimant une négation renforcée : que pour li ne ferait vaillant une castengne : qu'il ne ferait rien du tout pour lui*

cauche, *n.f., pic.*, 210 : *armure de jambe en mailles : unes cauches caucha dont la maile est d'or mier : il enfila une paire de chausses en mailles d'or pur* ; 3612.

cauchier, *v., pic.*, 9211, 9212 : *fixer les éperons aux pieds.*

caudel, *n.m., pic. pour chodel*, 4624 : *cadeau, avec tonalité ironique ; ici : trahison.*

cauf, *adj., pic.*, 10142 : *chauve.*

caut, *pic. pour chaut*, 251, 4327 : *3ème pers. du sg. du prés. de l'indic. de caloir : importer de (tournure impersonnelle).*

cha, *adv., pic.*, 700, 2200, 3130 : *par ici.*

chaeller, *v.*, 3790 : *mener, diriger sa troupe.*

chaens, *prép., pic.*, 2372 : *ici dedans, céans.*

chaindre, *v., pic.*, 8622 : *ceindre* ; 313 : *chaint : part. passé.*

chalant, *n.m.*, 4428, 10298 : *grand bateau plat.*

chambellenc, *n.m., pic.*, 1856 : *chambellan, valet de chambre.*

champ, *n.m.*, 523 : *champ de bataille* ; 1157 : *en champ : sur le champ de bataille* ; 6842 : *u champ : loc. adv. : sur le champ.*

chapelain, *n.m.*, 4530 : *prêtre en charge d'une chapelle.*

char, *n.f.*, 358 : *viande* ; 6590 : *la chair du corps humain* ; 10494 : *la personne, le tempérament.*

chartre, *n.f.*, 1610 : *prison.*

chartremier, *n.m.*, 1607; 9721 : *geôlier.*

chasement, *n.m.*, 2766, 6113 : *fief, domaine, territoire.*

chaser, *v.*, 2544 : *pourvoir, doter.*

chaut, *n.m.*, 747 : *fatigue.*

che, *pron. dém. pic. pour ce*, 253.

cheircle, *n.m., pic.*, 3857 : *bande de métal ornée de pierreries, qui forme la base de la calotte du heaume.*

cheler, *v., pic.* : *cacher* ; 304 : *n'i a mestier chelee : il est inutile de le cacher* ; 1963 : *a chelee*, 8097 : *a chelé : secrètement, en cachette.*

chelier, *n.m., pic.*, 1642 : *caveau.*

chembel, *n.m., pic.*, 4399 : *sortie en petite troupe pour une attaque.*

chen, *pron. dém., pic. pour cen, variante de ço, ce, 97 et passim.*

chengle, *n.f., pic.*, 5612 : *sangle de selle.*

chent, *pic.*, 292 : *cent.*

cherquant, *pic., part. présent de cherquier*, 10282 : *chercher, tenter de découvrir*

chertain, *adj., pic.*, 3513 : *solide, à toute épreuve.* ; 3516 : *locution adverbiale : si qu'il nen l'empira vaillissant .I. chertain : de telle manière qu'il ne l'endommagea pas le moins du monde. Une autre explication est cependant possible pour le mot chertain : il peut s'agir de la forme picarde du substantif masculin chartain, désignant une monnaie de Chartres, la locution exprimant, comme dans le cas précédent, une négation renforcée.*

chertainetés, *n.f., pic.*, 7126 : *nouvelle sûre.*

chertez, *adv., pic.*, 2892 : *certes.*

chervel, *n.m., pic.*, 4100 : *cerveau.*

chetif, *adj.*, 1244, 4273 : *misérable.*

chetiveté, *n.f.*, 6899 : *captivité.*

chêue, *n.f.*, 6848 : *ciguë* : *employé ici dans une locution négative* : il ne prise son corps vaillant une chêue / se nostre gent de Franche n'est par li secourue : *il perd toute estime de soi-même s'il ne secourt pas nos Français.*

chevauchie, *n.f.*, *pic.*, 4607 : *expédition.*

cheveul, *n.m.pl.*, 8548 : *cheveux.*

chevir, *v.*, 1871 : *accomplir.*

chi, *dém.*, *pic.*, : *ici.*

chief, *n.m.*, 1627 : *tête* ; 671, 8623, 10152 : *chiés* : *cas rég. pl.* ; 2928 : u chief : *à la fin* ; 4138, 8042, 10520 : de chief en chief : *de bout en bout, entièrement* ; 5099 : *fin, avec sens temporel.*

chiens, *adv.*, *pic.*, 4999, 7374, 10004, 10089 : *ici dedans, céans.*

chiere, *n.f.*, 1006, 10433 : *mine, visage*; 1394: *accueil* : et fere bone chiere ches chevaliers de pris : *et faire bon visage à ces valeureux chevaliers* ; 3194 : il en fet bien la chiere : *il en a bien l'air.*

chiereté, *n.f.*, 10580 : *amour, tendresse.*

chiex, *n.m.pl.*, *pic.*, 8727 : *les cieux.*

chime, *n.f.*, 3676 : *punaise.*

chisel, *n.m.*, *pic.*, 4383 : *ciseau de tailleur de pierre, burin* ; 9075 : marbre a chisel : *marbre taillé.*

chisne, *n.m.*, *pic.*, 108 : *cygne.*

chité, *n.f.*, *pic.*, 365 : *ville fortifiée.*

chu, *pron. dém.*, *pic. pour cil*, 1575 : *celui* ; *adj. dém.*, *pic.*, 2176 : a chu temps qui fu ja : *autrefois* ; 2255 : chu castel ; 9184: chu jour : *ce jour* ; 9493 : chu coup.

cine, *n.f.*, 3669 : *baie de l'aubépine* : n'i valut une cine : *ne servit à rien.*

cipre, *n.m.*, 5085 : *cyprès* : *nom donné à cette espèce d'arbre à partir de celui de l'île de Chypre.*

clamer, *v.*, 373 : *se plaindre.*

clarés, *n.m.*, 6948 : *vin aux épices.*

clavain, *n.m.*, 1192 : *gorgerin en mailles de fer qui couvrait le cou et les épaules.*

clergie, *n.f.*, 780 : *état ecclésiastique.*

cliner, *v.*, 3781 : *descendre, décliner* : soleil prist a cliner : *le soleil se mit à décliner.*

cloquier, *n.m.*, *pic.*, 5082 : *clocher* : *les trois éléments du pilier central de la tente s'emboîtent l'un dans l'autre, de la même manière que les étages d'un clocher sont en retrait l'un par rapport à l'autre.*

coart, *adj.*, 5300 : *couard, lâche* ; 5303 : *couart.*

- coc, *n.m.*, 9794 : *coq*.
- coi, *adj.*, 3965 : *immobile*.
- coiement, *adv.*, 532 : *à voix basse, en aparté* ; 1875, 4086 : *en cachette, secrètement*.
- coife, *n.f.*, 626, 3862, 9000 : *capuchon de mailles porté sous le heaume*.
- coisir, *v.*, *pic.*, 354, 818 : *apercevoir*.
- coite, *n.f.*, 6577 : *action de piquer* : a coite de destrier : *en éperonnant son destrier*.
- coitier, *v.*, 754, 6553, 7323 : *éperonner, piquer des éperons* ; 5314, 8893 : *sens figuré : presser, stimuler, harceler*.
- colee, *n.f.*, 330 : *coup* ; 9217 : *adoubement : coup asséné sur la nuque de l'aspirant chevalier*.
- colier, *n.m.*, 1100 : *collet : partie du heaume, protégeant la nuque, et lacée au hauberc*.
- colombe, *n.f.*, 5080, 5084 : *colonne*.
- com feite, *loc. adv. exprimant l'exclamation* : 3898 : com feite deablee : *quelle diablerie !*
- combatant, *adj.*, 1133 : *vaillant*.
- combatre, *v.*, 1155 : *sens pronominal : se battre* : vous estes combatus : *vous vous êtes battus* ; 6456 : se - : *se battre avec*.
- combrer, *v.*, 309, 1209, 4686, 6310 : *saisir, empoigner* ; 10438 : *prendre possession de, s'emparer de*.
- commandeson, *n.f.*, 595 : *ordre, volonté*.
- commandie, *n.f.*, 199 : *ordre, volonté*.
- commant, *n.m.*, 3680 : *volonté*.
- compasser, *v.*, 1972, 4854, 10354 : *construire*.
- compassion, *n.f.*, 8559 : *de proportions harmonieuses, faite au compas*.
- compengne, *n.f.*, 4969, 9986 : *compagnie*.
- compengnie, *n.f.*, 5242, 5246 : *troupe*.
- comperer, *v.*, 688, 2527, 7458 : *payer, expier une faute* ; 8798 : comperrois : *2^{ème} pers. du plur. du futur, à la rime dans une laisse en – ois*.
- complie, *n.f.*, 175 : *office du soir : par extension : le soir*.
- conduire, *v.*, 10149 : *porter un coup, ajuster un coup* : que le fer li conduit par flans et par escu : *...qu'il transperce de sa lame son flanc et son écu*.
- conduit, *n.m.*, 7815 : *guide, escorte*.
- confesser, *v.*, 8629 : *confesser, avouer ses péchés (au sens figuré, avec tonalité comique)*.
- confondre, *v.*, 555, 2859, 10200 : *détruire, massacrer, anéantir*.
- confortement, *n.m.*, 3716 : *réconfort*.
- conforter, *v.*, 1291 : *réconforter* ; 4557 : *reprendre courage*.

confus, *n.m.*, *destruction, aéantissement* : 8481 : metre a confus : *anéantir*.
 congié, *n.m.*, 5188, 9331 : *autorisation*.
 conjoïr, *v.*, 1371 : *bien accueillir*.
 conjurer, *v.*, 1504 : *adjurer* ; 8276 : *jeter un sort*.
 connëus, *part. passé de connoistre*, 857 : *reconnaître* ; 10202 : *part. passé substantivé, dans la formule épique* : li hardi connëu : *les fameux [guerriers] audacieux*.
 conquerre, *v.*, 2772 : *vaincre* ; 2883 : *s'emparer de*.
 conquester, *v.*, 2619 : *vaincre* ; 2621 : *conquérir*.
 conquier, *v.*, *pic. pour conchier*, 5215 : *ici au sens figuré* : *tromper, déshonorer*.
 conroier, *v.*, 5255 : *disposer, mettre en place*.
 conseil, *n.m.*, 8092 : *avis, jugement*.
 conseillement, *n.m.*, 5138 : *secret*.
 conseiller, *v.*, 537 : *aider* : conseut : 3^{ème} *pers. du sing. du subj. prés.* : or vous conseut Jhesu : *que Jésus vous aide !* ; 7081 : *même sens* ; 9242 : *tenir conseil*.
 consievre, consivre, *v.* : *toucher, atteindre, atteindre en frappant* : 1075, 8840 : consieut : *prés. de l'indicatif* ; 6339, 6427 : consieui : 3^{ème} *pers. du sing. du passé simple* ; 10120 : a consëu : *passé composé* ; 5250 : *atteindre en chevauchant*.
 contenchon, *n.f., pic.*, 3452 : *défi*.
 contenir (se -), *v. pronom.*, 7091 : *se comporter*.
 conter, *v.*, 192 : *raconter* : est contant : *est en train de raconter* ; 2125, 7883 : *compter*.
 contralier, *v.*, 3378 : *provoquer, disputer*.
 contre, *prép.*, 2214 : *à côté de*.
 contredengnier, *v.*, 2322 : *faire cas de*.
 contrestee, *n.f.*, 3861 : *résistance*.
 contreval, *prép.*, 547, 4386 : *en contrebas*.
 controuver, *v.*, 5764 : *imaginer*.
 convenir, *v.*, 1328, *falloir (tournure impersonnelle)*.
 convers, *n.m.*, 9177 : *converti* ; 10679 : *frère convers, frère lai*.
 converser, *v.*, 4842 : *demeurer, fréquenter*.
 convertis, *n.m.*, 9451 : *converti*.
 convoier, *v.*, 1465, 6498 : *accompagner*.
 cordëis, *adj.*, 1346 : *garni de corde*.
 coree, *n.f.*, 3174 : *entrailles*.

corner, v., 5419 : *sonner du cor* ; 8106 : corner l'ève : *avertir au son du cor les convives d'aller aux fontaines avant le repas.*

cornet, n.m., 7595 : *petit cor.*

cornuet, adj., 4923 : *diminutif de cornu.*

corps, n.m., *substitut renforcé du pronom personnel* : 1061 : le mien cors : *moi-même* ; 3162, 9087 : vostre corps : *vous* ; 3698 : pour perdre le corps : *même si j'avais dû perdre la vie* ; 5033 : mon cors : *moi-même* ; 6074 : mon corps ; 6413, 6551 ; 8483 : que par son cors tout seul furent li .C. vaincus : *que par lui seul les cent furent vaincus* ; 8524, 9814.

costal, n.m., 3070 : *flanc du corps*; 3074 : *pente.*

coste, n.f., 285 : *côte* : coste de baleine : *côte de baleine.*

costé, n.m., 1511 : *côté* ; au pluriel : 6736 : *les flancs du cheval.*

couleïche, adj., 8308 : *coulissante* : porte couleïche : *porte coulissante (il ne s'agit pas ici d'une herse.)*.

couler, v., 627, 2135 : *plonger* ; 3846 : *glisser* ; 3893, 9069 : *faire coulisser, faire glisser.*

coulombe, n.f., 2858 : *pilier, colonne* ; ici, *mât qui soutient la tente.*

coulourés, adj., 1762 : *qui a bel aspect.*

courage, n.m., 2630, 2633, 2641, 2645, 9645, 9667 : *pensée, intention, volonté, avis, jugement*

courgie, n.f., 2654 : *fouet à plusieurs lanières.*

courir, v., 7704 : *faire glisser* : ont le verroul couru : *ont fait glisser le verrou.*

couronne, n.f., 3544, *sommet du crâne.*

courouchié, adj., *pic.*, 2318 : *affligé* ; 2321 : *furieux.*

courouchier, v., *pic.*, 1670 : *outrager.*

coursier, adj., 9506 : *rapide.*

courtois, adj., 7425 : *noble, au sens propre et figuré* : un courtois enfanchon : *un noble enfant* ; 7535, 7536 : li noble marinant : *les vaillants marins.*

courtoisie, n.f., 7388 : *politesse recherchée.*

coutel, n.m., 4390, 10118 : *tranchant d'une lame* ; 8437, 8440 : *épée* : En sa main tint le roi .I.

coutel esmoulus : *Le roi brandit une épée tranchante .*

couvenant, adj., 1153 : com il est couvenant : *comment il se porte* ; 1813 : mal vous est couvenant : *vous vous comportez mal.*

couvenant, n.m., 3730 : *événement, affaire dont on parle* ; 5339, 10570 : *promesse, accord* ; 10257 : *l'attitude, le comportement* : de Grifon li conta trestout le couvenant : *il lui raconta tous les agissements de Grifon.*

couverir, v., 9541 : *avec sujet inanimé et suivi d'un datif de la personne : revenir à, revenir de droit à (l'emploi est ici ironique) : te couvient ton louier : ton salaire te revient de droit.*

couvent, n.m., 10567 : *accord, promesse.*

couvertour, n.f., 4694 (le -) : *couverture ; l'article défini le est une forme picarde du féminin.*

couvin, n.m., 6043 : *intention, projet.*

couvoitier, v., 6610, 7400 : *désirer ardemment : couvoitie : part. passé picard.*

couvrir (se -), v. pronom., 6391 : *se protéger.*

crapous, n.m., 1644 : *crapauds.*

creanche, n.f., pic., 6197 : *foi religieuse.*

creire, croire, v., 8512 : *cresroit : conditionnel présent : croirait ; 4453 cresront : futur : croiront ; 8486 : pour estre miex crëus : pour qu'on nous accorde plus de confiance.*

crestain, adj., 3515 : *pourvu d'une crête.*

cresté, adj., 7736 : *à crinière.*

crestïenner, v., 10289 : *convertir à la religion chrétienne ; crestienné, part. passé., 8226 : baptisé chrétien.*

crëue, 6866 : *part. passé du v. croistre : augmentée.*

crever, v., 758 : *éclater ; 5739 : poindre, en parlant de l'aube.*

cri, n.m., 8154, 8643 : *lever le cri : lancer l'attaque en criant.*

crie, 4611 : *3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indicatif du v. créer : qui toute chose crie : qui crée toute chose.*

criee, n.f., 633, 3944, 7286 : *clameur.*

crier, v., 10453 : *dire, expliquer, raconter, chanter : si com l'istoire crie : comme l'histoire le raconte, le chante.*

croissir, v., 6384 : *rompre.*

croist, 8376 : *subj. prés. du v. croistre : or vous croist segnourie : que votre puissance croisse !*

crouller, v., 1630 : *secouer.*

cueillir, v., 1341 : *rassembler ; 1047 : amasser, enfler (sens figuré) ; 5758 : accueillir.*

cuer, n.m., 448, 6956 : *courage ; 2757 : cœur (l'organe) ; 4934 : pensée intime ; 8242 : le cuer u cors li est pour les cous resonné : les coups résonnent jusqu'au tréfonds de son corps.*

cuidier, v., 437 ; *penser ; 366, 638 : être sur le point de, faillir ; 6024 : espérer : bien vous cuit les Francheis et garder et gueitier : j'espère que vous surveillerez bien les Français.*

cuignie, n.f., pic., 191 : *cognée, grosse hache.*

cuir, n.m., 7591 : *peau : ici, peau de serpent.*

cuirie, *n.f.*, 308 : *cuirasse, morceau de cuir porté par dessus l'armure.*

culeuvre, *n.f.*, 1644 : *couleuvre.*

cure, *n.f.*, 372 : *souci, soin* : n'ont cure : *ne se soucient pas.*

curer, *v.*, 359 : *nettoyer* : et de riche forment c'on a bien fet curer : *et de riche froment qu'on a bien nettoyé.*

cuvert, *n.m.*, 729 : *abject. Cette épithète insultante désigne régulièrement les païens.*

daintiés, *n.m.*, 6947 : *mets délicieux, friandise.*

damage, *n.m., pic.*, 2642, 2650 : *dommage, tort, préjudice.*

dampnee, *part. passé*, 302 : *damnée.*

dangier, *n.m.*, 1462 : sans dangier : *sans réticence, avec effusion* ; 7569 : *pouvoir* : ara en son dangier : *aura en son pouvoir* ; 10618 : *orgueil, arrogance* : en son dangier : *à cause de son orgueil (celui de Gaufrei).*

dansiaus, *n.m.*, 2048, 2104 : *jeune homme noble.*

dant, *n.m.*, 3534, 4949 : *titre de noblesse, entre baron et comte.*

dart, *n.m.*, 481, 653 : *javelot.*

deable, *n.m.*, 662 : *diable.*

deablee, *n.f.*, 3898 : *diablerie, sortilège.*

debonneirement, *adv.*, 7532 : *tendrement, affectueusement.*

decha que, *loc. conj., pic.*, 8328 : *jusqu'à ce que.*

dechevoir, *v., pic.*, 8985 : *tromper.*

decouper, *v.*, 4012 : *massacrer.*

dedens, *prép.*, 686 : *sur* : dedens la sainte crois : *sur la sainte croix* ; 9621 : *sens temporel* :

dedens .I. mois entier : *en moins d'un mois.*

deduire (se -), *v. pron.*, 8673 : *s'amuser, se divertir.*

deduit, *n.m.*, 9271 : *plaisir, amusement.*

deesrain (tout au -), *loc. adv.*, 2005 : *tout à la fin.*

deffaé, *adj.*, 300 : *infidèle, maudit.*

deffendre (- de), *v.*, 7253 : *se protéger de* ; 9982, 9983 : *interdire, empêcher de* : nul ne li deffendi / et qui li deffendist il n'i avoit nuli : *personne ne l'en empêcha, et personne n'aurait pu l'en empêcher.*

deffermer, *v.*, 408, 8127 : *ouvrir.*

deffremer, *v.*, 320 : *pic. pour deffermer.*

definer, v., 7167 : *conclure, achever* : encore n'avoit pas sa reson definee : *elle n'avait pas encore fini de parler* ; se - , v. pron., 3674 : *se terminer*.

defroi, n.m. : *action de briser et bruit qu'elle provoque*.

degaster, v., 6237 : *ravager, dévaster*.

deguerpir, v. transitif direct, 1892 : *abandonner*.

dehé, n.m., 4840 : *malédiction* : Dex li doinst mal dehé ! : *Que Dieu le maudisse !* ; 8738 : Mal dehé ait de Dieu chil qui a li s'atent : *Que soit maudit par Dieu celui qui s'en remet à lui ! (à Mahon)*.

dejouste, adv., 7829 : *à côté de*.

delés (par -), loc. prép., 560 : *à côté*.

delivre (a -), loc. adv., 7175 : *délivré, libéré*.

delivréement, adv., 2432 : *promptement*.

delivrer, v., 1118, 2431 : *livrer, remettre des prisonniers* ; 1528 : *attribuer des soldats* ; 6127 : *donner de l'argent*.

demaine, n.m., 10535 : *seigneur vassal*.

demaine, 6149, 3^{ème} pers. du sing. du prés. de l'indic. de demener : *secouer*.

demander, v., 1257 : *reprocher* : moi le demandera : *elle me le reprochera [de ne pas avoir libéré Garin]*.

demanois, adv., 6890, 6908, 8801 : *sur-le-champ* ; la graphie ambiguë du vers 10643, que Guessard et Moisan interprètent comme un nom propre, de Mauoy, peut éventuellement être lue comme adverbe : *demanoy*.

demener, v., 944 : *faire bouger* ; 1390 : *manifester avec force* ; 1399 : *maltraiter* ; 10340 : *traiter quelqu'un* : leidement demenee : *maltraitée*

dementer (se -), v.pron., 6370 : *se désoler*.

demie, n.f., 6650, dans la locution derree ne demie : *quantité insignifiante, rien*.

demour, n.m., 9125, 9134, 9149, 9151 : *attente, retard*.

demouraine, n.f., 10434, *attente, retard*.

demouree, n.f., 272, 319, 9035, 9037 : *action de rester*.

demourer, v., 343 : *s'attarder* : sans plus de demourer : *sans retard* ; 7336 : *demourer de* : *être issu de, être descendant de*.

denier, n.m. : *monnaie* : 1217 : .II. deniers monnoïés, 1515 : .I. denier monnaé : loc. exprimant une négation renforcée : *pas le moins du monde* ; aux vers 10514, 10561 (.III.

deniers d'or fin) et 10616 (.III. deniers d'or), le denier semble posséder une valeur nettement plus importante.

departie, *n.f.*, 7836 : *séparation*.

departir, *v.*, 1326 : *partager* ; 4625 : *séparer* ; 5403 : *partir, quitter*.

departison, *n.f.*, 5339 : *partage*.

depechier, *v.*, *pic.*, 3625, 7857 : *rompre, mettre en pièces*.

deperdre, *v.*, 3180 : *perdre de vue ; autre sens possible : oublier*.

deporter, *v.*, 8048 : *se reposer* ; 8050 : *se deporter : même sens* ; 8612 : *épargner la vie*.

deprier, *v.*, 1682 : *prier* ; 6545 : *être redevable*.

deputaire, *adj.*, 8170 : *patibulaire, antipathique*.

dequasser, *v.*, 3022, *briser*.

derouter, *v.*, 3056, *briser*.

derree, *n.f.* : *marchandise* ; 6650 : *locution négative renforcée : ne vous lerroi de terre derree*

ne demie : *je ne vous laisserai plus aucune terre* ; 10441.

derube, *n.m.*, 7572 : *ravin*.

derumpre, *v.*, 667 : *mettre en pièces*.

des, *prép. de lieu*, 7456 : *depuis*.

des ichi en avant, *loc. adv., pic.*, 7967 : *désormais*.

desagreer, *v.*, 332 : *déplaire* : de chen li desagree : *cela lui déplait*.

desancrer, *v.*, 1231 : *lever l'ancre* ; 1237 : *desaancrer*.

desbaretee, *n.f.*, 3889 : *déroute*.

desbareter, *v.*, 740 : *mettre en déroute*.

descauchier, *v.*, *pic.*, 9525 : *déchausser*.

desconfire, *v.*, 1157, 1254, 4561, 6680 : *mettre en déroute*.

desconforter, *v.*, 6204 : *décourager, démoraliser*.

descoquier, *v.*, *pic.*, 7623 : *tirer, décocher*.

descorder, *v.*, 10582 : *brouiller* : Qu'Ogier iert vers le roi durement descordés : *car Ogier sera en violent désaccord avec le roi*.

descoupler, *v.*, 369 : *disperser* : Qui adonques veïst les serjants descoupler : *Ah ! Si on avait pu voir les serviteurs se disperser!*

desdire, *v.*, 2636 : *médire* ; 4618 : *s'opposer à*.

deservir, *v.*, 1989, : *mériter, gagner* : 9473 : m'amour as deservie a tous jours je tedi : *tu as mérité pour toujours mon amitié, je te le dis* ; 2452 : *valeur ironique* : il l'ot bien deservi : *il l'a bien mérité(le roi Guitant se moque de la mort de Jésus)*.

deservement, *n.m.*, 10744 : *mérite*.

desi a , *loc. prép.*, 19, 283, 426 : *jusqu'à* ; desi que, 8331, *loc. conj.* : *jusqu'à ce que*.

desirer, v., 9272 : *désirer, souhaiter* : molt desir a vëir Monglane: *je désire vivement voir Monglane.*

deslachier, v., pic., 10172 : *délacer.*

deslier, v., 6623 : *déliier.*

desmaillier, v., 667 : *déchirer, rompre les mailles.*

desmentir, v., 2404 : *briser, mettre en pièces* ; 6766 : *rompre, lâcher* ; 9382 : *abîmer.*

desmesure, n.f., 4357 : *arrogance.*

desmesurer, v., 2613 : *déraisonner.*

desostagier, v., 10689 : *retirer à l'otage son statut et la garantie qui s'y attache : l'abandonner à son sort.*

despendre, v., 9236 : *consommer.*

despens, n.m., 6128 : *provisions.*

despisier, v., 2512 : *mépriser* ; 8517 : *despist : passé- simple.*

despit, n.m., 2660 : *mépris* : pour chen se sui canus qu'en despit ne m'aiés : *pour que vous ne me mésestimiez pas, malgré mes cheveux blancs* ; 10708 : *affront* : en despit de son pere qui le fist leidengier : *à cause de l'affront provoqué par son pere, qui fit injure à Charlemagne.*

desporter (se -), v. pron., 943 : *se divertir.*

desree ; n.f., 5732 : *petite quantité* : il n'i a forfet vaillant une desree : *il ne lui a pas fait le moindre mal.*

desroi, n.m., 5624 : *dommage, ravage.*

dessevrer, v., 5207 : *rompre.*

desteurdre, v., pic. pour destordre : *déployer* : 614 : *desteurt : prés. de l'indic.*

destiner, v., 4681, 7740 : *décider, juger.*

destourbement, n.m., 1174 : *trouble.*

destourbier, n.m., 1712 : *attaque* ; 4786 : *ennui, contrariété* ; 7063 : *fatalité, circonstance malheureuse.*

destourbier, v., 4786 : *empêcher.*

destraignement, n.m., 9702 : *embarras, gêne* ; le contexte de ce vers autorise aussi le sens d'*encerclément* (un des sens du verbe *destreindre*).

destremper, v., 4882 : *tremper, délayer* ; employé ici au sens figuré : je li aroie tost tel caudel
destrempé : *je lui aurai préparé un cadeau à ma façon.*

destrier, n.m., 219, 585 : *cheval de guerre, conduit à main droite par l'écuyer.*

destroit, adj., 904 : *serré au sens figuré : affligé* ; 6894 : *destrois : enfermé, emprisonné.*

destruiment, n.m., 1819 : *mise à mort* ; 3737 : *destruction.*

desvëer, v., 440 : *perdre la raison* ; 8139 : desverent : *passé-simple* ; desvee, *part. passé*, 282 : *insensée, folle*.

desvoleper, v., 3785 : *se révéler, se dévoiler, se déployer*.

detrenchier, v., 472, 533, 9906 : *tailler en pièces*.

detri, *n.m.*, 9978 : *délai, retard* ; n'i fere - : 6450 : *ne pas tarder*.

detrier (se -), v. *pron.*, 201 : *retarder*.

deugié, *adj.*, 3374 : *fin* ; 6929 : *délicat, tendre*.

devaler, v., 3996, 3998 : *descendre*.

devant, *prép.*, 8126 ; *avant (sens temporel)*.

devëer, v., 4470 : *empêcher*.

devers, *prép.*, 9804 : *hors de* : devers la chité : *depuis la cité* ;(par -) : *loc. prép.*, 3332 : *dans la direction de*.

devier, v., 341, 9895, 10423 : *mourir*.

devis, *n.m.*, 1360 : *gré, jugement*.

deviser, v., 4108 : *méditer, juger*.

devison, *n.f.*, 4509 : *stipulation, condition* ; 9218 : *manière* : par tele - : *de telle manière*.

digneté, *n.f.*, 3962, *vertu bénéfique, pouvoir miraculeux*.

dire suivi de *c.o.d.*, 2696 : *donner des nouvelles de*.

dis (tous -), *loc. adv.*, 9243 : *toujours*.

disne, *adj.*, 3680 : *vénérable (désigne ici la volonté de Dieu)* ; 9333 : *digne, solennel*.

disner, v., 415 : *déjeuner* ; 1484 : *se repaître (péjoratif)*.

disner, *n.m.*, 8531 : *déjeuner, repas principal de la journée*.

dïvers, *adj.*, 10591 : *méchant*.

doctriner, v., 7171 : *instruire*.

doinst : 334 : 3^{ème} *pers. du sg. du subj. présent du v. donner*.

dois, *n.m.*, 8788 : *trône*.

dolent, *adj.*, 142, 956, 1080 : *se lamentant* ; 1107 : *chagriné*.

don, *n.m.*, 8223, *dans l'expression fere - donné : donner le pouvoir de*.

donjon, *n.m.*, 7421 : *puissante tour fortifiée et habitable au centre du château*.

donner, v., 8065 : *accorder* ; 8999 : *doner : frapper*.

dont, *adv. de lieu* : 138, 709, 7398 : *d'où* ; *adv. de temps* : 72, 732 : *alors* ; *pron. relatif* : 549 : *dont* : a .X.M. chevaliers armés et fervestis / dont cuident que chen soient paien et Sarrazins : *avec dix mille chevaliers, dont ils pensent que ce sont des païens*.

dosnoier, v., 6010 : *parler d'amour*.

- dossal, *n.m.*, 3075 : *dos* : contre la roche a mis par derrier li dossal : *il s'est adossé à la roche.*
- doublier, *adj.*, 8954 : *double* : hauberc doublier : *hauberc à double épaisseur de mailles.*
- doulerous, *adj.*, *pic.*, 6513 : *douloureux.*
- doulousement, *n.m.*, 7450 : *plainte.*
- doutanche, *n.f.*, *pic.*, 2194, 4781, 6043 : *crainte.*
- douter, *v.*, 215, 8256, 8886 : *redouter, craindre* ; 9838 : se (-) : *même sens* ; 7523, 7534 : ja mar irés doutant : *soyez sans crainte* ; 6245 : *hésiter* : vous savés sans douter : *vous savez avec certitude.*
- drechier, *v.*, *pic.*, 685 : *étendre* ; 2306, 7855 : *lever.*
- droit, *adj.*, 80 : *vrai* : la droite estoire : *la véridique histoire* ; 8090 : *direct* : droit sire : *chef direct, suzerain* ; a (-), *loc. adv.* : 827 : *tout droit* ; 8346 : *exactement* ; 9791 : *avec justesse, avec précision.*
- droiturier, *adj.*, 223 *direct* : son segnor droiturier : *son suzerain* ; 645, 1457 : *justicier* : le Pere droiturier : *Dieu le père justicier.*
- dromadaire, *n.m.*, 9445 ; 9456 : dromadeire : *dromadaire.*
- dromon(t), *n.m.*, 49, 60 : *navire de guerre à un ou plusieurs rangs de rames superposés.*
- dru, *n.m.*, 891, 5523, 5545, 6974 : *ami intime, fidèle* ; *adj.*, 10179 : *en bonne santé, robuste, fort.*
- du, *n.m.*, *pic.*, 7250, 7302, 7334 : *duc.*
- duel, *n.m.*, 1335 : *deuil, affliction.*
- duree, *n.f.*, 9000, 10357 : *résistance.*
- dureite, *adj. diminutif de dur*, 9164 : mameleites dureites : *le suffixe prend ici une connotation affective.*
- durement, *adv.*, 128, 3364, 10579 : *beaucoup* ; 8235 : *rapidement, vivement.*
- durer, *v.*, 217 : *résister* ; 8060, 9892 : durroient : *conditionnel présent.*
- dus, *n.m.*, 877 : *c.s.s. de duc.*
- efforchement, *n.m.*, *pic.*, 4420 : *force.*
- effreer, *v.*, 298 : *effrayer.*
- effrei, *n.m.*, 5605, à la rime : *effroi* ; dans la même laisse, au vers 5616, également à la rime : *effroi.*
- ei, 7405 : *graphie de la 1^{ère} pers. du prés. de l'indic. du v. avoir.*
- elme, *n.m.*, 155 : *heaume.*
- embatir, *v.*, 756, 3870 : *enfoncer, planter.*

- embatre (s'), v. *pron.*, 3046, 3050, *se précipiter sur* ; 7651 : *s'enfoncer, entrer avec force.*
- emblaier, v., 5312 : *embarrasser.*
- embler (s'-), v. *pron.*, 10453 : *s'en aller discrètement, s'esquiver (sans connotation péjorative ici).*
- embrachier, v., *pic.*, 1163 : *prendre dans ses bras.*
- embriever, v., 3741 : *mettre par écrit.*
- embron, *adj.*, 8553 : *incliné.*
- embuschier, v., 6932 : *embusquer.*
- emmerrai : 1262 : *futur du v. emmener.*
- empaindre, v., 6595 : *empaint* : 3^{ème} *pers. du prés. de l'indicatif* : *pousser avec violence, piquer.*
- emparlés, *adj.*, 138, 4037, 7310 : *éloquent.*
- empenser, v., 957 : *penser, décider.*
- empirier, v., 26 : *léser, nuire à quelqu'un* ; 212, 286, 5528 : *endommager matériellement ou physiquement.*
- entreprendre, v., 2497 : *se mettre en chemin.*
- en, *n.m.*, 4863 : *graphie pour an* : *année.*
- en, *pron. indéf.*, 408 : *graphie pour on.*
- encachier, v., *pic.*, 117 : *expulser, exiler* ; 1012, 1277, 7699 : *pourchasser.*
- encaenner, v., *pic.*, 7734, 8238 : *enchaîner.*
- encantement, *n.m.*, *pic.*, 4936 : *sortilège* : *le terme désigne ici l'efficacité des mensonges de Grifon.*
- encauchier, v., *pic.*, 969, 8133, 10202 : *poursuivre, pourchasser.*
- encaus, *n.m.*, *pic.*, 8136 : *poursuite.*
- enchantement, *n.m.*, 2455, *sortilège, pouvoir magique* : *l'emploi est ironique dans ce vers..*
- enchanter, v., 8265 : *ensorceler.*
- enclin, *adj.*, 8829, 8852 : *incliné, baissé* : *dans le premier cas, la locution le chief enclin exprime la volonté de masquer ses sentiments ; dans le second, elle exprime le désir de cacher son visage pour s'enfuir, et l'humiliation : la tête basse* ; 8808 : *enclin en... : soumis à .*
- encliner, v., 3673 : *saluer en s'inclinant (avec connotation ironique)* ; 5048 : *baisser.*
- enclore, v., 6818 : *encercler.*
- encombrement, *n.m.*, 10327 : *dommage* : *a lor encombrement* : *pour leur malheur.*
- encombrer, v., 2533 : *nuire à, causer des dommages à* : *seront si encombrés* : *ils subiront tant de revers* ; 10613 : *empêcher.*

encombrier, *n.m.*, 1436, 4789, 6484 : *dommage*.

encontre, *adv.*, 2704 : *contre* ; 2193 : *me sires est alé encontre : mon seigneur est allé l'affronter* ; 2368 : *nous leur iron encontre : nous irons les combattre*.

encontremont, *adv.*, 2306, 2332, 5088 : *vers le haut*.

encontrer, *v.*, 1523 : *forme impersonnelle* : *bien vous est encontré : la chance vous a souri* ; 8066 : *bien seront encontré : ils seront bien accueillis (emploi ironique)* ; 1654 : *a l'encontrer : à la rencontre de*.

encoste (par -), *loc. prép.*, 2166, 7239 : *près de, à côté de*.

encrimé, *adj.*, 4392 : *scélérat*.

encroer, *v.*, 2109 : *pendre*.

encuser, *v.*, 2107 : *révéler, dénoncer*.

endementrez, *adv.*, 8156 : *entre-temps* ; 9486 : *endementrez que, loc. conj. : pendant que*.

endoctriné, *adj.*, 4877 : *instruit, avisé*.

endroit, *loc. adv.*, *précise le lieu* : 406 : *chi endroit*, 4168 : *cha endroit : ici même*.

enfanchon, *n.m.*, *pic.*, 7425 : *petit enfant, bébé*.

enferme, *adj.*, 2034 : *infirmes*.

enfez, *n.m.*, 376 : *c.s.sg. de enfant*.

enfigurer, *v.*, 10068 : *représenter*.

enforchier, *v.*, *pic.*, 1271 : *or enforche canchon : la chanson prend un tour plus intense, plus dramatique* ; 5222 : *fortifier, renforcer* ; 10465, 10467 : *enforchie, part. passé : chité enforchie : ville fortifiée, ville forte*.

enfremerie, *n.f.*, *pic.* pour *enfermerie*, 174 : *enceinte fortifiée*.

engaignier, *v.*, 10714 : *mettre en colère, provoquer la colère de*.

engignier, *v.* *suivi de c.o.d. animé*, 8976, 9515 : *tromper*.

engoissier, *v.*, 5589 : *enserrer, serrer de très près*.

engramir (s' -), *v. pron.*, 491 : *s'irriter, se fâcher* ; 9400, 9499 : *engramis, part. passé : affligé*.

enguier, *v.*, 7853 : *mener, faire avancer*.

enhaner (s' -), *v. pron.*, 5026 : *se tourmenter*.

ennui, *n.m.*, 1002, 1174 : *tourment*.

ennuier (- a), *v. impers.*, 7202 : *contrarier, fâcher* ; 8364 : *ennuit : 3^{ème} pers. du sg. du subj. présent* ; 9826 : *as chevaliers dormans durement ennuia : cela contraria fortement les chevaliers qui dormaient*.

enquenuit, *adv.*, 4185 : *cette nuit*.

enqui, *adv.*, 3424 : *aujourd'hui* ; 8798 : *encore aujourd'hui*.

enrougir, *v.*, 9036 : *rougir*.

ens, *adv. renforçant le sens de en* : 1322 : *ens u camp* : *sur le champ de bataille*.

ensarmonner, *v.*, 3596 : *discourir, prêcher habilement, avec connotation péjorative* : *bien es ensarmonnés* : *voilà un bien beau prêcher*.

enseigne, *part. passé adjectivé, pic.*, 7848 : *bien éduquée, courtoise*.

enseler, *v.*, 4154 : *seller*.

ensement, *adv.*, 258, 8360 : *de même, de la même manière*.

ensengne, *n.f., pic. pour enseigne*, 144 : *nouvelle, message* ; 227, 546, 674 : *banderole de la lance* ; 3023 : *lance* ; 6637, 10160 : *cri de ralliement, cri de guerre* : *crier s'ensengne* : *pousser son cri de ralliement*.

ensengnier, *v., pic.*, 10539 : *faire connaître* ; 10642 : *renseigner, indiquer le chemin*.

enserrer, *v.*, 2600, 10372 : *encercler, assiéger* ; 5795 : *enfermer*.

ensient, *n.m.*, 76 : *avis, connaissance* : *par le mien ensient* : *à ma connaissance* ; 9384 : *a ensient* : *bien calculé, bien visé*.

en son, *loc. prép.*, 4846 : *au sommet de* ; 7613 : *par (-), loc. prép.* : *par dessus, dépassant*.

ent, *adv. pronominal, pic., pour en (< du lat. class. inde, adv. de lieu, 194)* : *ja jour ne li faudrai, pour perdre ent la vie* : *je ne manquerai jamais à mon devoir envers lui, dussé-je en perdre la vie* ; 430 : *alon m'ent par decha* : *allons-nous en par là !* ; 10428 : *va s'ent* : *s'en va*.

entaillier, *v.* : 675 : *broder* : *Ou l'ymage saint Jorge avoit fet entaillier* : *où il avait fait broder l'image de saint Georges* ; 2079, 8369, 8373 : *entaillie, part. passé pic.* : *taillée*.

entemmer, *v.*, 3538 : *entamer*.

entendre, *v.*, 434, 4092 : *écouter attentivement* ; 1859 : *percevoir un signe* ; 4218 : *qui se fesoit Baudré a no gent entendant* : *qui se faisait passer pour Baudré auprès des nôtres* ; 9608 : *entendre a* : *prendre la précaution de, veiller à*.

entention, *n.f.*, 7419 : *intention*.

enterin, *adj.*, 8833 : *pur, parfait*.

enteser, *v.*, 1070 : *lever* ; 9023 : *brandir l'épée*.

entier, *adj.*, 1432, 5065, 7082 : *loyal, sincère*.

entre, *prép.*, 191, 265 : *ensemble* ; 9279 : *entre li et Robastre et Gaufrei le vaillant* : *ensemble avec Robastre et Gaufrey le valeureux* ; 6167, 9651 : *au milieu de, parmi* ;

entreferir, *v.*, 3836 : *se frapper l'un l'autre*.

entrer, *v.*, 1129 : *entrant* : *part. présent* : *a chest esté entrant* : *dès le début de cet été* ; 9290 :

enterrés : *futur picard* : *ja n'i enterrés* : *vous n'y entrez jamais*.

entresi que, *loc. prép. de lieu*, 627 : *jusqu'à* .

entr'oublier, *v.*, 1593 : *le morphème entr' exprime l'échange, la communication, la réciprocité* : *cuidiés vous que Robastre vous ait entr'oublié ? pensez-vous que Robastre vous ait, quant à lui, oublié ?*

enuit, *adv.*, 9283 : *cette nuit* ; 10075 : *la nuit prochaine*.

envaïe, *n.f.*, 7700 : *attaque, assaut*.

envaïr, *v.*, 6395 : *attaquer* ; 4536 : *envëi : part. passé*.

enveïe, *n.f.*, 6335 : *assaut*.

envers, *adj.*, 3262 : *à la renverse*.

envier, *v.*, 4663 : *déclarer la guerre*.

environ, *adv.* : *autour* ; 9164 : *en rond , arrondis (en parlant des seins)* ; 9167 : *tout environ* : *tout autour, complètement* ; 148 : *environ et en lez, loc. adv. : entièrement et de près*.

envis (a), *loc. adv.*, 416, 7015 : *à contrecœur*.

envoleper, *v.*, 3570 : *envelopper*.

erbier, *n.m.*, 7600, 9886 : *étendue d'herbe*.

erer, *v.*, 8151, 8166 : *rôder*.

erite, *n.f.*, 1530 : *l'héritage, la propriété*.

ermier, *adj.*, 4123 : *cet adjectif est peut-être formé pour les besoins de l'assonance sur ermi : désert, inculte* : *la roche ermier : la roche dénudée, sans végétation*.

ermin, *adj.*, 8571 : *d'hermine*.

errant, *adv.*, 2454, 2693, 4313, 4645, 9911, 10362 : *sur-le-champ*.

erre, *n.m. ou f.*, 547 : *allure* : *grant erre : à vive allure* ; 863 : *voyage* : *a son erre acueillus : s'est mis en route* ; 10663 : *même sens*.

errement, *n.m.*, 7511, 10317 : *affaire, circonstances, déroulement*.

errer, *infinitif substantivé*, 7460 : *mise en route, départ, expédition*.

errer, *v.*, 378 : *marcher, faire route* ; 7323 : *faire courir, faire galoper*.

erroment, *adv.*, 1237, 2680 : *aussitôt*.

ersoir, *adv.*, 9525 : *hier soir*.

es les vous, 10006 : *loc. présentative : les voilà*.

esbahir, *v.*, 6453 : *étonner*.

esbaudir (s') *v. pronom.*, 9997, 10460 : *se réjouir*.

esbaudis, *adj.*, 505 : *ardent, hardi*.

escache, *n.f., pic.*, 3615 : *béquille*.

escaper, v., *pic.*, 688 : *échapper à* : ains que vous m'escapés, le comperrés molt cher : *plutôt que de m'échapper, vous le paierez très cher* ; (- de), 8046 : *sauver de* ; 7871 : que mal soit de cheli qui escapast en vie : *si bien qu'il en irait mal pour celui qui en réchapperait (la situation est si desespérée que même les marins qui n'ont pas été jetés à la mer ne peuvent en réchapper)*.

escarbogle, *n.m.*, 4061, 5087 : *Pierre précieuse d'un rouge vif*.

escargaitier, v., *pic.*, 9509, 9802 : *faire le guet, surveiller*.

escargueite, *n.f.*, *pic.*, 8111 : *guetteur*.

escarnir, v., *pic.*, 9483 : *se moquer de, bafouer, léser*.

escaufer, v., *pic.*, 1954 : *échauffer*.

eschec, *n.m.*, 1326, 2490 : *butin*.

eschés, *n.m. plur.*, 1798 : *jeu des échecs*.

eschevis, *adj.*, 1364, 1998, 6654, 7851 : *fin, élégant, beau*.

eschiele, *n.f.*, 1635 : *échelle* ; 2993 : *corps de bataille*.

esclarchir, v., *pic.*, 9406 : *rendre brillant, fourbir, polir* : le hiaume esclarchis : *le heaume étincelant*.

escleirir, v., 1380, 1425 : *faire jour*.

esclés, *adj.*, 2629 : *esclavon, infidèle* : l'amiral esclés : *la périphrase désigne Quinart*.

esconser, v., 4909 : *coucher* : vers soleil esconsant : *au coucher du soleil* ; 9095 : s'esconsa : *se mit en sûreté (désigne ici l'Incarnation de Jésus)*.

escorre (s' -), v. *pronom.*, 5751 : *s'agiter*.

escot, *n.m.*, 2487 : *butin*.

escourchier, v., *pic.*, 5590 : *replier les bras avant de les projeter*.

escous, 5751 : *part. passé d'escorre*.

escout, *n.m.*, 1751 : *écoute, espionnage* : qui estoit en escout : *qui était aux aguets*.

escouter, v., 346, 7298, 8145 : *entendre*.

escremie, *n.f.*, 3578 : *coup d'escrime*.

escriee, *n.f.*, 3052 : *déclaration à voix forte*.

escrier, v., 3830 : *interpeller en criant*.

escrire, v., 228, 546 : *représenter* ; 3728 : *escriesiez : écrivez*.

escu, *n.m.*, 665 : *bouclier* ; 8432 : *protecteur, garant, suzerain*.

escueillie, *n.f.*, 7867 : *course rapide, vitesse* : de si grant escueillie : *à si grande vitesse*.

escueillir (s' -), v. *pronom.*, 6329 : *s'élancer*.

escuier, *n.m.*, 5337, 9911 : *écuyer, jeune noble portant l'écu du seigneur*.

esfors, *n.m.plur.*, 4051 : *les troupes*.

esgarder, *v.*, 145 : *examiner, regarder* ; 1588, 5110 : *décider*.

eslëeichier (s -), *v. pronom., pic.*, 3111 : *se réjouir* ; 9756 : *Et quant Gaufrei l'oï, n'i ot qu'eslëeichier : et quand Gaufrei l'entendit, il n'eut qu'à s'en réjouir* ; 9929.

eslés, *n.m.*, 7889 : *élan* : de plain eslés : *d'un seul élan*.

eslëu, *part. passé adjectivé de eslire*, 49 : *excellent* ; 10174 : de bon cuer eslëu : *en parfaite amitié*.

eslessier (s' -), *v. pronom.* : *s'éloigner* ; 6943 : tout eslessiés : *à toute allure*.

eslongnier, *v.*, 1173, 1175 : *s'éloigner de*.

esmai, *n.m.*, 2256 : *effroi*.

esmaier (s' -), *v. pronom.*, 251, 9753 : *se troubler, s'effrayer* ; 6145 : esmaiant : *effrayant*.

esmaris, *part. passé adjectivé*, 9437 : *découragé, abattu*.

esmer, *v.*, 391, 8346 : *estimer, évaluer*.

esmerés, *adj.*, 3972 : *pur* : a fin or esmerés : *d'or pur*.

esmeüs, *part. passé de esmovoir*, 824 : *se mettre en mouvement*.

esmier, *v.*, 1000 : *briser*.

esmoulu, *adj.*, 2736, 6602 : *aiguisé*.

esmovoir, *v.*, 824 : esmeüs, *part. passé* : *se mettre en mouvement* ; 5327 : esmut : *passé-simple : même sens* ; 2917 : *errer en liberté* ; 9224 : *susciter, exciter* .

espanois, *adj.*, 6919 : *espagnol*.

espaourir, *v.*, 10382 : *épouvanter*.

esperdre, *v.*, 829, 5503, 5519, 8422 : *troubler, angoisser, bouleverser*.

esperital, *adj.*, 3079 : *spirituel*.

esperonnee, *n.f.*, 3007 : *coup d'éperons*.

espëurir, *v.*, 7860, 9989 : *épouvanter*.

espié, espiet, *n.m.*, 47, 226 : *épieu, arme de chasse et de guerre : lance de bois taillé en pointe*.

espier, *v.*, 3399, 6933 : *épier*.

espoils, *n.m.*, 6883 : a grant espoils : *en toute hâte*.

exploitier, *v.*, 1338, 2144, 3593 : *agir avec habileté* ; 1699, 5360, 8888 : *se hâter*.

espoir, *adv.*, 5204, 6229 : *peut-être*.

esproisier, *v.*, 6032 : *apprécier* : une bonne gueite ne puet nus - : *une bonne sentinelle est inappréciable*.

esprouver (s' -), v. *pronom.*, 467, 3032, 5189 : *faire ses preuves, se distinguer* ; esprouver, 9837 : *chil sera esprouvé qui chevalier sera : qui sera chevalier sera mis à l'épreuve.*

espuenter (s' -), v. *pronom.*, 3105 : *s'épouvanter* ; 5629 : *s'epuanter* ; 6192 : *espuanter* ; 8181 : *espuanté.*

esquarteler, v., 924 : *fendre en quartiers.*

esquiper, v., 6143 : *embarquer* ; 7535 : *s'esquiper : partir en mer.*

esragier, v., 638 : *enrager.*

essayer, v. *transitif direct*, 3411, 9881, 9910 : *éprouver, mettre à l'épreuve.*

s'essayer, v. *pronom.* : *se mesurer au combat* : 6510 : *moi et vous nous alon sus paien essayer : nous allons nous attaquer aux paiens* ; 9883, 9902.

essart, *n.m.*, 3330 : *lieu défriché* ; 3351 : *sens figuré* : *fesoient essart : faisaient place nette.*

essauchier, v., *pic.*, 21, 250 : *accroître la puissance* : *essauchier la loi Dieu : faire triompher la loi de Dieu* ; 6549 : *glorifier, exalter.*

essil, *n.m.*, 2698 : *exil.*

essillier, v., 1439, 10497 : *dévaster, ravager* ; 10720 : *deux sens sont possibles : exiler, chasser de son pays, ou bien faire mourir* : *Che seroit grant damage sel fesoit essillier : « Ce serait grand dommage si Charles exilait Ogier », ou « si Charles faisait exécuter Ogier ».*

essoigne, *n.f.*, 10560 : *excuse, prétexte* ; 10562 : *tribut à payer.*

estache, *n.f.*, 8743 : *pieu, pilori.*

estage, *n.m.*, 2450 : *estrade* ; 2654 : *côté* : *chascun en son estage : chacun de son côté* ; 9633 : *position, situation* : *Et la tour au gaiant qui est de haut estage : « et la tour du géant [Morhier], qui est située très haut » (la ville et la tour forment une acropole : cf. le v. 7545 : Et la chité estoit en une mote grant) ; position debout* : 2450, *fu batu a l'estage sans nisun vestement : il [Jésus] fut battu debout, sans aucun vêtement* ; 2654 : *s'il me peuent mouvoir ne geter de l'estage : s'ils peuvent me faire bouger et tomber* ; 9662 : *saut en son estage : se dresse.*

estal, *n.m.*, 3073 : *position de combat.*

estalonner, v., 3521 : *couper les talons.*

estanchier, v., 2969 : *arrêter.*

estandard, *n.m.*, 3332, 3346 : *enceinte retranchée.*

estant, *n.m.*, 1323 : *position, campement* ; 5580 : *en son estant : en position debout.*

esté, *n.m.*, 1129, 7266, 7271 : *l'été.*

estelé, *adj.*, 8167 : *étoilé, tacheté : désigne la robe du cheval.*

ester, v., 339, 2214, 4154 : *se tenir debout* ; 1526 : *équivalent de l'auxiliaire être* : *estera* célébré : *sera célébré* ; 2732 : *s'arrêter* ; 1, 3772 : *cesser* : *lessiés la noise ester* : *faites cesser le tumulte* ; 418, 2977 : *gérondif* : *en estant* : *debout*.

esterlinc, n.m., 5100 : *monnaie anglaise* : *ici, sens figuré* : *vous vendrai la desree* .I. *esterlinc entier* : *je vous ferai payer le prix fort* ; *vous le paierez cher*.

esteurdre, v., *pic. pour estordre*, 450 : *en réchapper*.

estez vous, *locution démonstrative*, 4267 : *voici*.

estort, 628 : 3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indic. du v. *estordre* : *retirer l'arme par un mouvement de torsion*.

estoire, n.f., 9259 : *récit*.

estorer, v., 2180 : *ici, sens religieux* : *créer*.

estormir, v., 2308 : *s'agiter avec tumulte* ; 8145 : *se mettre sur le pied de guerre* ; *se préparer au combat*.

estour, n.m., 246, 3206, 8159 : *bataille, mêlée, tumulte des armes*.

estoutie, n.f., 1005, 10495 : *bravoure, audace*.

estouvoir, v. *impersonnel* : *falloir* : 5187 : *ne vous estuet douter* : *vous n'avez rien à craindre* ; 9771.

estrache, n.f., *pic.*, 3441 : *origine*.

estrage, n.m., 3447 : *origine*.

estre (- de), *tournure impersonnelle* : *importer à* : 9289 : *autre de vous i voist dont ne me soit pas tant* : *qu'un autre que vous y aille qui m'importe moins que vous*.

estre, n.m., 2346 : *as estres* : *au sommet des murailles* ; 7795 : *vie, existence*.

estrief, n.m., 5637 : *étrier*.

estrier, n.m. : *étrier* ; 247 : *sens figuré* : *soiés a l'estrier* : *soyez près de lui*.

estrif, n.m., 8398 : *combat*.

estriveson, n.f., 8526 : *dispute, querelle*.

es vous, *loc. prép.*, 127 : *voici*.

esvanuir (s' -), v. *pronominal*, 5873 : *disparaître*.

et, 7910 : *la conjonction de coordination prend ici une valeur renforçative* : *et je la vous rendroi !* : *eh bien, je vous la rendrai !*

et que, 7859 : *la conjonction et l'adverbe exclamatif s'associent en tête de phrase pour renforcer l'exclamation* : *et que nous secourés, dame sainte Marie !* : *secourez-nous, dame sainte Marie !*

eulliere, n.f., 3582 : *visière du heaume*.

eürez, *adj.*, 124 : *heureux*.

euvre, 9530 : 2^{ème} *pers. de l'impératif prés., pic. pour ouvrir*.

eve, *n.f.*, 1423 : *eau*.

faé, *adj.*, 5701, 5779 : *enchanté, ensorcelé*.

faerie, *n.m.*, 5784 : *pouvoir magique*.

faillir, *v.*, 329, 445 : *ne plus remplir son office* ; 8110 : *prendre fin* ; 7131 : *manquer* ; 3698, 6178 : *faillant, part. présent : manquant à son devoir* ; *failli, part. passé substantivé de faillir*, 9429 : *déloyal, sans honneur* ; 9979 : *échouer*.

fain, *n.m., pic.*, 51 : *foin*.

fameilleus, *adj.*, 463 : *affamé*.

faonner, *v.*, 3980 : *mettre bas*.

faudestuel, *n.m.*, 8659 : *siège pliant de dignitaire*.

faus, *adj.*, 1635 : *fausse eschiele : une échelle de mauvaise qualité* ; 1791 : *faus huis*, 8853 : *fausse porte : porte dérobée* ; 8858 : *un faus sousterrier : un souterrain caché*.

faussart, *n.m.*, 3342 : *la faux*.

fausser, *v.*, 5660, 7768 : *endommager, briser* ; 9001 : *déchirer* ; 5200, 7452, 10567 : *tromper, trahir*.

feignant (se -), 2412, *part. présent du v. réfléchi se feindre, dans la locution : Et Hernaut de Biaulande ne se va pas feignant : Et Hernaut de Biaulande ne se montre pas inactif*.

feitement (si -), *loc. adv.*, 1175 : *de telle manière, ainsi*.

feitis, *adj.*, *bien fait* ; 458 : *bien taillé*.

feiture, *n.f.*, 4354 : *conformation*.

fel, *adj.*, 1102 : *impie, infidèle* ; 594 : *felons : c.r.pl.*

felené, *adj.*, 8723 : *félon, traître*.

felenesement, *adv.*, 1104 : *traîtreusement*.

fendre, *v.*, 2784, *dans la locution a poi d'ire ne fent : il manque éclater de colère* ; 2790 : *fendre*.

fere, *v.*, 2, 248 : *emploi modal : fere a : être digne de, mériter* ; 139 : *suivi d'un gérondif, ce dernier prend la valeur d'un infinitif : fei le nous entendant : fais-le nous comprendre* ; 342, 661 : *suivi d'un infinitif, il peut perdre sa valeur factitive : mal te fet aprechier : il est dangereux de t'approcher* ; 4455 : *Gaufrei les fet laissier : Gaufrei les épargne ; même sens au v.* 6230 : *avant que les grans os nous fachent amener : avant de nous amener les grandes armées* ; 4953, 4954, 8001 : *locution le fere : se porter : comment Gaufrei le fet : comment va*

Gaufrei ; 793 : *façonner, réparer* : Robastre fu u camp ou fesoit sa cuignie : *Robastre fut au camp où il réparait sa hache.*

fereour, *n.m., pic.*, 9146 : *guerrier, combattant.*

feree, *part. passé du v. ferrer*, 3834 : *garnir de fer* : l'ensengne feree : *l'enseigne en fer ou garnie de fer.*

ferés, 841 : 2^{ème} *pers. du plur. de l'impératif de ferir* : *frappez !*

ferir, *v., frapper* ; 507 : a feru : *a frappé* ; 475 : ferant : *frappant* ; 624 : fiert : *frappe* ; 325 : *forme pronominale* : s'est feru : *s'est précipité* ; 4392, 4420 : se fierent : *se précipitent* ; 4282 : ferroi : 1^{ère} *pers. du sg. du futur* : *je frapperai.*

fermé, *adj.*, 7727 : *fortifié.*

fermer, *v.*, 4835 : *fixer* ; 4855, 4863 ; *construire, fortifier, au sens militaire du terme.*

ferois, 8803 : 2^{ème} *pers. du plur. du futur de fere*, à la rime dans une laisse en –ois.

feroit, 9806 : 3^{ème} *pers. du sg. de l'imparfait de l'indic. du v. ferir* : *frappait.*

ferrant, 2376, 4286 : *part. présent du v. ferir* : *piquant.*

ferrant, *adj.*, 2376, 6129, 6807 : *grisonnant.*

ferré, *adj.*, 8016, dans l'expression tout le chemin ferré : *désigne un chemin consolidé à l'aide de scories de fer ou de pierres.*

ferté, *n.f.*, 4653 : *forteresse.*

fervestis, *adj.*, 512 : *vêtu de fer, recouvert d'une armure, en armes* ; 273 : fervestue ; 742 : fervestus.

fesoit (si -), 8516 : Et dist que Mahomet ne valoit .I. bouton / Garins dist si fesoit : *emploi du v. fere comme substitut : il remplace ici la proposition complétive du vers précédent, l'adverbe si la rendant affirmative : Et (Doon) dit que Mahomet ne valait rien ; Garin rétorqua que si.*

festiier, *v.*, 8375 : *saluer avec joie.*

festu, *n.m.*, 5498 : *brin d'herbe : équivaut ici à une négation renforcée.*

fī, *adj.*, 9186 : *certain, sûr* : de fī : *loc. adv. : certainement.*

fianche, *n.f., pic.*, 1944 : *confiance.*

fiancher, *v., pic.*, 6091 : *promettre, donner sa parole* ; 10682 : fianchier.

fichier, *v.*, 9872 : *se planter, se ficher* ; (se -), *v. pronom.*, 9815 : a tant es Malabron qui es très se ficha : *Malabron apparut, qui s'immobilisa au milieu des tentes : le verbe traduit ici l'apparition soudaine du lutin Malabron.*

fîé, *n.m.*, 4627 : *fief.*

fiefé, *part. passé adjectivé*, 7333 : *pourvu d'un fief.*

fiee, *n.f.*: *fois* ; 1185 : a chele fiee : *cette fois* ; 10127 : a icheste fiee.

fier, *adj.*, 492, 4965 : *farouche* ; 4438 : com fier : *farouchement* ; 7572 : *sauvage, escarpé* ; *adv.*, 7091 : *avec vaillance* : dites moi (...) se contre paiens se contindrent point fier : *dites-moi s'ils se sont comportés vaillamment contre les païens* ; 7592 : *excellent, de très bonne qualité* : .I. elme qui molt bon fu et fier : *un heaume excellent et très solide*.

fierté, *n.f.*, 3547 : *fureur*.

fin, *n.f.*, 8009 : *mort* : mener a fin : *mettre à mort* ; 8854 : fesant fort fin : *se lamentant, gémissant*.

fin, *adj.*, 4003 : *complet, parfait* ; 8827 : *tendre, excellent* : la bele o le cuer fin : *la belle au noble cœur*.

finer, *v.*, 9613 : *arrêter, cesser*.

fis, *adj.*, 2513 : *sûr, certain*.

fius, *n.m., pic.*, 719 : *fil*.

flael, *n.m.*, 9537 : *poutre, barre de verrouillage d'une porte*.

flatir, *v.*, 6344 : *jeter à terre*.

flouris, *adj.*, 2503, 6408 : *à barbe blanche*.

foi, *n.f.*, 9474 : *confiance, fidélité* ; voir cependant la note correspondant à ce vers.

foison (a -), *loc. adv.*, 563 : *abondamment*.

foleté, *n.f.*, 959 : *folie*.

folie, *n.f.*, 1930 : *légèreté, manque de discernement*.

foloier, *v.*, 8933 : *déraisonner, commettre des sottises*.

fondue, *part. passé du v. fondre*, 2852 : *abattre* ; 2881 : .M. mars fondus : *mille marcs en pièces*.

fons, *n.m.*, 3962 : *le fond*.

fons, *n.m.plur.*, 6660, 9150 : *les fonts baptismaux*.

fontaine, *n.f.*, 3369 : *source*.

fontenele, *n.f.*, 3331 : *petite source*.

forche, *n.f., pic.*, 4706 : *troupe d'hommes* ; 1518 : *contrainte* : par forche : *malgré soi* ; 7268 : par fine forche : *contraint et forcé*.

forfere, *v.*, 4860 : *endommager*.

forgier, *v.*, 3408 : *façonner*.

formage, *n.m.*, 2646, 3612 : *fromage, dans des locutions exprimant une négation renforcée*.

forment, *adv.*, 337 : *violemment*.

forment, *n.m., pic.*, 50 : *métathèse pour froment (type de céréale)* ; 7983, 8741 : *fourment*.

formier, v., 6656 : *s'agiter, bouillonner.*

forni, adj., 6416 : *solide.*

fornir, v. : *accomplir* : 6663 : pour s'amour doi bien fere une jouste fornir : *pour son amour, je dois accomplir vaillamment une joute.*

fors que, loc.conj., 417 : ne...que... : il ne fist seulement fors que son elme osta : *il n'ôta que son heaume.*

forsené, adj., 759, 3061 : *enragé, furieux* ; 8607 : *fou.*

forsener, v., 3092 : *perdre la raison* ; *infinitif substantivé*, 7494 : *fureur, rage folle* : en Gaufrei le gentil n'avoit que forsener : *le noble Gaufrei n'éprouvait plus que de la fureur.*

forsostagier, v., 10649 : *donner en otage, envoyer en otage.*

fort, adj., 154 : *puissant* ; 395, 7543 : *fortifié* ; 7551 : *vent violent.*

fourbi, adj., 646, 784, 6435 : *nettoyé, poli.*

fourmer, v., 9086 : *créer.*

fourques, n.f.plur., pic., 8231 : *gibet.*

fourrer, v., 8014 : *piller.*

fraïn, adj., pic., (pour frarin), 8813, 8825; 8837 : *pusillanime, pauvre au sens figuré, indigne, faible, lâche.*

frains, n.m., 962 : *bride* ; 7322 : le frain abandonné : *à bride abattue.*

franc, adj., 182, 447, 1146, 6721, 8466, 9581 : *noble.*

francheis, n. et adj., 1836, 1873 : *français.*

francheis, n.m., pic., 3979 : *langue française.*

freint, part. passé de fraindre, 2903, 3033 : *briser, fracasser.*

freite, part. passé de froier, 2913 : *briser.*

fremmer, v., pic., 762 : *fixer* : il n'atendi pas tant que son elme ait fremé : *il n'attendit pas d'avoir fixé son heaume* ; 9823 : *même sens* ; 7330 : *fortifier, au sens militaire du terme : élever des murs de forteresse.*

fremillier, v., 1643 : *s'agiter.*

fremillon, adj., 77, 561 : *brillant, étincelant.*

freor, n.f., 9019 : *frayeur, épouvante.*

fresnin, adj., 6325 : *de frêne.*

froier, v., 310 : *frotter, affûter* ; 328, 2913 : *briser.*

fronchier, v., pic., 5624 : *broncher, renâcler, manifester son impatience.*

front, n.m., 206 : *tête de l'armée.*

fu, *n.m., pic.*, 2869, 8281 : *feu* : chele qui fu ne giete molt durement sifla : *celle qui ne flambe pas siffla violemment.*

fueille, *n.f., feuille* : 469 : *locution à valeur négative* : tout chen ne valut une fueille de lis : *tout cela compta peu.*

fueillie, *n.f.*, 805 : *feuillage.*

fust, *n.m.*, 5085 : *bois.*

gaaigne, *n.f.*, 10554 : *butin de guerre.*

gaaignier, *v.*, 4454 : *gagner.*

gaiant, *n.m., pic.*, 971 : *géant.*

gaignart, *adj.*, 3328 : *cruel.*

gaillart, *adj.*, 3350 : *vigoureux.*

gaires, *adv.* : *beaucoup, longtemps* : 5146 : s'estes gairez en vie : si vous vivez longtemps ; 5559 : *dans la locution négative sans gaires delaiier* : *sans beaucoup de retard.*

gaitier, *v.*, 514 : *surveiller* ; 5620 : *veiller.*

gaitier (se -), *v. pron.*, 8872 : *se protéger de.*

galie, *n.f., pic.*, 7839, 10469 : *galère, grand vaisseau, nef.*

galir, *v., pic.*, 3653 : *faire pénétrer par un coup violent* ; 6341 : *faire sauter.*

gambés, *n.m.*, 6303 : *pourpoint rembourré qui se place sous le hauberc. Etymologie : du germ. wambeis.*

gant, *n.m.*, *objet de peu de valeur* : 6755 : ne vous leroi de terre demi pié ne plain gant : *je ne vous accorderai pas la moindre parcelle de terre.*

ganu, *adj., pic.*, 4303 : *blanchi* : la ganue barbe : *la barbe blanchie.*

garant, *n.m.*, 1075, 1864, 8523, 10223 : *protection* ; 1834 : *caution* : je trai a garant : *je produis comme caution.*

garantir, *v.*, 10345 : *se protéger, se mettre à l'abri.*

garchon, *n.m., pic.*, 72, 583, 942 : *valet* ; 9201 : *jeune serviteur.*

garde(n'avoir -), 10346 : *n'avoir aucune raison de craindre.*

garder, *v.*, 4833, 5562, 7603 : *regarder* ; 7396 : *protéger, veiller sur* ; 1503 : - que, 8228 : s'en - : *veiller à, prendre garde à* ; 10270 : gardés qui nous donron le païs Gloriant : *décidez à qui nous donnerons la terre de Gloriant.*

garir, *v.*, 2860, 4307, 5331 : *protéger, préserver* ; 9393 : pour la porte garant : *pour protéger la porte.*

garison, *n.f.*, 571, *guérison* ; 626, 2791, 8518, 8523 : *salut, défense, protection.*

garnement, *n.m.*, 4105 : *équipement*.

garnir, *v.*, 812 : *munir, équiper* ; 7364 : *fortifier* : en la ville garnie : *dans la ville fortifiée* ; 7367 : de Franche la garnie : *de la puissante France*.

gaster, *v.*, 1278, 6113 : *ravager, dévaster*.

gemés, *adj.*, 155 : *couvert de pierres précieuses*.

gent, *n.f.*, 727, 7776, 10376 : *troupe* : au *c.s.sg.*, ce terme peut régir le *sg.* ou le *plur* ; 10377 : *population* ; 24 : nos gens : *masc. plur.*

gent, *adj.*, 1687, 1781 : *noble* ; 5463, 8466 : *beau*.

gentil, *adj.*, 109 : *noble*.

germain, *adj.*, 1769 : *cousin germain* : *issu de frères ou de soeurs issus d'un même père et d'une même mère*.

gerra : 1331, 6099, 7257 : 3^{ème} *pers. du sg. du futur de gesir* : *couchera*.

gesés, 5601 : 2^{ème} *pers. du plur. de l'impératif du v. gesir* : *couchez*.

geste, *n.f.*, 123 : *histoire, récit* ; 592 : *peuple, nation* ; 1134 : *famille, lignée, clan* ; 8847 : *connotation péjorative* : la geste Cahin : *la descendance de Caïn*.

geter, *v.*, 765 : *asséner un coup* ; 4552 : *secouer* ; 4563 : *jeté de* : *delivré de* ; 4726 : *se – de* : *se délivrer de* ; 8726 : - en : *tirer hors de, arracher de, extraire*.

giron, *n.m.* : 623, 1922, 4554, 9216 : *partie du corps comprise entre la taille et le genou*.

glachier, *v.*, *pic.*, 1635, 9870 : *glisser*.

glai, *n.m.*, 2265, 5102 : *glaïeul*.

glatir, *v.*, 3255 : *hurler*.

glesve, *n.m.*, 9402 : *lance, javelot* ; 88 : *sens figuré dans la locution mourir a glesve* : *mort violente, massacre* : ...la traïson / dont moururent a glesve li .XII compengnon : *la trahison par laquelle furent massacrés les douze pairs*.

glout, *n.m.*, 1726 : *brigand*.

glouton, *n.m.*, 2799 : *brigand*.

gonfanon, *n.m.*, 588 : *étendard de combat*.

gonfanonnier, *n.m.*, 237, 242 : *porteur de l'étendard, gonfalonier*.

goulouser, *v.*, 951 : *convoiter*.

gouverner, *v.*, 1231 : *diriger un bateau, manœuvrer*.

gracier, *v.*, 7597 : *rendre grâce à, remercier*.

gramir (se -), *v. pron.*, 936 : *s'attrister*.

gramment, *adv.*, 10303 : *beaucoup, en grand nombre*.

gramoier (se -), *v. pron.*, 5602 : *s'angoïsser*.

grant (avoir de -), 7612 : *mesurer*.

graventer, v., 1437, 1844, 6101 : *abattre*.

gravier, n.m., 7582 : *plage de sable ou de galets*.

gré, n.m., 965 : *souhait* ; 2623 : de grés : *de plein gré* ; 4895 : a gré : *selon sa volonté* ; 8087 : *convenance, satisfaction* : venir a gré : *convenir, satisfaire*.

greanter, v., 1130, 3553, 6176, 7461 : *accorder, consentir, autoriser, permettre*.

greer, v., 1715 : *approuver* ; 7179 : *plaire, convenir*.

gregneur, adj., 6257 : *plus grand* ; 9951 : *gregnor*.

grejois, n.m., 4067 : *grec* ; 6918 : *la langue grecque*.

grenon, n.m., 2787 : *moustache, favoris*.

gresle, adj., 1493 : *mince, sans connotation péjorative*.

grever, v., 728, 747, 6207, 7242 : *tourmenter, altérer, causer des dommages*.

griété, n.f., 2525 : *tourment*.

grifaigne, adj., 10547 : *mauvais, méchant* : le felon roi grifaigne : *l'adjectif est au féminin, bien qu'épithète d'un nom masculin : il est placé à la rime, dans une laisse en -aigne ; l'accord est normal au vers 10555* : a la barbe grifaigne : *à la barbe menaçante, en bataille*.

grosse, adj., 10408 : *enceinte*.

gronchier, v., pic., 3385, 8769 : *grogner, récriminer*.

gueite, n.f., 3591 : *guetteur : ici, métaphore ironique pour désigner l'œil* : or n'a mes c'une gueite en vo castel montés : *vous êtes borgne* ; 5419 : l'endemain par matin, a la gueite cornant : *le lendemain matin, à la sonnerie de l'aube*.

gueitier, v., 3906, 5554, 5570 : *veiller* ; 6015 : s'en gueitier : *s'en défendre, s'en protéger*.

guenchir, v., 460 : *se replier, s'enfuir* ; 7645 : *détourner, esquiver* ; 9924 : *reculer pour esquiver un coup* ; 9981, 9996 : *se diriger vers*.

gueron, n.m., pic., 2795 : *giron : partie du corps allant de la taille au genou*.

gueronnee, n.f., pic., 3848 : *partie basse du hauberc*.

guerpir, v., 246, 1010, 3622 : *abandonner*.

guerredon, n.m., 5392, 7907 : *récompense, salaire* ; 9199 : u non de - : *à titre de récompense* ; 9204 : rendre le - : *récompenser*.

guerredonner, v., 1500 : *récompenser : ici, connotation ironique : punir*.

guerroier, v., 7581 : *combattre*.

gueule, n.f., 8451 : *cou*.

guichet, n.m., 7364 : *poterne, petite porte* ; 8975 : *portillon pratiqué dans une porte plus grande*.

guier, v., 279, 7369 : *guider, diriger.*

guile, n.f., 6016 : *ruse, tromperie.*

guise (en – de), loc. prép., 2819 : *à la manière de.*

hable, n.m., 8344 : *port de mer : ici, lieu d'accostage des bateaux.*

haïe, 6688 : *part. passé de haïr : chele gent haïe : ce peuple détesté.*

haitier (de-), loc. adv., 4973 : *joyeusement.*

hanepier, n.m., 1617, 9923 : *crâne.*

hanste, n.f., 1190 : *lance.*

hardement, n.m., 1141, 6174 : *audace.*

haschie, n.f., 768 : *violence, cruauté, tourment.*

hasle, n.m., 758 : *chaleur du soleil.*

hasquie, n.f., pic., 1002, 7937 : *violence, cruauté, tourment.*

haster, v., 3817, 5373, 10010 : *forme factitive : presser, au sens de faire se presser, faire se dépêcher.*

haterel, n.m., 682, 6562 : *nuque.*

haubergier, v., 204, 4767 : *revêtir le hauberc.*

hauberc, n.m., 1192 : *cotte de mailles en fer.*

hauchier, v., pic., 1096, 1619 : *lever.*

haut, adj., 981 : *fier.*

haut, adv., 684 : *à haute voix.*

hautain, adj., 10527 : *saint.*

hé, n.m., 953, 5758 : *haine.*

heitiés, adj., 531, 6928 : *bien portant.*

henap, n.m., 8841 : *coupe à boire.*

henas, n.m., 5072 : *hanap, coupe à boire.*

heneur, n.m. ou f., pic., 7829 : *témoignage de respect.*

henourer, v., pic., 312 : *encourager ; 2540 : gratifier d'une terre ; 2572, 7468 : honorer.*

herités, n.m., 1771 : *domaine hérité.*

hermite, n.m., 10455 : *ermite.*

hermiterie, n.f., 10454 : *ermitage.*

hernois, n.m., 7448 : *bagages.*

heruper, v., 2982 : *hérissier.*

hiaume, *n.m., pic.*, 624 : *casque de forme ovoïde ou conique, muni d'une calotte matelassée, d'un nasal et d'un anneau de fer plus ou moins orné ; il se lace par un certain nombre de lacets de cuir passés entre les mailles du capuchon du hauberc ; 3479 : heaume.*

hochier, *v.*, 6652 : *hocher la tête.*

hons, *c.s.sg.*, 182 : *homme ; 79, 8577 : hon.*

hongreis, *adj.*, 10286 : *hongrois.*

hu, *n.m.*, 2871, 6991, 7660, 7688 : *tumulte, vacarme, bruit.*

hu, 8216, *v.* avoir employé comme auxiliaire dans la forme de la 1^{ère} pers. du sg. du passé-composé hu aporté.

huchier, *v.*, 233, 234, 3630, 5580, 6492 : *appeler à haute voix ; 9850 : demander qu'on apporte ; mais il peut s'agir d'une graphie erronée pour hauchier : a h(a)uchié son levier : a levé sa massue.*

huer, *v.*, 6855 : *conspuer.*

hui mez, *loc. adv.*, 3808 : *dès à présent, désormais.*

humaine, *adj.*, 10529, dans l'expression passa la mer humaine : *le sens de cet adjectif est ici obscur ; Tobler Lommatzsch signale l'occurrence, mais ne la traduit pas et la fait suivre d'un point d'interrogation.*

hurter, *v.*, 663 : *frapper ; 1147, 9856 : frapper le cheval du talon, éperonner.*

i, 297, *pron. pers. renvoyant à une personne* : et Robastre i courut : *et Robastre courut vers elle.*

iaue, *n.f., pic.*, 1612 : *eau.*

ichen, *pronom démonstratif neutre, pic.*, 8227 : *cela.*

ichu, *adj. démonstratif, pic.*, 10423 : *ce.*

iessi, 6434, 6462, *pic.*, 3^{ème} pers. du sg. du passé-simple d' issir : a poi du sens n'iessi : il manqua en perdre le sens.

ileuc, *adv.*, 323 : *en ce lieu, ici.*

irascu, *part. passé de iraistre, employé comme adj.*, 6976 : *en colère, furieux ; 2932 : affligés.*

irer, *v.*, 1589 : *irriter.*

irour, *n.f., pic.*, 308, 824 : *fureur, colère.*

issi, *adv.*, 5398, 6255, 6315 : *de cette manière, ainsi ; 9335 : tout issi : ainsi.*

isnelement, *adv.*, 441 : *rapidement.*

issir, *v.*, 2095 : *istront : futur : sortiront ; 9432 : istron : sortirons ; 9466 : je m'en issi hors : j'en sortis.*

itant, *adv.*, 4633 : *maintenant* ; 6566 : *assez de* : Dex me doinst itant vivre que le puisse embrachier : *Que Dieu me donne assez de vie pour que je puisse l'embrasser* ; 4926, 6204, pour - que : *loc. conj.* : *parce que* ; 2475, *loc. adv.* : a - : *cependant* ; 6870, a - : *alors* ; 7808 (non pas pour -) : *loc. adv.* : *nonobstant, néanmoins*.

ja, *adv.*, 3094 : *alors, à ce moment* ; 194 : ja jour ne, *loc. adv.* : *ne ... jamais* ; 2378 : ja puis Dex ne m'ament : *Que Dieu ne me vienne plus jamais en aide !* ; 9773 : ja si tost ne verroi demain le jour raier / qu'aprez vous m'en iroi : *je n'aurai pas plus tôt vu le jour se lever que je vous suivrai*.

jaiant, *n.m.*, 8070 : *géant*.

jambés, *n. f.*, 1100 : *ce terme ne peut signifier ici ni jambe, ni jambière, mais peut-être un arceau renforçant le heaume, ou un rembourrage (cf. gambés, au v. 6303 : pourpoint rembourré)*.

jamez , *adv.*, 536, *ne ... plus* : james ne vous verroi : *je ne vous verrai plus* ; 7417 : *pas plus de* : - c'une nuit : *pas plus d'une nuit* ; james (- ...jour ne), *loc. adv.*, 7909 : *plus jamais*.

jaserant, *adj.*, 6181, 8771 : *désigne un hauberc en mailles de fer à la manière orientale*.

jenne, *adj., pic.*, 7254, 10559 : *forme dérondie de juene : jeune*.

jesant, 8735, *part. présent de jesir* : *être étendu*.

joiant, *adj.*, 1831 : *joyeux*.

joier, *n.m.*, 2984, 7683 : *joue*.

jointement, *adv.*, 2081 : *étroitement, sans interstices*.

joïe, *part. passé de joïr, employé comme adj.*, 6637, 6671 : *joyeuse*.

joli, *adj.*, 6637 : *joyeux, beau*.

jouglëor, *n.m.*, 3, 124 : *jongleur, conteur de chanson de geste* ; 269 : *jouglierre : c.s.sg. substitué au c.rég. sg. .*

jour, *n.f.*, 5426 : *toute jour : tout le jour* ; 9473 : *a tous jours : pour toujours*.

journee, *n.f.*, 387 : *journée de voyage, étape*.

jouste, *n.f.*, 842, 6793, 10396 : *combat singulier, duel à la lance entre chevaliers*.

jouster, *v.*, 6260 : *toucher avec la lance*.

jouste (de -), *loc. prép.*, 1923 : *à côté de*.

jouvenchel, *n.m., pic.*, 4374 : *jeune homme*.

jouvent, *n.m.*, 3707 : *jeunesse*.

jugement, *n.m.*, 2734 : *Jugement dernier*.

juïse, *n.m.*, 176 : *jugement : jour de Juïse : Jugement dernier*.

jurer, v., 414 : *adjurer* ; 7718 : *faire le serment de, se promettre de*.

jus, adv., 711 : *à bas, à terre*.

justise, n.f., 1120 : *châtiment*.

justizier, v., 1661, 2964, 7070 : *gouverner, commander, diriger* ; 3429, 5721 : *exécuter, châtier*.

labiter, v., 1235 : *maltraiter*.

lachier, v., pic., 213 : *lacer*.

lai, n.m., 4710 : *poème accompagné de musique* ; 8226 : *droit, autorisation*.

laiens, adv., 8057 : *là-dedans*.

laier, v. : *laisser*: lerra : 172 : *ou voit le mesagier, ne lerra ne li die : dès qu'il voit le messager, il va lui dire sans retard* ; 3250 : *qui s'i lerra tuer : qui s'y laissera tuer* ; 1189 : lerrés : *céderez* ; 9112 : lerroi : *laisserai*.

lanchier, v., pic., 2943 : *attaquer*.

lapidee, n.f., 3304, 10380 : *massacre, carnage*.

larris, n.m., 464 : *lande* ; 475 : *tertre*.

larron (a -), loc. adv., 8581 : *en cachette, secrètement*.

lassus, adv., 4178 : *là-haut* ; 4184 : *lasus* ; 7784 : *une dame a lassus : une dame est maîtresse de ce territoire*.

laton, n.m., 581, 8548 : *laiton, alliage de cuivre et d'étain*.

legier, adj., 3149 : *vif, agile, leste*.

lei, pron. pers., pic. au cas régime tonique masc. sg. ou neutre sg., 57, 718, 2253, 3789, 9645, 9721 : *le*.

leide, adj., 1979 : *répugnante*.

leidement, adv., 3998 : *honteusement* ; 6850 : *en insultant, en outrageant*.

leidengier, v., 5814, 8324 : *injurier, maltraiter*.

leitre, n. f., pic., 168, 3728, 3744 : *lettre*.

leitue, n.f., 6864 : *laitue, dans la locution négative n'i vaut une leitue : ne vaut rien*.

lennier, adj., 4975, 8936 : *lâche*.

lermier, v., 171 : *pleurer* : *de la pitié qu'il a , les iex du chief lermie : de la pitié qu' il éprouve, les larmes jaillissent de ses yeux*.

lerre, n.m., c.s.sg. de larron : 3563 : *voleur*.

lés, adj., 816, 3523 : *large*.

lés, n.m., 8403, 8622 : *côté*.

lesir, *n.m.*, 6189 : *possibilité, occasion* ; 4018, 10184 : a - : *à loisir, tout son saoul.*

let, *adj.*, 5976, *odieux, horrible.*

letré, *adj.*, 8171 : *couvert d'arabesques (épithète fréquente de branc.)*

leu, *n.m., pic.*, 463 : *loup.*

lever, *v.*, 21 : *élever, exalter* ; 5143 : *édifier, construire* ; 9067 : *dresser, installer* : la table est levee : *la table est installée* ; 9150 : *lever, soulever* : en fons lever : *soulever hors de l'eau baptismale* ; 9300 : *lever sacrement : lever l'hostie.*

levier, *n.m.*, 7596, 9850 : *massue, bâton utilisé comme arme.*

liart, *adj.*, 4065 : *gris pommelé.*

lichez, *n.f., pic.*, 283 : *palissades, barrières.*

lie, *n.f.*, 7844 : *lie, dépôt du vin : vin sus lie : bon vin clair.*

lie, *adj., pic. pour liée*, 6564 : *joyeuse.*

liéement, *adv.*, 5445 : *joyeusement.*

liépart, *n.m.*, 9804 : *léopard ; le sens est ici figuré, puisque l'animal représente le Sarrasin Morhier dans le songe de Robastre.*

liévriere, *n.f.*, 3186 : *chienne de chasse.*

lignie, *n.f., pic.*, 5230, 7398 : *lignée.*

linges, *adj.*, 8432 : *lige, vassal.*

liois, *n.m.*, 1610 : *marbre* ; 2078, *adj.* : *blanc et dur.*

lis, *n.m.*, 1424 : *lits.*

liu, *n.m., pic.*, 2937 : *tente.*

lis, *n.m.*, 469 : *fleur de lys.*

litier, *n.f.*, 3173 : *couche de paille destinée aux êtres humains.*

loee, *n.f.*, 281 : *renommée.*

loer, *v.*, *louer* ; 1560 : lo : *je loue* ; 5184 : *récompenser* ; 9276 : *approuver* : se vous le loissiés et venist a talent : *si vous l'autorisiez et qu' il vous en venait le désir.*

logier, *v.*, 7575 : *camper.*

loi, *n.f.*, 3054 : *religion, foi* ; 5504 : *manière, façon.*

lombart, *n.m.*, 6172, 8936 : *lâche.*

longues, *adv.*, 4144 : *longtemps.*

losengier, *adj.*, 684 : *perfide, menteur.*

lor, *adv.*, 324 : *alors.*

louee, *n.f.*, 5730 : *lieue.*

louer, *v.*, 3573 : *récompenser.*

louier, *n.m.*, 9541, 9547 : *salaire*.

lu, *pron. pers.*, 6965 : *forme de lui à la rime dans une laisse en -u*.

luite, *n.f.*, 9939 : *lutte, combat au corps à corps*.

luitier, *v.*, 9938 : *lutter, combattre au corps à corps*.

mache, *n.f., pic.*, 7661, 9342 : *masse d'armes*.

maillier, *v.*, 658, 6851 : *frapper avec une massue*.

main (par -), *loc.adv.*, 6923 : *tôt le matin, bientôt*.

mainbournie, *n.f.*, 10477 : *tutelle*.

maint, *v.*, 142 : *3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indicatif du v. manoir : demeurer, habiter*.

maintenant, *adv.*, 411, 2681, 2682 : *aussitôt, sur le champ* ; 204 : *mentenant*.

maintenir, *v.*, 843, 3267 : *se rendre maître du champ de bataille* ; 7351 : *avoir sous sa garde*.

majour, *adj. au comparatif, pic.*, 9123 : *plus grand*.

mal, *adv.*, 2687 : *pour son malheur*.

malbaillir, *v.*, 9972 : *maltraiter*.

maleïchon, *n.f., pic.*, 2826, 8551 : *malédiction*.

maleïs, *adj.*, 470, 4941 : *maudit*.

maleise, *n.m.*, 254 : *souci*.

malëois, *adj.*, 8790 : *maudit*.

maleüree, *n.f.*, 8992 : *malheur : a sa - : pour son malheur*.

maleürés, *adj.*, 1244 : *malheureux* ; 8985 : *malëuree : maudite*.

mallart, *n.m.*, 3340 : *petite pièce de monnaie : vaillissant un mallart : ne valant rien*.

malmetre, *v.*, 509 : *malmis, part. passé : maltraiter, détériorer*.

malostru, *adj.*, 2877 : *grossier*.

malté, *n.f.*, 10591 : *méchanceté*.

mameleites, *n.f.*, 9164 : *petits seins*.

manantie, *n.f.*, 789, 7395 : *demeure, domaine, possession*.

mandement, *n.m.*, 1849, 5119 : *lieu de ralliement des troupes* ; 5418, 9264 : *chambre, appartement : u mestre mandement : dans la chambre principale*.

mander, *v.*, 144 : *faire savoir* ; 166 : *demander* ; 1450 : *envoyer* ; 4043 : *avec ellipse de que dans la prop. conjonctive c.o.d. : Et mande par sa terre, ou est sa poostés, paiens ne sarrazins n'i soit plus demourés : et il envoie demander à travers le territoire dont il est le maître que les paiens et sarrasins le quittent*.

mandés, *n.m.*, 10617 : *commandement ; injonction*.

manevi, *adj.*, 6405 : *alerte, dispos.*

mangonnel, *n.m.*, 7263 : *mangonneau : machine de guerre lançant des pierres et des traits.*

manois (de -), *loc. adv.*, 6890 : *aussitôt.*

mar, *adv.*, 349, 511 : *suivi d'un verbe au futur, équivaut à une dénégation impérative : mar s'en ira chil vis ! : Il ne doit pas partir vivant ! ; 7523, 7534 : ja mar : même sens : ja mar irés doutant : partez sans crainte ! ; 9838 : et Hernaut respondi que mar se doutera : et Hernaut répondit qu'il n'aura pas peur.*

marberin, *adj.*, 4553 : *de marbre.*

marchis, *n.m., pic.*, 9441 : *marquis, comte d'une marche (pays frontière).*

marei, *adj.*, 5611 : *marin.*

marés, *n.m.*, 2477 : *marais.*

marison, *n.f.*, 4559 : *chagrin.*

marrir, *v.*, 1987 : *affliger.*

mars, *n.m.*, 2881, 9325 : *marc : unité monétaire d'or et d'argent, d'une valeur de huit onces.*

martin, *n.m.*, 5558 : *projet : d'autre martin pleidier : emploi ironique : en rabattre.*

marvoier, *v.*, 3378, 3618 : *devenir fou.*

massis, *adj.*, 2514 : *abondamment pourvu.*

mastin, *n.m.*, 8765, 8819 : *chien de basse-cour : employé ici au sens figuré d'insulte désignant l'ennemi.*

mater, *v.*, 1254, 8084, 8756 : *vaincre ; 8135 : épuiser.*

maubaillir, *v.*, 1053 : *maltraiter.*

maufaire, *v.*, 8226 : *nuire à.*

maufé, *n.m.*, 760, 2433, 3301, 5761, 8219, 8221 : *démon, diable.*

maugrés, *n.m.*, 1262 : *mécontentement.*

maugré son nés devant, *loc. adv.*, 7273 : *contre son gré.*

mautalent, *n.m.*, 1845, 4289, 8527, 8772 : *ressentiment, colère.*

me, *adj. possessif féminin, pic., mais placé devant un nom masculin*, 2070, 5385 : *ma.*

mechiner, *v.*, 3955 : *guérir.*

meffere, *v.*, 178, 3805, 4304 : *faire du mal, nuire.*

mehaignier, *v.*, 2297 : *estropier, mutiler.*

mellee, *adj.*, 1947 : *dans l'expression par ma barbe mellee : de couleur non uniforme, grisonnante.*

meller (se -), 6316 : *se mêler, se joindre à ; 8611 : se disputer.*

melon, *n.m.*, 6770 : *milieu.*

membré, *adj.*, 280, 10433 : *robuste*.

membru, *adj.*, 45 : *robuste*.

menachier, *infinitif substantivé, pic.*, 1628 : *menace*.

menchonchier, *v., pic.*, 5932, 7049 : *mentir*.

mendre, *adj. au comparatif, c.s.sg., pic.*, 1172 : *moindre*.

mener, *v.*, 10377 : *traiter* : la gent ont mal menee : *ils ont maltraité la population*.

menor, *adj. au comparatif, c. r. sg.*, 910 : *moindre*.

menu, *adv.* : *rapidement*.

menuier, *adj.*, 7588 : *aigu, sonore* : a ches mos fet tentir .I. grant cor menuier : *à ces mots, il sonne d'un grand cor puissant*.

merchis, *n.f., pic.*, 499 : *grâce, miséricorde* ; 9484 : *la grâce de Dieu*.

merie, 5150 : *part. passé substantivé du v. merir* : *payer de retour, récompenser* ; à la rime, avec une valeur ironique, dans le vers : tost et isnelement li aroie merie : *je lui donnerais rapidement ce qu'il mérite (c'est-à-dire : je le punirais)*.

merra, 1292 : *futur pic. de mener* : grant douleur merra : *elle exprimera une grande douleur*.

merveilles, *adv.*, 4965, 9074 : *extrêmement, étonnamment, extraordinairement*.

merveilleus, *adj.*, 2062 : *étonnant, terrible* ; 8864 : *horrible*.

merveillier (se -), 5378 : *s'étonner*.

mes, *n.m.*, 127, 4138 : *messenger*.

mes, *adv.*, 2181, 9314 : *plutôt* ; 6585 : tous les jours mes : *tous les jours plus* ; mes que, *loc. adv.*, 166 : *excepté, sinon* ; 9080 : ne mes que : *même sens* ; mes que, *loc.conj.*, 7073, 7175 (mez que), 8567 : *pourvu que*.

mesage, *n.m.*, 3743 : *messenger*.

mescheance, *n.f.*, 323 : *malheur*.

mescheoir, *v. impers* : *arriver malheur* ; 3643 : meschie : *subj. prés.* ; 6353 : mesquëi : *passé-simple pic.* ; 8292 : mesquera : *futur pic.* ; 9894 : meschiet : *indic. prés.*

meschin, *adj. substantivé*, 8840 : *jeune homme (ce terme désigne Berart)*.

mescreüs, *adj.*, 832, 10095 : *mécréant*.

mescroire, *v.*, 2187, 10509 : *douter*.

mesel, *n.m.*, 4375, 4380 : *boucherie, carnage*.

mesel, *n.m.*, 4385, 4392, 9093 : *misérable, avec connotation insultante*.

mesnie, *n.f.*, 186 : *suite du seigneur*.

meson, *n.f.*, 5143 : *manoir* : meson bateillie : *demeure fortifiée*.

mestier, *n.m.*, dans la tournure *impers.* n'i a mestier : *il est inutile de* : 304 : n'i a – chelee : *il est inutile de le cacher* ; 435 : forche n'i a - : *il est inutile d'employer la force* ; 6509 : *candélabre, ou office divin, ou instruction, expérience* : aussi vous savez vous bien du mestier aidier : *connotation ironique* : *d'ailleurs, vous savez bien vous servir de votre candélabre (ou bien : vous savez faire bon usage de votre expérience)* ; 6613 : avoir mestier (*construction intransitive*) : *remplir son office, en venir à bout* : chil les ochirra tous, jamez n'aront mestier : *il les tuera tous, jamais ils n'en viendront à bout* ; 9919 : *effort* ; 9925, avoir – a : *avoir besoin de* ; 3166 : eü mestier vous a : *il a eu besoin de votre aide.*

mestre, *adj.*, 117, 283, 9106 : *principal.*

mestrie, *n.f.*, 2029 : *maîtrise, art.*

metre a la fin, *locution verbale* : 8809 : *mettre à mort* ; 8831 : *terminer.*

meure, *n.f.*, 2980 : *mûre.*

meurier, *n.m.*, 2980 : *mûrier.*

mi, *pron. pers. tonique, pic.*, 5846, 5868, 5871 : *moi.*

mier, *adj.*, 210 : *pur* : or mier : *or pur.*

mi-parti, *part. passé du v.* mipartir, 4966 : *partager en deux* ; *il peut s'agir de la robe du cheval en deux couleurs ou du tapis de selle.*

mirable, *adj.*, 4708, *épithète de chité* : *merveilleuse, admirable* ; 4709 : *puissant, fort (désigne Gaufrei)*.

mirande, *n.f.*, 4751 : *maison fortifiée.*

mire, *n.m.*, 6257 : *médecin.*

mirer, *v.*, 7840, *concéder, accorder.*

misericorde, *n.f.*, 3576 : *poignard.*

monjoie, *n.f.*, 6637 : *cri de guerre des chevaliers français* : Berart crie : « Monjoie ! », chele ensengne jolie : *Berart crie : « Monjoie ! », ce joyeux cri de guerre.*

monstrer, *v.*, 6224, 8757, 8764 : *démontrer, expliquer.*

mont, *n.m.*, 686 : *monde* ; mais monde au v. 3949.

montanche, *n.f., pic.*, 4227 : *valeur, dans la locution signifiant le peu de valeur* : la montanche d'un gant.

monte, *n.f., valeur, prix* : *terme employé dans des locutions signifiant le peu de valeur* : 178 : la monte d'une aillie ; 215 : la monte d'un denier ; 616 : la monte d'un bouton ; 5108, 5180 : *la somme, le montant en argent comptant.*

montenier, *adj.*, 4964, 5057 : *montagnard* ; un faucon montenier : *un faucon provenant de la montagne.*

monter, v., 825, 976, 9760 : *monter à cheval* ; 10422 : *servir, être utile, aider* : petit li monta : *en vain*.

morir, v., 479, 9981 : *tuer* : a .II. cous les a mors : *il les a tués en deux coups* ; 5997 : mourir.

mortier, n.m., 8903 : *mortier, creuset* : *ustensile complémentaire du pestel, c'est-à-dire du pilon que Fromer en retire*.

mote, n.f., 7246, 7545 : *tertre, colline où se trouve un château*.

mouller, v., 1491, 4687 : *bien former* ; 7345, *part. passé adjectivé* : moullé.

moullier, n.f., 276 : *épouse*.

moulu, *part. passé de moudre*, 47, 10118 : *aiguisé* ; 869 : or moulus : *or fin*.

moustier, n.m., 4762 : *église*.

muchier, v., 1650 : *s'abriter, se cacher* ; 2985 : *cache*.

muer, v., 429 : *remuer*.

mue, n.f., 4965 : *période annuelle, à la fin de l'été, pendant laquelle les oiseaux de proie changent de plumage, et leur santé est plus fragile.* : un faucon de .IIII. mues est un oiseau adulte de quatre ans.

mué, *adj.*, 1492 : *faucon mué* : *faucon qui a subi la « mue », c'est-à-dire adulte*.

muir, v., 307 : *hurler*.

muire, 6834 : *3ème pers. du sg. du subj. présent de morir* : qui ne muire a tourment : *qui ne meure dans la souffrance*.

mul, n.m., 6919 : *mulet*.

musart, *adj.*, 3339 : *sot*.

musel, n.m., 4379 : *museau, bouche*.

muser, v., 9017 : *perdre du temps* : fet nous avés muser : *vous nous avez fait perdre du temps*.

mut, 4789, *3ème pers. du sg. du passé-simple du v. mover* : *causa, occasionna*.

nage, n.f., 9681 : (a -) : *navigation par bateau*.

nagier : v. : *naviguer* ; 9329 : najant : *part. présent* ; 10640 : se font - : *se font conduire en bateau*.

naïe, *adj.*, 6697 : *naturel, pur, sauvage, brut* : Berart est passé outre la bataille naïe : *l'adjectif semble utilisé ici comme cheville à la rime*.

nasel, n.m., 3440 : *partie du casque protégeant le nez*.

nation, n.f., 107 : *naissance, extraction* : tous d'une nation : *tous d'une seule lignée*.

naturés, *adj.*, 2560 : *de bonne lignée*.

navie, n.f., 23 : *navire, vaisseau* : le navie : *l'article le marque le féminin en picard*.

navrer, v., 3070, 3800 : *blessar*.

ne...ja, loc. adv., 306, 432 : *tournure fréquente avec un verbe au futur, au sens de ne...jamais*.

ne...se...non, loc. adv. : *sinon* : le syntagme nominal sur lequel porte la restriction est enclavé entre *se* et *non* : 567 : *ne me di se voir non* : *ne me dis que la vérité* ; 4568 : *Kalles a tant a fere n'est se merveille non* : *Charles a tant à faire que c'en est prodigieux*.

ne tant ne quant, loc. adv., 254 : *pas le moins du monde* : *ne soiés en maleise de nous ne tant ne quant* : *ne vous inquiétez pas le moins du monde pour nous*.

nee, part. passé de naistre, 306 : *d'omme de fame nee* : locution signifiant : *d'un être humain (littéralement : d'un homme né d'une femme)*. Elle prend dans une phrase négative le sens de *personne*.

neeler, v., 2133 : *nieller, émailler en noir*.

nepourquant, adv., 1541 : *cependant*.

nerchir, v., pic., 8786 : *noircir* : *ici au sens figuré : changer de couleur sous l'effet de la colère* : *si nerchi comme pois* : *il noircit comme de la poix*.

nervu, adj., 4917 : *fort*.

nes, adv., 2322 : *ne pas même*.

neu, n.m., 1197 : *noeud*.

neuches, n.f.plur., pic., 4524, 4766 : *noces* ; 9188 : *noeches*.

nient, adv., 2688 : *négation renforcée: nullement* : *nient plus que* : *pas plus que*.

niés, n.m., 1191 : *neveu*.

nisun, adj. indéfini, 2450, 8352 : *aucun*.

nobile, adj., 261 : *noble*.

nochoier, v., pic., 1672 : *épouser*.

noer, v., 4430, 7956 : *nager*.

noier, v., 4989 : *refuser* ; 10660 : *nier*.

noier, v., 7874, 7876 : *noyer*.

noier, n.m., 7593 : *le noyer* : ce terme figure ici dans une locution négative : *ne doute coup d'espee la fueille d'un noier* : *il ne craint pas le moindre coup d'épée*.

noif, n.f., 9163 : *neige*.

noise, n.f., 934 : *dispute* ; 2821 : *vacarme* ; 9417 : *cri de guerre* : *la noise ont escriee* : *ils ont lancé les cris de guerre* ; 5645 : *Je croi ch'est .I. luiton qui noise veut jouer* : *je crois que c'est un lutin qui joue à chercher querelle*.

noisier, *n.m.*, 9574 : *bavardage, avec connotation péjorative et ironique* : a lessié le noisier : *a cessé de parler.*

noisier, *v.*, 1681 : *faire du bruit.*

non, *n.m., nom* ; par non : *loc. adv.*, 9219 : *personnellement* ; 9221 : Dex l'otroit et son non ! : *Que Dieu l'accorde ! : la locution et son non renforce par redondance le terme Dex.*

nonne, *n.f.*, 4830, 5893 : *neuvième heure* : *midi.*

norrois, *adj.*, 6880 : *terme s'appliquant aux chevaux* : *de race norvégienne.*

notonnier, *n.m.*, 7869 : *marin.*

nourrir, *v.*, 10577 : *élever, éduquer.*

nunchier, *v., pic.*, 220 : *annoncer* ; 1684 : *proclamer.*

o, 406 : *enclise pour en le* : *au.*

ochion, *pic.*, 6712 : *1^{ère} pers. du plur. de l'impératif du v. ochire* : *tuons* ; 773 : *ochis, part. passé* : *tué* ; 650 : *ochist* : *passé-simple.*

oef, *n.m.*, : 2985 : *œuf, dans une image comique décrivant le géant Nasier* : *En une des narines du nés, lés le joier, / Pourroit on largement un oef d'oue muchier* : *dans une de ses narines, on pourrait largement loger un œuf d'oie* ; 3574, *plur. oes, dans la locution négative* : *que ne li a forfet vaillant .II. oes pelés* : *qu'il ne lui a pas fait le moindre mal.*

oïe, *n.f.*, 6708 : *oreille* ; 999 : *et il treuve paien, tele ara lés l'oïe / que boen sera le hiaume se le test n'en esmie.* : *et s'il trouve un païen, celui-ci recevra un tel coup près de l'oreille / que le heaume sera solide si le crâne ne vole en éclats.*

oïr, *v.*, *entendre* ; o, 8970 : *1^{ère} pers. du sg. du présent de l'indicatif du v. oïr* : *j'entends* ; 266 : *orrez* : *vous entendrez* ; 1077 : *en oiant, loc. adv.* : *en public, à la cantonade, en présence de l'auditoire.*

oisiaus, *n.m., pic.*, 6947 : *oiseaux.*

oisour, *n.f., pic.*, 9150 : *épouse.*

olifant, *n.m.*, 2746 : *ivoire* : *le cheval a coupé comme .I. raim d'olifant* : *il a coupé le cheval comme une baguette d'ivoire (c'est-à-dire sans effort).*

om, 9277 : *graphie du pronom indéfini on, rappelant son origine substantive.*

on, *adv.*, 2796 : *graphie pour onc, à la rime* : *jamais.*

onneur, *n.f.*, 275 : *honneur.*

ont, *adv.*, 7240 : *où* ; par ont, 1296, *loc. conj. signifiant le moyen* : *les nés par ont on passera* : *les bateaux avec lesquels on traversera.*

orains, *adv.*, 1722, 7075, 8377, 9595, 9913 : *tout à l'heure, il y a peu de temps.*

orde, *adj., f.sg.*, 6873 : *infâme, sale.*

ordener, *v.*, 390 : *disposer selon un certain ordre, ordonner, ranger en ordre de bataille.*

oré, *n.m.*, 1545 : *bon vent* ; 2573 : *orés* : *temps qu'il fait* ; 4396 : *tempête* : *mez ne partira, pour vent ne pour oré* : *il ne partira pas, qu'il vente ou qu'il pleuve.*

oreille, *n.f.*, 5656 : *élément de chaussure* ; *employé ici au sens figuré dans la locution exprimant le peu de valeur* : *l'oreille d'un souler.*

oreillier, *v.*, 1735 : *écouter.*

orendroit, *adv.*, 917 : *sur le champ* ; 5762 : *il y a un instant.*

orfroi, *n.m.*, 5610 : *broderie.*

orine, *n.f.*, 3665 : *origine.*

ort, *adj.*, 7559 : *infâme, sale* ; 6873 : *orde, f.sg.*

ort, *n.m.*, 7553 : *origine* : *le gaiant de put ort* : *le géant d'infâme extraction.*

os, 8965 : *1^{ère} pers. du présent de l'indicatif du v. oser* : *j'ose.*

os, *n.m.*, *forme picarde d'ost* : 2926, 6230, 8566 : *armée.*

oscurté, *n.f.*, 4830 : *obscurité.*

ost, *n.m.*, 278, 427 : *armée, corps de bataille* ; 541 : *camp.*

ostel, *n.m.*, 5445 : *logis* ; 6957 : *hébergement* : *mal ostel ont ëu* : *ils ont été mal traités* : *le ton est ironique, puisque Doon et Garin ont été bien nourris par Lionnet.*

osteler, *v.*, 1582 : *donner l'hospitalité.*

ostoier, *v.*, 1435, 1707 : *guerroyer.*

otri, *n.m.*, 2240 : *don, octroi.*

otrier, *v.*, 4617, 8407, 10504, 10517 (*toutes ces occurrences à la 1^{ère} pers. du sg. du prés. de l'indicatif otrie*) : *accorder.*

otroi, *n.m.*, 9334 : *autorisation.*

otroier, *v.*, 1130, 4760 : *consentir, approuver* ; 7587 : *exécuter un ordre* : *bien fet a otroier* : *à vos ordres.*

ou, *pronom relatif renvoyant à une personne* : 543 : *la dame ou n'a joie ne ris* : *la dame en qui il n'y a ni joie ni rire* ; 6720 : *ou se fia forment* : *à qui il se fiait beaucoup* ; *même emploi aux vers 7132 et 8326* ; *conjonction exprimant le temps* : 172 : *ou voit le mesagier* : *quand il voit le messager* ; *loc. conj.* : *ou que*, 600, 4093 : *dès que.*

oue, *n.f., pic.*, 2985 : *oie.*

ouen, *adv.*, 1707, 3750 : *il y a un certain temps.*

outrage, *n.m.*, 9653 : *arrogance.*

oultre, *adv.*, 3837 : *totalement, de part en part.*

outrer, v., 3573 : *échouer, manquer* ; 3812 : *dépasser*.

ouverroi, 8964 : *futur picard du v. ouvrir : j'ouvrirai*.

ouvrage, n.m., 3609, 3611 : *travail, besogne*.

ouvrier, v., 8120, 8178 : *agir, procéder*.

ové, prép., 8334 : *avec*.

païenie, adj., 200 : *païenne*.

paier, v., 1622, 9951, 9959 : *donner un coup*.

paile, n.m., 4802, 5071, 5074, 9210 : *drap, tapis de soie mêlée de fils d'or*.

pain de denier, 2986 : *pain grossier : cette expression désigne ici un pain de grande taille*.

painer (se – de), v. pron., 376, 385 : *s'efforcer de*.

painturier, n.m., 5968 : *peintre*.

païsant, n.m., 4912, 6172 : *rustre*.

palés, 7421, dans l'expression sus u palés donjon : *emploi ambigu : on peut supposer un emploi de palés comme adjectif : le donjon palatial ; ce type de donjon, quadrangulaire et de grandes dimensions, peut servir de logis permanent au seigneur : les donjons normands du XIIème siècle présentent cette configuration*.

palu, n.f., 6970 : *marais : ici, sens figuré : l'enfer*.

panchart, adj., pic., 3367 : *pansu*.

pant, n.m., 7746 : *pan, extrémité flottante de la cuirasse* ; 8546 : *pant du siglaton : pan du manteau de soie*.

par, adv. intensif, à valeur renforçative : 618 : *molt par* ; 649 : *tant par : extrêmement*.

parage, n.m., 4976 : *ascendance, lignée : de haut parage : de haute naissance*.

parcroistre, v., 2546 : *accroître, développer, étendre, renforcer*.

parée, part. passé employé comme adj. : *pelée, épluchée : terme employé au sens figuré dans la locution négative une pomme parée : 286 : empirier ne le peuvent une pomme parée : ils ne peuvent pas le moins du monde l'endommager ; 3021 : mes ains ne li valut une pomme parée/ que toute ne li ait deroute et dequassee : en un éclair, il la brisa (la targe, c.à.d. le bouclier) en mille morceaux*.

parenté, n.m., 2557, 2563, 4666 : *famille* ; 7398 : *liens de parenté, lignage*.

paresis, n.m., 1349 : *denier de Paris*.

parlement, n.m., 1097, 4259, 6810, 9312, 9327 : *discussion, discours, propos* ; 1846 : *réunion, assemblée*.

parler (- de), v., 1424 : *discuter de : si parlerent des lis : ils discutèrent alors du couchage*.

par mi, *loc. adv.*, 496 : *à travers, par le milieu.*

parpoint, *n.m.*, 6303 : *pourpoint : vêtement couvrant le torse jusqu'au-dessous de la ceinture.*

parra (or i -), *futur impersonnel de paroïr*, le futur ayant valeur d'impératif : *qu'on voie alors !* : 7607 : or i parra qui sera chevalier : *on verra bien qui sera chevalier* ; 8807, 9836.

part, *n.f.*, 715, 7979 : *côté : chele part : de ce côté, dans cette direction* ; 2820 : *partage, portion : emploi ironique : Robastre taille à grands coups d'épée dans l'armée ennemie.*

partie, *n.f.* : *côté* ; 6686 : *de ma partie : de mon côté, mon allié* ; de la – au, 8222 : *du parti de, du côté de.*

partir (se -), *v. pron.*, 9882 : *s'éloigner de, quitter.*

pas, *n.m.*, 2665 : *pas, action de marcher* : se de mon pas me gietent : *s'ils me déséquilibrent.*

pascour, *adj.*, 9127 : *de Pâques, pascal.*

pasmeson, *n.f.*, 2797 : *pâmoison, évanouissement.*

passer, *v.*, *tr. direct*, 3181, *dépasser* ; 4639 : *faire passer* ; 2245 : *traverser* : et se nous i passon : *et si nous traversons la mer.*

Passion, *n.f.*, 1893 : *Passion du Christ.*

paumee, *n.f.*, 1953 : *coup donné avec la paume, gifle.*

paumoier, *v.*, 230 : *manier.*

pautonnier, *n.m.*, 1488 : *scélérat.*

paveillon, *n.m.*, 2833 : *tente.*

pechié, *n.m.*, 2556 : *péché : a pechié : injustement.*

pechoier, *v.*, *pic.*, 2403 : *briser.*

pegnier, *v.*, 3395 : *peigner* : mar m'avez si pegnié : *vous m'avez mal peigné ainsi : le ton est ironique, Nasier venant d'arracher des cheveux à Robastre.*

pelichon, *n.m.*, *pic.*, 8571 : *tunique de fourrure.*

pendant, *n.m.*, 475, 5428, 7980 : *pente.*

pendrois, 8793 : *2^{ème} pers. du pl. du futur. de pendre, à la rime dans une laisse en -ois, dans un système hypothétique au potentiel : si suivi du présent de l'indic. en subordonnée, et du futur. dans la principale* : Que par Mahon, mon dieu, se Doon ne vaincois, / Avant que il soit nuit par la gueule pendrois : *car, par Mahon, mon dieu, si vous ne vainquez pas Doon, vous pendrez par la gueule avant la nuit.*

pener, *v.*, 132, 1258 : *tourmenter, torturer.*

pensé, *n.m.*, 940 : *pensée.*

penser (-de), *v.* : *veiller à, prendre garde à, se préoccuper de, agir avec zèle, avec diligence* : 1902 : *pensés de ches baron : occupez-vous de ces barons !* ; 2591 : *en penser* : s'or n'en

pense Jhesus le roi de majestés : *si Jésus, le roi de majesté, ne s'en soucie pas ; suivi d'infinif* : 8888 : penson de l'exploitier : *veillons à nous hâter !* ; 9958 : *se garder de* : pensés de menachier / et je repenserai de vostre cors paier : *gardez-vous de menacer, et je me garderai à mon tour de vous frapper !*

per, *n.m.*, 11, 6124 : *égal, compagnon ; loc. adv.*, 2615 : per a per : *d'égal à égal, en combat singulier.*

perchëus, *part. passé pic. de perchevoir*, 825, 892 : *aperçu.*

perchier, *v.*, *pic.*, 666, *percer.*

perdoner, *v.*, 3677 : *renoncer à (en faveur de quelqu'un).*

perdre, *v.*, 3698 : *forme factitive : faire périr : voir, pour perdre le corps, ne vous fusse vaillant : vraiment, pour le tuer, je ne vous aurais été d'aucune utilité.*

periere, *n.f.*, 7263 : *pierrier : machine de guerre lançant des pierres.*

perjurer, *v.*, 7022 : *ne pas tenir son serment : mes, selon mon cuidier, il se perjurerà : mais, à mon avis, il tiendra pas son serment (c'est-à-dire qu'il ne pourra tenir son serment, puisque Flordespine nourrira les prisonniers).*

perquant, *n.m.*, *pic.*, 915 : *perche, gros bâton.*

perrine, *adj.*, 1691 : *de pierre.*

perron, *n.m.*, 1367 : *grand escalier ; 9488 : grosse pierre.*

pert, 3^{ème} *pers. du sg. du prés. de l'indic. de paroïr*, 4976 : *paraître : bien pert de grant parage : il paraît être de grande famille.*

pertris, *n.f.*, 557 : *perdrix.*

pertrus, *n.m.*, *pic.*, 1650 : *trou, repaire ; 8600 : ouverture.*

pes, *n.f.*, 1 : *silence : or fetes pes : faites silence !*

pesant, *adj.*, 998 : *mécontent, furieux ; 1096 : lourd.*

pescheor, *n.m.*, 9246, *pêcheur : peut-être emploi ironique : Fromer est marin ; il est désigné ici comme pescheor baron : est-ce une allusion au Roi Pescheor ?*

peser, *v.*, 3972 : *peser, évaluer, contrebalancer : s'on la pesast mil fois a fin or esmerés : si on l'évaluait à mille fois son poids d'or pur ; 7472 : déplaire, dans la tournure impersonnelle qui qu'en doie peser : n'en déplaie à certains ; 1910 : poist : 3^{ème} *pers. du sg. du subj. présent.**

pestel, *n.m.*, 8903 : *pilon.*

peus, *n.m.plur.*, 573 : *brins : trois peus d'erbe : trois brins d'herbe ; 1093, 2781 : poils.*

pëus, 6945, 7004 : *part. passé du v. païstre : nourrir (appliqué aux hommes).*

pié, *n.m.*, 8438 : *unité de mesure : le pied : plain pié : un pied entier ; 2307 : ne piés, loc. prép. : pas un ; 9797 : ne li ne pié des siens : ni lui ni un des siens ; 2220 : aller au pié :*

s'agenouiller pour baiser le pied ; 6750 : en piés : *debout* ; 6755 : ne vous leroi de terre demi pié : *je ne vous laisserai pas le moindre lopin de terre.*

piecha, *loc. conj., pic.*, 160, 1685, 3963, 9249, 10089 : *depuis longtemps* ; 2193 : grant piech'a : *il y a longtemps.*

pillier, *v.*, 3398 : *malmener.*

piment, *n.m.*, 6947, 8669, 9337 : *vin au miel et aux épices.*

pinel, *n.m.*, : *petit pin.*

pis, *n.m.*, 489 : *poitrine.*

pis, *n.m.*, 739 : *désavantage* : Que sus la gent Gaufrei en est le pis tourné : *si bien que la situation a mal tourné pour les hommes de Gaufrei.*

pité, *n.f.*, 167 : *pitié* ; 5818 : *attendrissement.* 172 : *pitié.*

plaiier, *v.*, 6200 : *blessier.*

plaigne, *n.f., pic.*, 2587 : *plaine.* La graphie -gn- ne renvoie pas à une palatalisation. Elle témoigne d'une hésitation entre -gn- et -n- dans les finales féminines des dialectes de l'Est.

plain, *adj.*, 622 : toute plaine : *directement, instantanément* ; 2870 : a plain : *en terrain dégagé* ; 3519 : de plain : *tout droit* ; 6270 : a plain : *à plat* ; 7888 : *droit, direct* : de plain eslé : *d'un seul élan.*

plain, *adj.* : -ai- : *graphie picarde*, 869 : *rempli* ; 966, 8438 : *entier, complet* : plain pié ot d'alemele : *il avait une lame d'un pied entier* ; 6755 : ne plain gant : *rien du tout* ; 10592 : plaine : *enceinte.*

plainement, *adv.*, 263 : *entièrement* : .VII. ans plainement : *sept années entières.*

pleidier, *v.*, 5943 : *parler* ; 8961 : *discuter, ratiociner* ; 9771 : il n'en estuet pleidier : *il n'est pas question d'en discuter.*

plenier, *adj.*, 634 : *violent, acharné* ; 664 : *grand* ; 9913 : palés plenier : *le grand palais.*

plentés, *n.f.*, 7131 : *abondance.*

plesir, *n.m.*, 5162 : *désir, volonté* ; 5165 : a son plesir : *selon sa volonté.*

plæssier, *v.*, 635 : *abattre.*

plet, *n.m.*, 4819 : *parole* : tenir plet : *parler, discuter* ; 9932 : *combat, duel.*

plevie, *part. passédu v. plevir, employé comme adj.*, 10506 : *mariée* : sa moullier plevie : *son épouse.*

plevir, *v.*, 1378 : *promettre.*

plourie, *n.f.*, 10471 : *pleurs.*

plouvier, *n.m.*, 2975 : *pluvier (espèce d'oiseau).*

poi, *adv.*, *peu* ; 440 : a poi que : *il s'en faut de peu que* ; 524 : a poi : *même sens.*

poindre, v. : *éperonner* ; 1181 : point : *prés. de l'indic.* ; 2394 : pongnant : *part. prés.* ; 2395 : *charger à cheval* ; 2982 : pongnans comme esglentier : *piquants comme l'églantier* ; 9164 : mameleites pongnantes : *petits seins pointus, dressés.*

poing, n.m., 494 : poins : *poignets* ; 4298 : *poignée de l'épée, pommeau.*

point, 7091 : *adv. sans négation et avec valeur positive* : se contindrent point fier : *se comportèrent vaillamment.*

pointe, n.f., 10194 : *coup d'épée.*

pois, n.f., 8786 : *poix, résine.*

poison, n.f., 2816 : *potion, breuvage* : *ici, emploi ironique.*

poist, 1910 : *3^{ème} pers. du sg. du subj. prés. du v. peser* : ou il li poist ou non : *que cela lui plaise ou non.*

pommerin, adj., 8818 : *de bois de pommier.*

pommier, n.m., 6575 : *bois de pommier dont est faite la lance.*

pongnal, adj., 3068, *tenu au poing* : le branc pongnal : *l'épée tenue à deux mains.*

pongnant, adj., 9164 : *pointu* : mameleites dureites, pongnantes environ : *de petits seins durs, pointus et ronds.*

pongneur, n.m., 4697, 9144 : *combattant.*

pongnie, n.f., pic., 3624 : *poignée ou coup de poing* ; le sens de ce vers est obscur.

pongniere, n.m., 3175 : *combattant.*

pont, n.m., 692 : *barre transversale de la garde de l'épée, qui protège la main.*

pooir, 375 : *ce verbe a un sens affaibli dans les formules épiques* : que il peut tant amer : *qu'il aime tant* ; 1695 : trop povés atargier : *ne perdez pas de temps.*

poosté, n.f., 1509 : *puissance* ; 7720 : par poosté : *grâce à sa puissance.*

poree, n.f., 3284 : *poireau.*

porri, adj., 6365 : *pourri, dans la locution négative n'en donroient vaillant .I. oef porri.*

porter, v., 3865 : *emporter, arracher.*

posnee, n.f., 1103 : *insolence.*

postëis, adj., 1348 : *puissant.*

postel, n.m., 9079 : *poteau, pilier.*

posterne, n.f., 4187 : *poterne.*

postis, n.m., 519 : *poterne.*

poudriere, n.f., 6169 : *poussière.*

poulain, n.m., 6974 : *échelle.*

poulie, n.f., 8982 : *treuil du pont-levis.*

poulion, *n.m.*, 8564 : *poulie*.

pour, *prép.*, 432, 433 : *valeur causale* : à cause de ; 5568 : *valeur concessive, dans une proposition négative* : même si : mes il ne menjast mie pour les membres trenchier : *mais il n'aurait pas mangé, même si on lui avait tranché les membres* ; 6286 : mes ne lor faites mal pour les membres trenchier : *mais ne leur faites pas de mal même si on vous tranchait les membres* ; même sens au v.2376 : pour chen se je sui viex : *même si je suis vieux* ; 3726, 7043, 7343 : même sens ; 2453 : *malgré* : pour les .XII. vilains : *malgré les douze misérables* ; 2872 : même sens ; 9552 : *valeur finale* : tuer ne le vout pas pour paiens esveillier : *afin de réveiller les païens, il ne voulut pas le tuer*.

pourcas, *n.m.*, *pic.*, 3983 : *quête de nourriture, chasse*.

pourpenser, *v.*, 2204 : *comploter*.

pourquerre, *v.*, 7839 : *procurer, fournir*.

poverté, *n.f.*, 2047 : *manque* ; 7894, 10588 : *malheur*.

povre, *adj.*, 7894 : *malheureux*.

prael, *n.m.*, 4386 : *prairie*.

preage, *n.m.*, 2647, 9642 : *pré*.

premerain, *adv.*, 7019 : *d'abord*.

premier (au -), *loc. adv.* : *d'abord*.

prendre (- a) : *se mettre à* : cette locution verbale, suivie d'un infinitif, marque le début d'un procès : 346 : et le roi Gloriant les prent a escouter : *et le roi Gloriant se met à les écouter* ; 353, 1465, 1468, 1469, 6219, 6220, 6224 : même sens.

prendre (se - a), *v.pron.*, 8587, 8672 : *se quereller, en venir aux mains* ; 9696 : *se mesurer à, affronter*.

prendrommes, *pic.*, 4503 : *1^{ère} pers. du pluriel du futur du v. prendre*.

present (en), *loc. adv.*, 9282 : *à disposition immédiate*.

presenter, *v.*, 6901 : *livrer (les prisonniers)*.

presenter (se - de), *v.pron.*, 9316 : *se proposer pour, offrir de*.

presse, *n.f.*, 3084 : *violence du combat*.

prester, *v.*, 25, 28 : *fournir ce qui est nécessaire* ; 10084 : *accorder, prêter* : a qui Dex prest vertu : *à qui Dieu accorde du courage ! (subj. présent)*.

preu, *n.m.*, 5116 : *avantage*.

preus, *adj.*, 1004 : *vaillant*.

prez (- ne), *loc. adv.*, 9873 : *peu s'en faut que* : prez ne quëist arier : *il s'en fallut de peu qu'il ne se renversât*.

primez (a-), *loc.adv.*, 2909 : *d'abord, en premier lieu* : or a primez di je que vous estes mi dru : *j'affirme dès maintenant que vous êtes mon meilleur ami. (Gaufrei vient de sauver Robastre).*

princhier, *n.m.*, *pic.*, 4770, 7043 : *haut baron* ; au v. 4732, *ce mot peut être considéré soit comme nom, soit comme adjectif* ; dans ce dernier cas, il prend le sens de *haut, grand, important*.

principer, *n.m.*, 1615 : *prince, chef* ; 5681 : *adj.* : *princier*.

pris, *n.m.*, 486 : *valeur* : de pris : *valeureux*.

prisier, *v.*, 1409 : *louer* ; prisié, *part. passé employé comme adj.*, 1473 : *estimé* ; pris, *1^{ère} pers. de l'indic. présent*, 1515 : *ma perte ne pris pas .I. denier monnaé : ma mort ne me fait nullement peur*.

prison, *n.m.*, 822, *prisonnier*.

prison, *n.f.*, 1782 : *prison, lieu d'emprisonnement*.

privé, *n.m.*, 151 : *ami intime* ; *adj.*, 3843 : *particulier, intime* : *les épées sont ici personnifiées*.
prochain, *adj.*, 1134 : *proche*.

proeiche, *n.f.*, *pic.*, 4567 : *vaillance*.

proisier, *v.*, 249 : *louer* ; 648 : *estimer*.

proprement, *adv.*, 3714 : *exactement*.

prouver, *v.*, 2651 : *mettre à l'épreuve pour établir la vérité* ; se - , 2213 : *se comporter* ; 3037 : *faire ses preuves, se distinguer*.

puafine, *n.f.*, 3671 : *l'enfer*.

puchele, *n.f.*, *pic.*, 1673 : *jeune fille*.

pui, *n.m.*, 5785 : *montagne*.

puier, *v.*, 1730 : *monter* ; 2037 : *puie* : *part passé picard* : *montée* ; 2284, 2295, 2315 : *puiés* : *part. passé masc.* : *monté(s)*.

puis, *adv.*, 84, 263 : *depuis* ; puis que, *loc. conj.*, 7290 : *dès que*.

pute, *adj.*, 282 : *mauvaise* : *insulte désignant les Sarrazins* ; 2641 : *de molt put courage* : *mal intentionnés* ; 3953 : *pute mauvaise* : *n.f.*, *c.s.sg.* de *putain, prostituée* : *Grifon désigne ainsi sa femme, qui a soigné Robastre*.

putain, *n.f.* au *c.r.sg.*, 9528 : *insulte désignant Flordespine*.

quanque, *pron. relatif*, 1749 : *tout ce que* ; 8613, *quanques* : *tous ceux que*.

quant, *conj.*, 255, 1216, 2098, 4264, 9330 : *valeur causale* : *parce que, comme, puisque*.

quar, *conj.*, 334 : *suivi du subjonctif : pour que* : quar .I. cheval li doinst : *pour qu'il lui donne un cheval* ; 3266 : *parce que* ; 10663 : *introduit l'impératif* : quar feitez vistement : *faites vite !*

quarantaine, *n.f.*, 10563 : *le grand carême de quarante jours.*

quaroier, *v.*, *pic.*, 5305 : *emmener.*

quarree, *adj.*, 285, 5700 : *bien taillée.*

quarreton, *n.m.*, *pic.*, 5788 : *charretier.*

quarriaus, *n.m.*, *pic.*, 653 : *projectile de pierre.*

quart, *nombre ordinal*, 89 : *quatrième.*

quartee, *n.f.*, 326 : *un quart .*

quartee, *n.f.*, *pic.*, 3049 : *charretée, contenu d'une charrette* : mener une quartee : *conduire un charroi.*

quartier, *n.m.*, 665, 6587 : *quart de l'écu* : escu de quartier : *écu écartelé en croix.*

quasser, *v.*, 3837 : *fracasser.*

que, *conj.*, 11 : *valeur causale* : car ; 201 : *valeur finale* : *afin que* ; 497 : que...ne : *introduit une prop. consécutive négative* : sans que : que terme n'i ont quis : *sans perdre de temps* ; 642 : *valeur consécutive* : *de telle sorte que* ; 4786 : *si seulement* : Ahy, Dex ! Que Gaufrei ne soit le destourbier / Que Grifonnet pensoit. : *si seulement Gaufrei connaissait le noir dessein de Grifon.* 9327 : *pourvu que, si seulement, dans le système hypothétique* je ne prendroie mie... que ne voise u mesage.

que que, *loc. conj.*, 8777 : *pendant que* : que que il mengera : *pendant qu'il mangera.*

que, 56 : *pron. relatif* : ce que.

quëi, 7906 : *3^{ème} pers. du sg. du passé-simple du v. pic.* quëir : *tomba.*

quel, *adj. interr. utilisé adverbialement, suivi de le et du futur*, 8762 : *comment. Ménard présente cette tournure comme picarde(§ 93, rem.).*

quemant, *n.m.*, *pic.*, 8545 : *ordre.*

quemandage, *n.m.*, *pic.*, 9646 : *ordre, commandement.*

quemandement, *n.m.*, *pic.*, 6133 : *ordre* ; 6137 : *protection* : et li baron s'esmurent o Dieu quemandement : *et les barons se mirent en route sous la protection de Dieu.*

quemander, *v.*, *pic.*, 57, 8676 : *ordonner* ; 360 : *remettre, confier* ; 9798 : *confier à la garde de.*

quemandie, *n.f.*, *pic.*, 2021 : *volonté* : en la prison aront toute lor quemandie : *ils agiront à leur guise dans la prison.*

quemunal, *adj., pic.*, 3082 : *public, relevant de la communauté* : tous povrez quemunal : *tous les pauvres de la population.*

quemunalment, *adv., pic.*, 4248, 8662 : *ensemble* : maint et - : *tous ensemble.*

quens, *n.m.*, 1202 : *c.s.sg.* : *comte.*

quer, *conj.*, 5332 : *car.*

querenon, *n.m., pic.*, 4529 : *parchemin plié en quatre.*

querniax, *n.m., pic.*, 778, 10051, 10080 : *créneaux.*

quernu, *adj., pic.*, 4816, 4825 : *vigoureux ; fort.*

querre, *v.*, *demander* : 1678 : et je miex ne vous quier : *je ne vous en demande pas plus ; - suivi d'infinitif : vouloir* : 4080 : ja ne vous quier cheler : *je ne veux vous le cacher* ; 5060 : ja ne le quier baillier : *je ne veux le donner* ; 9934 : il ne le quiert toucher : *il ne veut le toucher* ; 526 : quis : *part. passé* ; 7420 : quist : *passé-simple* : Gaufrei l'a espousee, que n'i quist aqueison : *Gaufrei désira l'épouser sans retard.*

quesne, *n.m., pic.*, 816 : *chêne.*

queurent, *présent pic.*, 609 : *courent* ; 6474 : - sur : *attaquent, assaillent.*

quevage, *n.m., pic.*, 10685 : *tribut.*

quevelu, *adj., pic.*, 10142 : *chevelu.*

qui, *pronom relatif*, 13, 229, 4079, 5278, 5349 : *ici, forme de cas régime indirect : à partir du XIIème siècle, qui/cui se confondent par monophtongaison : wi > i.*

quiet, 3^{ème} *pers. du sg. du présent de l'indic. du v. pic.* quëir : *tomber* : 6355 : le cheval quiet : *le cheval tombe* ; 7754.

quiex (li -), 1408 : *pron. interrogatif, pic.*, : *lesquels* ; 5804, 8230 : quiex : *adj. interrogatif : quels.*

quiex, *prép., pic.*, 4945, 4955, 9616 : *chez.*

quinte, *nom ordinal*, 3005 : *cinquième.*

quitement, *adv.*, 4755, 5266 : *donné en possession franche.*

quiter, *v.*, 6191 : *absoudre.*

raenchon, *n.f., pic.*, 2774 : *rançon.*

rabatre, *v.*, 465 : *abattre pour sa part, quant à soi .*

raclore, *v.*, 3940 : *refermer.*

rage, *n.f.*, 9635 : *rage, fureur : dans l'expression : qui en va comme rage : qui part comme un enragé.*

raier, *v.* : 1138 : *se répandre* ; 4958 : *briller* ; 6489 : *ruisseler.*

raim, *n.m.*, 2430, 4291 : *rameau* ; *ici, rameau de vigne, sarment* ; 2746 : raim d'olifant : *baguette d'ivoire*.

rains, *n.m.plur.*, 7749 : *les reins*.

raison, *n.f.*, 9191 ; reson : 572, 584, 7167, 9068, 9193 : *parole, propos, avis* ; 7901, 8525 : metre a raison - : *demander des explications, interroger* ; 5380 : *voix* : a basseite reson : à *voix basse*.

rallier (se -), 6669 : *se rallier à, rejoindre*.

ramage, *n.m.*, 2657 : *branches*.

ramé, *adj.*, 966 : *branchu*.

ramper, *v.*, 3788 : *dresser* : *ce terme désigne ici une figure d'héraldique* : *voies vous chele ensengne a chel lion ramper* : *voyez-vous cette bannière avec ce lion dressé ?*

ramposne, *n.f.*, 4357 : *insulte*.

ramposner, *v.*, 3504 : *insulter*.

randon, *n.f.*, 2793 : *violence* ; 7883 : de - : *d'une traite*.

randonnee, *n.f.*, 3017, 3044 : *impétuosité* : de randonnee : *impétueusement, rapidement*.

randonner, *v.*, 7635 : *courir*.

rapenser (se - a), *v. pron.*, 2946, 9931 : *se raviser*.

raron, *futur du v. ravoir*, 531 : *reprendrons*.

raser, *v.*, 3862 : *couper net* : 7744 : si fort l'a assené / que la teste li a par le milieu rasé : *il l'a frappé si fort qu'il lui a fendu la tête en deux*.

rasoté, *part. passé employé comme adj.*, 3379 : *sot, abruti*.

rasaudra, 7272 : *futur du v. rassaillir* : *attaquer à nouveau*.

ratirie, 795 : *part. passé pic. du v. ratirier* : *réparée*.

ravine, *n.f.*, 3768 : *impétuosité*.

ravir, *v.*, 10456 : *emporter, emmener*.

ré, *n.m.*, 7343 : *bûcher* : pour ardoir en un ré : *même si elle devait brûler sur un bûcher*.

realté, *n.f.*, 1508 : *royauté* ; 8232 : *royaume*.

rebarber, *v.*, 10233 : *contre-attaquer en faisant volte-face*.

rebroschier, *v.*, 6328 : *éperonner de son côté*.

recheoir, *v.*, 7508 : *ici, valeur factitive* : *faire retomber sur*.

reclamer, *v.*, 896 : *implorer*.

recois (en -), *loc. adv.*, 6911, 10667 : *à part, en secret*.

recouvrer, *v.*, 3754 : *recevoir* ; 6768 : *frapper à nouveau* ; 9243 : *trouver* : a la bataille avoir tous dis recouverron : *nous trouverons toujours du butin au combat*.

recouvrier, *n.m.*, 1286 : *remède* ; 8918 : *salut*.

recreans, *part. présent du v.* recroire, 6414, 8084 : *se rendant à merci* ; recreant, 8756 : *ramené dans la vraie foi*.

recueillir, *v.*, 6368 : *accueillir*.

reculer, *v.*, 3154 : *sens factitif: faire reculer* : Entre li et Gaufrei Sarrazins recula : *Avec Gaufrey, il fit reculer les Sarrasins*.

reflamboier, *v.*, 9544 : *étinceler*.

refroidier (se -), *v. pron.*, 3371, 3628 : *se rafraîchir*.

regardement, *n.m.*, 4916 : *regard*.

regenerer, *v.*, 2337, 2338 : *baptiser, convertir*.

regnés, *n.m.*, 159 : *royaume, pays*.

regnier, *n.m.*, 1452 : *royaume*.

regort, *n.m.*, 7550 : *courant marin* ; 7552 : *crique, anse, golfe servant de mouillage*.

regreter, *v.*, 7711 : *déplorer à haute voix la perte ou l'absence de quelqu'un* ; 7881 : *implorer, appeler à la rescousse en implorant*.

relachier, *v.*, *pic.*, 3401 : *renouer*.

remasu, 2847, 7664 : *part. passé du v.* remaindre : *restés*.

remenant, *n.m.*, 1349, 1650 : *le restant*.

remés, 7526 : *part. passé du v.* remanoir : *restés* ; 5037 : remese : *part. passé féminin*.

remest, 473 : *passé-simple de remanoir* : *resta*.

remireson, *n.f.*, 8519 : *salut, guérison*.

remuer, *v.*, 3463, 10607 : *quitter*.

rendre, *v.*, 6762 : *courir, galoper* : tant com cheval li rent : *au galop de son cheval* ; 6956 : *rendre* : m'as tout le cuer rendu : *tu m'as rendu tout mon courage*.

renheitier, *v.*, 652 : *exhorter* ; 6505 : *réconforter* ; 8970 : *encourager*.

renoyer, *v.*, 639, 5019 : *renier, abjurer*.

renois, *n.m.*, 6882 : *renégat, félon, traître*.

renouveler, *v.*, 743 : *ranimer, ragaillardir*.

rens, *n.m.*, 10110 : *rang*.

renterron, 6684 : *futur picard de rentrer* : *rentrerons*.

repeirement, *n.m.*, 5415 : *retour*.

repenser, *v.*, 5283 : *se préoccuper de*.

repentirois, 8799 : 2^{ème} pers. du plur. du futur du v. repentir (à la rime, dans une laisse en – ois : voir l'explication de la graphie –ois dans la rubrique Phonétique, sous e fermé.).

- reperier, v., 2286, 6928, 6939, 8966 : *revenir* ; 5405 : *repeirant*.
- reponnus, 6988 : *part. passé du v. répondre : abrité, caché* ; 8497 : *reponus*.
- reprechier, v., *pic.*, 9932 : *reprocher*.
- reprouvier, *n.m.*, 6031, 8949 : *reproche, remontrance*.
- requeurt, 252 : *prés. de l'indic., picard pour recourt* : la requeurt d'embranchier : *il l'embrasse à son tour*.
- resachier, v., 757 : *retirer*.
- resailu, 7649 : *part. passé du v. resaillir, à la rime dans une laisse en -u : repartir à l'attaque*.
- resclarchir, v., *pic.*, 9992 : *illuminer, éclairer*.
- rescorre, v., 1145 : *délivrer* ; 1158 : *resqueus, part. passé pic. : sauvé* ; 3905 : *il a rescous : il a sauvé*.
- resne, *n.f.*, 4211, 4827 : *rène du cheval*.
- resnés, *n.m.*, 2094 : *royaume*.
- resnier, *n.m.*, 5294, 7066 : *royaume*.
- reson, *n.f.* : *voir raison*.
- respasser, v., 3967 : *guérir*.
- respitree, *part. passé substantivé*, 7789 : *action d'épargner* : or vous soit respitree : *soyez épargné !*
- respiter, v., 686, 8874 ; respitier, 5997, 6003 : *sauver* ; 8536 : *épargner*.
- resplent, *prés. de l'indicatif du v. resplendre*, 7527 : *resplendir*.
- responnent, v., *pic.*, 1729 : *répondent*.
- ressoignier, v., 248 : *craindre* ; 2970 : *ressoignier* ; 6926 : *ressoigniés, dans la formule épique : qui tant est - : qui est tant redouté*.
- resvanuir, v., 5940 : *disparaître à nouveau*.
- reter, v., 4886 : *accuser*.
- retoldre, v. : *reprendre* ; 5226 : *nel me retolés mie : ne me le reprenez pas*.
- retour, *n.m.*, 9117 : *retraite*.
- retournee, *n.f.*, 9024 : *retraite*.
- retraire, v., 2910 : *ressembler à* ; 2976 : *retraioit : imparfait de l'indicatif* : molt li - bien le mal paien Nasier : *le mauvais paien Nasier lui ressemblait beaucoup (à son père le géant Morachier)*.
- reveler, v., 1275, 3457 : *se révolter, se rebeller* ; 10314 : *se - : forme pron.*
- revel, *n.m.*, 9808, 9101 : *plaisir* : par revel : *avec plaisir*.

- revengier, v., 1647 : *se venger* ; 8241 : *rendre la pareille*.
- revider, v., 4343, 9785 : *aller à la rencontre de pour attaquer*.
- revoist, 2620 : 3^{ème} pers. du sg. du subj. présent du v. raler : *adonques s'en revoist arriere en son resnés : qu'il retourne donc dans son royaume*.
- ribaut, n.m., 5455 : *vagabond, soldat pillard*.
- riche, adj., 154 : *puissant* ; 6210 : *précieuse, étincelante*.
- richement, adv., 3067, 6177, 7672 : *énergiquement, vigoureusement* ; 7982 : *abondamment*.
- rieulés, part. passé adjectivé, 3551 : *soumis à la règle monastique*.
- ris, n.m., 1540 : *rire*.
- risee, n.f., 311 : *rire : fet une risee : éclate de rire*.
- robe, n.f., 1698 : *vêtement* ; 7201 : *vêtement de femme*.
- rober, v., 3903, 10352, 10369 : *piller* ; 7456 : *infinif substantivé : dévastation*.
- roche, n.f., 3344 : *rocher surmonté d'un château*.
- roee, adj., 288 : *arrondie* ; 2055 : *roés*.
- roëllier, v., 1630 : *rouler*.
- roïne, n.f., 10297 : *reine*.
- roïon, n.m., *royaume, pays* : 117 : *mestre roïon : la principale possession*.
- rois, adj., 8118 : *fort, solide*.
- roit, adj., 226 : *dur*.
- romant, n.m., 8678 : *langage : ne soit pas lor - : il ne connaît pas leur langage* ; 270 : *rommans : récit en langue vulgaire, en prose ou en vers* ; 8806 : *langue romane : emploi peut-être ironique, puisque c'est Gloriant, un roi sarrasin, qui parle « en rommans, sans latin »* ; 1797 : *rommant : langue romane*.
- ronchis, n.m., 1356 : *cheval de somme et de trait*.
- roongnier, v., 3413 : *couper les cheveux (avec connotation ironique)* ; 9551 : *couper, trancher*.
- rout, adj., 7768 : *rompu, brisé*.
- rouver, v., 7290 : *commander, ordonner* ; 7815 : *demander*.
- ruce, n.f., 3051 : *portée d'un objet lancé*.
- ruer, v., 1084 : *lancer violemment* ; 2048, 6289, 6856 : *lancer* ; 2728 : *une pierre ruant : à distance d'un jet de pierre*.
- ruiste, adj., 340 : *rude, violent*.
- sablon, n.m., 602 : *plage de sable*.

sablonnier, *n.m.*, 681 : *terrain sablonnier*.

sachant, *adj.*, 6161 : *intelligent, rusé*.

sachier, *v.*, 670, 3577, 6390, 6777 : *dégainer, tirer son épée* ; 1092 : *tirer* ; 3375, 10678 : *arracher* ; 5073, 6026 : *sortir de* ; 8922 : *et puis vont le portail et le pont sus - : et puis ils vont fermer le portail et lever le pont* ; 6699 : *sachie, part. passé pic. : attirée vivement*.

sacrer, *v.*, 9300 : *consacrer : je sui prestre sacré : je suis prêtre consacré*.

sacrement, *n.m.*, 9300 : *hostie (par métonymie)*.

safré, *adj.*, 4461 : *orné d'orfroi, de bandes de mailles dorées*

sage, *adj.*, 4712 : *aimable*.

saillir, *v.*, *attaquer, donner l'assaut* : 457 : *saut : prés. de l'indic* ; 1787 : *le cuer saillant : le cœur battant*.

sain, *adj.*, 10179 : *en bonne santé*.

saïns, *n.m.*, 494 : *avec diérèse* ; 5505 : *sain, avec synérèse : ceinture, sangle*.

sains, *n.m.*, 8251 : *les saints*.

sainee, *n.f.*, 5729 : *saignée*.

saintisme, *adj.*, 8554 : *très saint*.

salu, *n.m.*, 7652 : *salutation : ne li rent pas salu : emploi ironique : sans prendre de gants, impétueusement*.

sambue, *n.f.*, 2029, 2038, 6084 : *housse pour une selle de femme*.

sanc, *n.m.*, 534 : *sang* ; 9036 : *sans (cas régime pluriel)*.

saner, *v.*, 3809 : *soigner*.

sans, *prép.*, 9160 : *excepté : sans plus ot Salemon : excepté Salemon*.

saoler (se -), *v. pron.*, 4018 : *se rassasier* ; 3545 : *saolés, part. passé : rassasié*.

sapine, *n.f.*, 3671 : *sapin*.

saquas, 1104 : *passé-simple pic. de chacier : arracher*.

sara, 1293 : *futur pic. du v. savoir : saura*.

sarment, *n.m.*, 2430, 4291 : *rameau de vigne*.

sarmon, *n.m.*, 3460 : *sermon, discours*.

sarmonner, *v.*, 1847 : *discourir, prêcher, avec connotation ironique* ; 3498 : *avertir, donner une leçon, avec connotation ironique*.

sarrasinour, *n.m.plur.*, 4703 : *des Sarrasins (trace de déclinaison latine : génitif pluriel Sarrasinórum)*.

saut, 135, 137, 2180, 9656 : *3^{ème} pers. du sg. du subj. présent du v. sauver*.

saut, 457 : *3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indic. du v. saillir : attaquer*.

sauter, v., 9662 : *bondir* : sus saut en son estage : *il se dresse d'un bond.*

sauteler, v., 402 : *sautiller.*

sautier, n.m., 6513 : *psautier, avec connotation ironique* : je leur iroi ja lire molt doulereus
sautier : *j'irai leur lire bientôt un douloureux psautier, c-à-d. je les ferai souffrir.*

sauver, v., 8988 : *sauver, avec connotation religieuse de salut* : terre sauvee : *terre chrétienne* ; 3054 : *par nostre loi sauvee : par notre foi qui sauve : participe passé, employé absolument, à valeur active (Ménard, § 184, b).*

sauveté, n.f., 982, 1263 : *sûreté, sécurité.*

savoir, v., 2455, 8902 : *pouvoir.*

se, conj. *introduisant une subordonnée hypothétique, puis une subordonnée interrogative indirecte dans la même phrase, 3927-3928* : est venue a Hernaut et si li demanda / s'ele garist Robastre se bon gré l'en sara : *elle vint à Hernaut et lui demanda s'il lui serait reconnaissant si elle guérissait Robastre.*

se bien non, locution à valeur restrictive 1928 : avez vous se bien non ? : *vous sentez-vous bien ?; emploi ironique* : 1915 : ne nous vient se bien non : *il nous arrive tout de même du bien* ; 1930 : que par vostre folie ne nous vient se bien non : *car, par votre légèreté, il ne nous arrive que du bien.*

seant, adj., 5429 : *solidement édifié* ; 5450 : *assis, installé.*

secoure, v., 722 : *secourir.*

sëel, n.m., 3728, 9123 : *sceau.*

sëeler, v., 4047, 9123 : *sceller.*

segnier, v., 224, 7611 : *se signer, faire le signe de la croix* ; 1636 : *seignier* ; 7975 : *seignant* ; 8198 : *seigne* ; 8318 : *se signa.*

segnoris, adj., 503 : *puissant, noble* ; 1400 : *seignouris* ; 7923, 7942 : *segnourie : puissante.*

segnorie, n.f., 779 : *noblesse* ; 7873 : *pouvoir* ; 3645 : en ait la segnourie : *prenne le dessus, vainque* ; 8376 : *seignourie : puissance.*

segree, adj., 7193 : *secrète.*

segrei, n.m., 5603 : *secret.*

seïr, v., pic., 8635 : *se tenir assis.*

seisir, v., 8380 : *assiéger.*

sejour, n.m., 9143 : *attente : dans la loc. a petit de sejour : bientôt.*

sejournés, adj., 1201, 10069 : *vigoureux, reposé, frais : épithète fréquente de destrier.*

sel, 1941 : *enclise pour se le : alors (il) le... ; même sens aux v. 5919, 6118 et 9941 ; 7474 : alors (elle) le... ; 10720 : che seroit grant damage sel fesoit essillier : ce serait un grand malheur s'il l'exilait.*

semblant, *n.m.*, 253, 3948 : *pensée.*

semondre, *v.* : *convoquer* : 1527 : *semons* : *part. passé.*

sené, *adj.*, : *réfléchi, raisonnable, sage* ; 3062, 10331 : *mal senee* : *imprudente, insensée.*

senestre, *adj.*, 8622 : *gauche.*

sentier, *n.m.*, 6528, 7096 : *chemin* ; 660 : *fere sentier* : *faire place.*

sentu, 3392 : *part. passé refait du v. sentir* : *senti.*

sequeure, 4569 : *3^{ème} pers. du sg. du subj. présent du v. secourir.*

serement, *n.m.*, 5039 : *serment.*

serf, *n.m.*, 10569 : *serviteur, valet* : *ici, la connotation est péjorative, puisque le terme désigne un seigneur* : *Gaufrei.*

seri, *adj.*, 2031 : *galope l' amblëure serie* : *galope l' amble avec régularité* ; 7831, 7845 : *doux, calme* ; 7875, 7928, 8365, 9355 : *clair* ; 1098, *adv.* : *paisiblement* ; 2473 : *emploi ironique* : *brutalement.*

serjant, *n.m.*, *c.s.pl.*, 186, 5239 : *serviteurs* ; 4647, 7529, 7840 : *hommes d'armes.*

servise, *n.m.*, 1106 : *mérite* ; 1429, 7437 : *la messe, le service divin.*

serois, *2^{ème} pers. du plur. du futur du v. être, à la rime.*

setier, *n.m.*, 5972 : *mesure pour les grains.*

sëu, *n.m.*, 3238, 5513 : *sureau* : *comme un raim de sëu* : *comme une branche de sureau.*

seure, *adv.*, 5525, 10205 : *sur, dessus.*

seurt, 6145 : *3^{ème} pers. du sg. du pres. de l'indicatif du v. sourdre, pic.* : *lever.*

seus, *adj.*, 1179 : *c.s.sg.* : *seul.*

sevrer, *v.*, 961 : *séparer* ; 10575, *se -* : *prendre congé, s'en aller.*

si, *conj.*, 7344 : *même si* ; *adv.*, 7406, 9164 : *pourtant* ; 228 : *si comme, loc. prép.* : *en tant que* : *saint Jorge i fu escript si com .I. chevalier* : *Saint Georges y était représenté en chevalier* ; 1311 : *si ...comment* : *loc. concessive* : *et quemande chascun, si chier comment il l'a* : *et il demande à chacun, aussi cher qu'il lui soit* ; 1293 : *si tost com, loc. conj.* : *dès que.*

siecle, *n.m.*, 8223, 9326, 9940 : *monde.*

sieurroi, 3324 : *futur du v. sivre* : *je suivrai.*

sieue (la -), *pron. possessif, pic.*, 1475 : *la sienne.*

siëus, *part. passé du v. sivre*, 858, 864, 867 : *suivi.*

sigamort, *n.m.*, 7563 : *sycamore : employé ici au sens figuré : n'i mefferoient il vaillant .I. - : ils ne lui feraient pas le moindre mal.*

siglaton, *n.m.*, 604, 8546, 9174 : *long manteau d'apparat, en soie de plusieurs couleurs.*

sigler, *v.*, 1482, 1546 : *naviguer.*

signer, *v.*, 1859 : *faire signe.*

sipier, *n.m.*, 5084 : *cyprès, bois de Chypre.*

sist, *passé simple du v. seoir*, 4918 : *convenir.*

soduiant, *participle présent substantivé ou adjectivé*, 5484, 9688, 10326, 10329 : *traître (employé par redondance avec l'adjectif felon).*

soi, 493 : *1^{ère} pers. du sg. de l'indicatif présent du v. savoir : sais ; 10020 : 2^{ème} pers du sg. de l'impératif présent : or soi de verité : sache en vérité ; 773, 4325, 6583, 9186 : soit : 3^{ème} pers. du prés. de l'indic.*

soit, 773 : *3^{ème} pers. du sg. du présent de l'indicatif du v. savoir.*

solier, *n.m.*, 1751, 5562, 5592, 8919 : *étage supérieur, terrasse.*

somme, *n.f.*, 10401 : *bât, coffre chargé sur le dos des bêtes de somme.*

sommier, *n.m.*, 354 : *cheval de charge, de somme ; 7981 : conducteur de chevaux de somme.*

son, *n.m.*, 4531 : *bout, pointe, sommet : dans la locution desi u bout en son : d'un bout à l'autre ; loc. prép., 4846 : en son : au sommet de ; 7613 : par en son : par dessus.*

sonjer, *v.*, 9803 : *rêver.*

soubite, *adj.*, 9495 : *subite, soudaine : mort soubite l'a pris : la Mort Subite l'a saisi : l'allégorie prend ici une valeur ironique, les Sarrasins n'ayant pas compris la cause de la mort de Clargis.*

soudier, *n.m.*, 5285 : *soldat.*

soudee, *n.f.*, 9017 : *solde, rétribution, ici avec connotation ironique : fet nous avés muser : ja en arés soudee : vous nous avez fait perdre du temps : vous en serez punis.*

soudoiant, *adj.*, 1105, 1136 : *trompeur, traître.*

soudoier, *n.m.*, 4574, 4635, 5285, 5341 : *soldat.*

souef, *adv.*, 6740, 7830 : *d'une manière douce, agréable.*

souffrir (se -), *v. pron.*, 5154 : *s'abstenir ; 5157 : tolérer ; 9811 : ja ne le soufferra : il ne le tolèrera pas.*

sougis, *part. passé substantivé du v. sougir*, 10513 : *sujet, assujetti politiquement.*

soul, *n.m.*, 7917 : *monnaie.*

souler, *n.m.*, 5656 : *soulier.*

soupechon, *n.m., pic.*, 1884 : *soupçon.*

soushauchier, v., *pic.*, 1629 : *dresser*.

suspendre, v., 9110 : *saisir, s'emparer de, prendre possession de*.

souvin, *adv.*, 8823 : *sur le dos, à la renverse*.

synagogue, *n.f.*, 8550 : *mosquée*.

tables, *n.f.pl.*, 1798 : *jeu de tric-trac ou de dames*.

tabouement, *n.m.*, 2690 : *vacarme*.

tabourerie, *n.f.*, 3626 : *vacarme*.

taie, *n.f.*, 9001 : *méninge*.

talent, *n.m.*, 1118 : *désir* : s'en feront leur talent : *ils en feront ce qu'ils voudront* ; 9302 : venir a - : *souhaiter* ; 4934 : *volonté*.

tans, *n.m.*, *graphie de temps* : 4328 : - est : *il est temps* ; 8730 : par tans : *bientôt* ; 8748 : .C. mil - : *cent mille fois*.

tant, *n.m.*, 1167 : *graphie de temps, à la rime* : a tant : *à temps*.

tant, *adj.*, 341, 342 : *tant de* ; 444, 500, 3025, 3707 : *loc. conj.* : - com : *tant que* ; 762, 6090 : *loc. conj.* : tant que : *jusqu'à ce que* ; 1159, 9704, 9759 : *loc. adv.* : ne - ne quant : *en aucun cas, pas du tout* ; 1165 : *loc. adv.* : - plus : *d'autant plus* ; 5636 : *loc. conj.* : - com : *autant que* ; 7541 : *loc. conj.* : - que : *de manière que* ; 7952 : *loc. adv.* : a - : *dès maintenant* ; 9289 : *loc. verbale* : estre de - : *importer à* ; 9294 : *adv.* : pour que nous soion tant : *parce que nous valons autant*.

tantost, *adv.*, 7163 : *aussitôt* ; 1214 : *loc. conj.* : - com : *dès que*.

targa, 394 : *passé-simple pic. du v. targier* : *s'attarda*.

targe, *n.f.*, 3019, 3837, 10392 : *bouclier, écu* : *ici, peut-être écu de joute échancre à l'un des angles*.

targier, v., 4364 : *tarder, s'attarder* : de ferir ne se targe : *frappe sans répit* ; 8813 : trop tarjon longuement : *nous perdons beaucoup trop de temps*.

tart, *adv.* : *tard* : 3364 : li est - : *il lui tarde de*.

tasque, *n.f.*, 3884, 6861, 8405 : *tête*.

tasee, *n.f.*, 3030 : *mêlée* : en la plus grant tasee : *au plus fort de la mêlée*.

taster, v., 5670 : *chercher à tâtons*.

tempier, *n.m.*, 5973, 9750 : *tempête* ; 8865 : *tumulte, vacarme* ; 9851, 9854 : *impétuosité* : par merveilleus tempier : *avec une formidable impétuosité* ; 9943.

temple, *n.f.*, 3654 : *tempe*.

temps, *n.m.*, 10456 *vie* ; par - , *loc. adv.*, 722, 7186 : *bientôt* ; a - , 7277, tout a - , 10100 : *à point nommé, en temps opportun.*

tenant (en un -), 261, *loc. adv.* : *à la suite, à la file* ; tenant, 2738, *adv.* : *d'un seul coup.*

tenchier, *v.*, *pic.*, 1728 : *quereller.*

tenchon, *n.f.*, *pic.*, 9224, 9232 : *dispute, querelle.*

tenement, *n.m.*, 2706 : *territoire, possession.*

tenir, *v.*, 1609 : *appartenir* ; 3336, 3339 : - pour : *tenir pour, considérer comme* ; 7043 : *retenir* : de plourer ne tenissent : *ils ne pourraient retenir leurs larmes* ; 7642 : - a : *considérer comme* ; 10203 : - son chemin : *s'arrêter* ; 10313 : tenir court : *contenir étroitement, contrôler, dominer.*

tensement, *n.m.*, 1100 : *protection.*

tenser, *v.*, 1192 : *protéger.*

tentir, *v.*, 7588 : *sonner* :

terme, *n.m.*, 526 : *délai* ; 7525 : sans nul terme prenant : *sans fixer de date, immédiatement, sans retard* ; 10059 : a - nommé : *à temps, en temps voulu, en temps opportun.*

terre, *n.f.*, 6249 : *terre, contrée* : *dans la locution en terre n'en país : où que ce soit.*

tesee, *n.f.*, 8996 : *toise* : *unité de mesure* : 1, 949 *mètre.*

test, *n.m.*, 1000, 3652, 9001 : *crâne, tête.*

teurt, 3859 : 3^{ème} *pers. du sg. du présent picard de l'indic. du v. tordre.*

tex (*dans la locution - i a qui*), *pronom indéfini*, 1337 : *certains.*

tiers, *n.m. numéral*, 86, 531 : *le troisième.*

tieulé, *adj.*, *pic.*, 315 : *couleur de tuile* : *épithète fréquente désignant la croupe du cheval.*

tiex, *adj. indéfini*, 1777 : *a ici valeur de démonstratif* : ne tiex .LXX. que je n'ai mie nommés : *ni ces soixante dix que je n'ai pas nommés.*

tiné, *n.m.*, 8162, *à la rime dans une laisse en -é* : *massue.*

tinel, *n.m.* , 937 : *massue.*

tirant, *n.m.*, 1139 : *tyran* ; 2434, 2481 : *bourreau* ; 4193 : le mal tirant : *épithète désignant Baudré, le messager de Quinart.*

toaille, *n.f.*, 1905 : *nappe.*

toise, *n.f.*, 2978 : *mesure de longueur de six pieds.*

tolir, *v.*, 3650 : *arracher, dépouiller* ; 6059, 8498 : todroi, 10375 : todrei : 1^{ère} *pers. du sg. du futur* ; 6622 : toli : *passé-simple* : *arracha* ; 10106 : tolu : *part. passé* : *retiré.*

tondre, *v.*, 5540 : *couper.*

tooullier, *v.*, 5607 : *se rouler.*

topache, *n.f., pic.*, 3440 : *topaze : morceau de verre coloré placé au sommet du heaume.*

topase, *n.f.*, 3481 : *topaze.*

torel, *n.m.*, 5639 : *jeune taureau.*

torneïs, *adj.*, 518 : *tournant : le pont torneïs : le pont levis.*

torner, (s'en -), *v.*, 1899 : *s'en aller.*

tornoi, *n.m.*, 2884 : *combat.*

tornoier, *v.*, 6560 : *combattre.*

tort, *n.m.*, 2556 : *tort, injustice : a tort : injustement.*

tost, *adv.*, 556 : *rapidement ; 8797 : dans la loc. or...tost... : expression de l'impératif : or cha, tost le baston ! : vite ! le bâton !*

toudis, *adv.*, 4601 : *pendant ce temps : Et Grifon amerra toudis la baronnie : Et Grifon amènera pendant ce temps tous les guerriers.*

touquier, *v., pic.*, 4455 : *porter atteinte à, faire du mal.*

tour, *n.m.*, 9109 : *fois : maint tour : mainte fois ; 9141, 9142, 9941 : moulinet, coup asséné par un mouvement circulaire du bras..*

tournee, *n.f.*, 305, *départ* : *ferre tournee : partir.*

tourner, *v.*, 2013 : *partir ; tourner de, 9708 : quitter : quant de li fu tournant : quand je le quittai ; tourner (s'en-), v. pron., 516 : s'en aller ;*

tournie, 2961, *part. passé du v. tournier, pic.* : *agiter : tant com la mer tournie n'ot il paien si fier : à l'égal d'une mer agitée, il n'y avait pas de paien si sauvage.*

tout, *adv.*, 516 : *suivi d'un nom de lieu, il prend le sens de tout le long de : tout .I. sentier : tout le long d'un sentier.*

trache, *n.f., pic.*, 3436 : *entaille.*

traïner, *v.*, 3598 : *torturer, maltraiter.*

travers, 3245 : *emploi adverbial : de part en part : et l'autre a travers par mi les flans rumpu : et il a déchiré l'autre de part en part, d'un flanc à l'autre.*

trameitre, *v.*, 5289 : *envoyer ; 10615 : trametés : faites parvenir.*

trebuchier, *v.*, 1648, 6643 : *abattre ; 2326 : se trebuchier : se jeter par.*

tres, *adv. renforçatif*, 489 : *tres par mi le pis : en plein milieu de la poitrine ; 3944 : tres par mi le palés : jusqu'au milieu du palais ; 7067 : renforce le sens de l'adj. au comparatif : u monde ne soit on plus tres bele trouver : on ne peut en trouver de plus belle au monde .*

trés, *n.m.*, 497, 10401 : *c. rég. plur. de tref : tentes.*

treitie, *n.f.*, 2822 : *portée d'une flèche.*

trespasser, v., 396 : *dépasser* ; 973 : *semmer ses poursuivants* ; 8688 : *sortir, s'éloigner* ; 10531 : *traverser*.

trestourner, v., 3237 : *retourner* ; 10572 : *revenir sur une décision, changer d'avis*.

trestous, pron. indéf., 8129 : *tous*.

trestout, adj. indéf., 705 : *tout*.

trichier, n.m., 6016 : *fourberie, ruse*.

trinité, n.f., 4634 : *dogme chrétien de la Trinité*.

tristour, n.f., 9129 : *tristesse, chagrin*.

tronchon, n.m., pic., 564 : *morceau coupé ou rompu d'un objet plus long que large (ici peut-être une lance)*.

tropelee, n.f., 2992 : *troupe*.

troque, n.f., pic., 4487 : *quantité. Etymologie : d'un latin populaire traduca : faisceau, bouquet* ; et puis feri en troque : *puis il frappa de tous côtés, sans s'arrêter*.

troter, v. transitif direct, 5697 : *chevaucher* : mes pour li ne lessa Malabron le troter : *mais, en dépit de ses efforts, Malabron ne le laissa pas le chevaucher (Malabron changé en taureau ne laisse pas son fils Robastre le chevaucher)*.

trousser, v., 354, 1350, 4118, 6731, 10401 : *charger de bagages*.

trucois, adj., pic., 8781 : *turc*.

truisse, 5807 : *subj. imparfait du v. trouver : si je trouvais*.

trumel, n.m., 3488 : *gras de la jambe, cuisse* ; 9076 : *fondation, base : ici, le pied du rocher*.

toaille, n.f., 7107 : *nappe*.

u, art. déf., pic., 421 : *graphie de l'enclise en + le = au*.

umbrage, adj., 9684 : *sombre, sinistre*.

umilier (s'), v. pron., 6700 7932 : *s'incliner avec humilité*.

unes, 210 : *l'article indéfini au pluriel signifie : une paire*.

user, v., 1754 : *passer* : mon temps est usés : *ma vie est finie*.

usler, v., 4331, 9425 : *hurler*.

valoir, v., 3669 : *servir à*.

vaillant, part.présent du v. valoir, 971 : *valant* : mes chen ne lor valut vaillant .I. oef pelé : *mais cela ne leur réussit pas*.

vaillissant, part. présent du v. valoir, 1103 : vo posnee ne prise .I. denier vaillissant : *je compte pour rien votre insolence*.

val (pour plain .I. – d'argent), 9298 : *métaphore exprimant une grande quantité : pour tout l'or du monde.*

vallet, *n.m.*, 2653, 5752 : *jeune homme.*

vassal, *n.m.*, 1811, 9458 : *homme noble au service d'un seigneur : ici, valeur interpellative ; 713, 4684, 6356 : jeune homme noble et vaillant.*

vassalage, *n.m.*, 4361 ; *vasselage*, 8188, 9670, 9675 : *vaillance, audace.*

vauchel, *n.m.*, *pic.*, 3271 : *vallon.*

vechi, *adv.*, *pic.*, 55, 4974 : *voici.*

vëer, *v.*, 366 : *interdire ; 416, 4881, 7015 : refuser.*

veignant, 4951, 8652 : *part. prés. du v. venir , dans la locution bien - : bienvenu.*

veillie, 7156, *forme picarde du part. passé du v. veillier : veiller, passer une nuit sans sommeil.*

veïr, *v.*, *pic.*, 541, 8777 : *voir ; 8772 : veïr par mautalent : regarder avec colère ; 9862, emploi impers. : molt li vit malement : il vit d'un très mauvais œil, il lui déplut beaucoup que.*

vendre (se-), *v. pron.*, 444 : *sens figuré : défendre chèrement sa vie : fel soit qui ne se vent tant com son cors vivra : que traître soit celui qui ne défendra chèrement sa vie jusqu'au bout ; 6685.*

venganche, *n.f.*, *pic.*, 1521 : *vengeance ; 6784 : venjanche.*

vengement, *n.m.*, 267 : *vengeance : prendre vengeance : tirer vengeance.*

venir, *v.*, 4560 : *emploi impers. : ja nous vient il si bien : par bonheur, il nous arrive que ; 4895 : venir a gré : convenir à ; 7277 : parvenir à ses fins : a espouser la bele ja a temps ne vendra : il ne parviendra pas à épouser la belle à temps ; n.m.*, 5510 : *en son premier venir : à son premier assaut.*

venommes, 3803 : *1^{ère} pers. du plur. picarde du présent de l'indic. du v. venir.*

venteler, *v.*, 4135 : *flotter au vent.*

ventrillons (a), *loc. adv.*, 3365 : *à plat ventre.*

vergoigne, *n.f.*, 10552 : *honte.*

vergoignier, *v.*, 10700, 10717 : *déshonorer, couvrir de honte.*

vergonder, *v.*, 2097 : *déshonorer.*

vermeil, *adj.*, 604 : *rouge.*

veron, *n.m.*, 4377 : *cheval pommelé.*

veroul, *n.m.*, 4750 : *barre de fer formant verrou.*

veroullier, *v.*, 8370 : *verrouiller.*

vers, *adj.*, 155, *c.r.plur.* : *verts.*

vers, *prép.*, 6363, 8757 : *face à, contre* : 9732 : pour mon pere et Garin vers Gloriant aidier : *pour aider mon père et Garin à combattre Gloriant.*

verser, *v.*, 7678 : *renverser.*

versillier, *v.*, 6514 : *réciter, chanter des prières ou des psaumes.*

vertir, *v.*, 5875, 9426 : *s'en aller, retourner.*

vertu, *n.f.*, 866, 10084 : *courage* ; 2056, 9926 : *force, santé* ; 2962, 6977 : par - : *vigoureusement, rapidement* ; 7166 : *puissance divine* : pour la vertu nommée : *par Dieu !* ; fere - , 2928, 8453 : *faire un miracle.*

veschi, *particule présentative, pic.*, 4679 : *voici.*

vespre, *n.m.*, 2932, 3781, 9792 : *soir.*

vespree, *n.f.*, 7155 : *soirée.*

vessel, *n.m.*, 9039 : *récipient, vase contenant l'eau des ablutions.*

vessiaus, *n.m.*, *pic.*, 5076 : *vaisselle, vases, récipients.*

veve, *n.f.*, 3710 : *veuve.*

vi, *adj.*, 5018 : *vil, misérable* : ne soi quel vi deables Gaufrei encanté a : *je ne sais quel vil diable a ensorcelé Gaufrei* ; 5804 : .V.C. vis deablez.

viaire, *n.m.*, 4746 : *visage.*

viande, *n.f.*, 300 : *aliments, nourriture.*

viant, *adj.*, 5439 : *voyant* : devant ses iex viant : *sous ses yeux, en sa présence.*

vif, 2230 : *1^{ère} pers. du sg. du présent de l'indicatif du v. vivre.*

vigour, *n.f.*, 4704 : *force* : la vile ont pris par forche nostre gent par vigour : *nos hommes se sont emparés de la ville par la force.*

vilain, *adj.*, 2963 : *de basse condition* : .I. vilain caruier : *un vulgaire paysan* ; 2453 : *insulte proférée par le roi Guitant et désignant les douze disciples de Jésus* : les .XII. vilains : *les douze canailles.*

vile, *n.f.*, 4704, 7541, 9364, 9371 : *ville* : dans tous ces cas, le mot est synonyme de *cité fortifiée.*

viltés, *n.f.*, 1199 : *indignité, abjection.*

vis, *adj.*, *c.s.sg. de vif*, 511, 531, 9432, 9433, 9440 : *vivant* ; *c.r.pl.* : 473.

vis, *adj.*, *c.s.sg. de vil*, 7559 : *abject, répugnant, méprisable.*

vis, *n.m.*, 6 : *visage, face* : o le vis cler : *au beau visage (formule épique).*

vis, *n.m.*, 604 : *pensée, opinion* : il m'est vis : *je pense que* ; 1365 : chen m'est vis : *à mon avis* ; 3502 : vis cuida forsener : *il manqua perdre la raison.*

viser, *v.*, 6219 : *regarder.*

visitement, *n.m.*, 1828 : *visite*.

visiter, *v.*, 3776 : *observer, inspecter*.

viste, *adj.*, 5473 : *rapide*.

vitaille, *n.f.*, 177, 7983 : *vivres, ravitaillement*.

vo, *adj. possessif, pic.* : *votre* : 199 : a vo commandie : *selon votre ordre* ; 9203 : vo moullier : *de votre femme*.

voidie, *n.f.*, 6241 : *ruse, tromperie*.

voie, *n.f.*, 6125, 9027 : *pèlerinage*.

voir, *n.m.*, 554, 7833, 8871 : *vérité* : ne me di se voir non : *ne me dis que la vérité* ; *loc. adv.*, 605 : pour voir, 1824 : de voir : *en vérité* ; 8787 : *adj.* : ch'est voirs : *c'est vrai*.

voirement, *adv.*, 8871 : *vraiment*.

vois, 1^{ère} pers. du sg. du présent de l'indic. du v. aler, 5780, 6260.

voisent, 3^{ème} pers. du plur. du subj. du v. aler, 593, 1433 : *aillent*.

voist, 3^{ème} pers. du sg. du subj. imparfait du v. aler, 415, 8775.

voit, *n.f.*, 4629 : *voix*.

volentés, *n.f.*, 10577, dans la locution de bonne volentés : *généreusement, avec bienveillance*.

volentis, *adj.*, 510 : *désireux de, empressé* : le c.s. est employé au lieu du c. rég. volentif ; 9421 : *pressé de, impatient de*.

vouer, *v.*, 6074 : *faire vœu de*.

voulu, *adj.*, 5537 : *cintré, recourbé, voûté*.

vout, 3^{ème} pers. du sg. du passé-simple du v. voloir.

voute, *n.f.*, 8373 : *salle voûtée*.

voutis, *adj.*, 538, 6448 : *bombé*.

voutrer (se -), *v.pron.*, 5607 : *se rouler*.

vuidier, *v.*, 680 : *vider* ; 6533 : *évacuer*.

ymage, *n.f.*, 9640 : *apparence, forme* ; 9654 : Chil Damedieu de gloire qui fist parler l'ymage : *Ce grand Dieu de gloire qui prit forme et parla* ; 10068 : *représentation, figure* : ou l'ymage saint Jorge estoit enfiguré : *où la figure de saint Georges était représentée*.

ABREVIATIONS.

adv. : adverbe.
c.o.d. : complément d'objet direct.
c.o.ind. : complément d'objet indirect.
c. r. d. : cas régime direct.
c. r. ind. : cas régime indirect.
c.r.s. : cas régime singulier.
c.r.p. : cas régime pluriel.
c.s.s. : cas sujet singulier.
c.s.p. : cas sujet pluriel.
conj. : conjonction.
dém. : démonstratif.
f. : féminin.
imp. : impersonnel.
indéf. : indéfini.
indic. : indicatif.
inf. : infinitif.
lat. class.: latin classique.
lat. pop. : latin populaire.
loc. prép. : locution prépositive.
m. : masculin.
n. : nom.
part. : participe.
pers. : personne.
pic. : picard.
pl. : pluriel.
prép. : préposition.
prés. : présent.
pron. : pronom.
pronom. : pronominal.
rem. : remarque.
sg. : singulier.
subj. : subjonctif.
v. : verbe.

BIBLIOGRAPHIE.

Le manuscrit et ses éditions.

Le manuscrit figure sous le numéro 247 du *Catalogue des Manuscrits* de l'École de médecine de Montpellier. Le texte de *Gaufrey* suit celui de *Doon de Maience* et précède *Ogier le Danois*, *Gui de Nanteuil*, *Maugis d'Aigremont*, *Vivien de Montbranc* et *Les Quatre Fils Aymon*.

Gaufrey figure dans le volume 3 du *Recueil des Anciens Poètes de la France*, édité par F. Guessard et P. Chabaille, Paris, F. Vieweg, libraire-éditeur, maison A. Franck, 1859. F. Guessard était professeur à l'École impériale des Chartes.

Le texte de la chanson a été réimprimé en *fac simile*, toujours dans le volume 3, par Kraus Reprint Ltd, Nendeln, Liechtenstein, 1966.

Histoire de l'œuvre.

Dictionnaire des Lettres Françaises, Le Moyen Age, de Robert BOSSUAT, édition revue et mise à jour sous la direction de Geneviève HASENOHR et Michel ZINK, Fayard, 1992. Les notices mises à contribution sont citées en notes de bas de page, dans les différents chapitres, particulièrement dans l'étude littéraire.

HENRY Albert, *Les oeuvres d'Adenet le Roi*, tome 1 : *Biographie d'Adenet*, Bruges, 1951. Les éléments de la biographie de ce poète protégé par le comte Gui de Flandre lui rendent difficilement attribuable la paternité de *Gaufrey*.

LEVY R., *Chronologie approximative de la littérature française du Moyen Age*, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Tübingen, M. Niemeyer, 1957. *Gaufrey* y est daté de la seconde moitié du XIII^{ème} siècle.

RON SIN Albert, *Mémoires de l'Académie des Sciences, des Arts et des Lettres*, tome 118, Dijon, Bibliothèque Municipale, 1971.

VAN EMDEN Wolfgang G, *Le personnage du roi dans Vivien de Monbranc et ailleurs*, p.240-250. L'auteur date *Gaufrey* du XIII^{ème} siècle, en se fondant sur R. LEVY.

La chanson de geste.

AEBISCHER Paul, *Des Annales carolingiennes à Doon de Mayence* ; volume 129 des Publications romanes et françaises, Genève, Droz, 1975. L'auteur établit le portrait d'un modèle historique possible pour le personnage de *Gaufrey*, mais plus opportuniste et cynique que dans la chanson.

DUFOURNET Jean, (*Etudes recueillies par*) *Mourir aux Aliscans, Aliscans et la légende de Guillaume d'Orange*, collection Unichamp, n°39, Honoré Champion éditeur, Paris, 1993.

DUFOURNET J., *La chanson de Roland*, collection G.F., Flammarion, 1993, particulièrement l'analyse du personnage de Ganelon.

FARAL Edmond, *Les jongleurs en France au Moyen Age*, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, n°187, Slatkine Reprints, Genève, 1987.

GAUTIER Léon, *La chevalerie*, Sanard et Derangeon, Paris 1895 ; réimpression en *fac simile* aux éditions Pardès, Puiseaux, 1996. Renseigne sur l'équipement du chevalier.

GRISWARD Joël, *Archéologie de l'épopée médiévale. Structures trifonctionnelles et mythes indo-européens dans le cycle des Narbonnais*, éditions Payot, Paris, 1981. Une allusion aux « Doonides » p. 29 : « tout comme les Aymerides, les Doonides ne semblent pas interchangeables. »

GUESSARD F. et André PEY : *Doon de Maience*, volume 2 de la collection *Les Anciens Poètes de la France*, 1859 ; réimpression Kraus Reprint, 1966. Le personnage de Robastre apparaît dans cette chanson et est repris dans *Gaufrey*.

GUIDOT Bernard, *Recherches sur la chanson de geste au XIII^{ème} siècle, d'après certaines œuvres du cycle de Guillaume d'Orange*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, diffusion Jeanne Laffitte, Marseille, 1986, 2 tomes, 1220 p.. Consulté particulièrement pour les mondes chrétien et sarrasin, et l'art du récit.

GUIDOT Bernard, *Burlesque et dérision dans les épopées de l'Occident médiéval. Actes du Colloque international des Rencontres Européennes de Strasbourg et de la Société Rencesvals (Section française), organisé à Strasbourg (16-18 septembre 1993), publiés sous la direction de Bernard Guidot, dans Annales Littéraires de l'Université de Besançon, 558, Série Littéraires, vol. 3), Besançon, 1995.*

GUIDOT Bernard, « Constitution de Cycles épiques : étude de quelques jalons, dans Sommes et Cycles (XII^e-XIV^e siècles) ». Actes des Colloques de Lyon (mars 1998 et mars 1999) réunis par M.-E. BELY, J.-R. VALETTE et J.-Cl. VALLECALLE, Lyon, Université Catholique de Lyon, 2000, p. 25-47.

GUIDOT Bernard, *Le Siège de Barbastre*, Classiques français du Moyen Age, Honoré Champion éditeur, Paris, 2000.

LE PERSON Marc, *Etude littéraire et édition critique (des rédactions longues et versifiées en langue d'oïl) de « Fierabras » (chanson française du XII^{ème} siècle)*. Thèse de Doctorat d'Etat préparée sous la direction de Philippe Ménard, Paris IV, 1999.

LE PERSON Marc, *Fierabras, chanson de geste du XII^{ème} siècle*, Classiques français du Moyen Age, n°142, 694 p., Honoré Champion, Paris, 2003.

MARTIN Jean-Pierre, *Les motifs dans la chanson de geste, définition et utilisation (Discours de l'épopée médiévale)*, Centre d'études médiévales et dialectales, Université de Lille III, Villeneuve d'Ascq, 1992.

MORRISSEY Robert, *L'empereur à la barbe fleurie, Charlemagne dans la mythologie et l'Histoire de France*, collection Bibliothèque des Histoires, éditions Gallimard, Paris, 1997, particulièrement le chapitre 2, intitulé *Espace poétique, réflexion politique*, p. 71-123.

POIRION Daniel, *Le merveilleux dans la littérature française du Moyen Age*, collection *Que sais-je ?*, n° 1938, Presses Universitaires de France, 1982. Particulièrement *Magie et fantaisie*, p. 98-103.

QUERUEL Danielle, « Aimer et être aimé : le chemin de la conversion dans quelques textes du X^{IV}e et du X^Ve siècle », in *La chrétienté au péril sarrasin*, collection Senefiance, n°46, Publications de l'Université de Provence, 2000, p. 203-217.

ROSSI Marguerite, *Huon de Bordeaux*, Editions Honoré Champion, Paris, 1975, particulièrement les pages 19-32, concernant la datation de l'œuvre, entre 1260 et 1268 : le père de Robastre dans *Gaufrey*, Malabron, est un personnage de *Huon*.

ROUSSEL Claude, *La Belle Hélène de Constantinople*, chanson de geste du XIV^{ème} siècle, édition critique, Genève, Droz, 1995, TLF 454.

ROUSSEL Claude, *Conter de geste au XIV^{ème} siècle, inspiration folklorique et écriture épique dans La Belle Hélène de Constantinople*, éditions Droz, 1998, particulièrement le chapitre concernant la rhétorique épique (chevilles intra- et extradiégétiques, vers d'intonation).

RYCHNER Jean, *La chanson de geste, essai sur l'art épique des jongleurs*, Droz, 1955, (particulièrement le chapitre premier : la diffusion des chansons et leur caractère oral).

STANESCO Michel, *Le follet de Roland*, dans *Burlesque et dérision dans les épopées de l'Occident médiéval. Actes du Colloque international des Rencontres Européennes de Strasbourg et de la Société Rencesvals (Section Française)*, publiés sous la direction de Bernard Guidot. Annales Littéraires de l'Université de Besançon, p. 79 à 90, 1995. Particulièrement le passage concernant Malabron, le père de Robastre.

SUARD François, *Chanson de geste et tradition épique en France au Moyen Age*, éditions Paradigme, Caen, 1994.

SUBRENAT Jean, *Etude sur Gaydon, chanson de geste du XIII^{ème} siècle*, Editions de l'Université de Provence, 1974, particulièrement le chapitre concernant le lignage de Ganelon, p. 269-299.

Revue.

Perspectives Médiévales. Bulletin périodique de la société de langue et de littérature médiévales d'oc et d'oïl, Paris.

Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals (pour l'étude des épopées romanes), Université de Liège.

Instruments de travail.

BLOCH O. et VON WARTBURG W., *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Presses Universitaires de France, 5^{ème} édition, 1968.

BURIDANT C., *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Sedes, 2000.

FLUTRE L.-F., *Le moyen picard, d'après les textes littéraires du temps. Textes. Lexique. Grammaire*, Amiens, 1970.

GOSSEN Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, éditions Klincksieck, Paris, 1976. Essentiel pour l'étude de la langue de *Gaufrey*.

MAZALEYRAT Jean, *Eléments de métrique française*, Armand Colin, Paris, 1974.

MENARD Philippe, *Syntaxe de l'ancien français*, Collection *Etudes Médiévales*, éditions Biere, Bordeaux, 1988.

MOISAN André, *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françaises et les œuvres étrangères dérivées*, 5 volumes, Genève, Droz, 1986. Le volume 5 contient des tableaux de lignages de Naimés de Bavière (Gaufrey y est signalé comme cousin par alliance de Naimés), de Maugis d'Aigremont, d'Ogier, d'Anseïs de Cartage, d'Ogier, de Huon de Bordeaux, d'Aimeri de Narbonne (fils d'Hernaut de Biaulande et petit-fils de Garin de Monglane), du Chevalier au cygne, de la famille de Nanteuil, de Ganelon, d'Aimes de Dordone (père des quatre fils Aymon).

TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranzösisches Wörterbuch*, 1925.

Ouvrages complémentaires.

CHENU Jean-Charles, *La Fauconnerie ancienne et moderne*, éditions Hermann, 1980.

DELAMARRE Xavier, *Dictionnaire de la langue gauloise*, éditions Errance, 2001.

RIBEMONT Bernard et Brigitte PREVOT, *Le cheval en France au Moyen Age*, Paradigme, Orléans – Caen, 1994. Particulièrement la deuxième partie : *Le cheval « écrit »*, chapitre I : *Le vocabulaire*, p.171-200, et le chapitre II : *Le cheval littéraire*, p.203-254.

STIENNON Jacques, *Paléographie du Moyen Age*, collection *Histoire Médiévale*, Armand Colin, 1991. Particulièrement les passages concernant la *littera textura* du manuscrit, p. 138, et le système des abréviations, p. 145-154.

La société féodale.

BLOCH Marc, *La société féodale*, Albin Michel, 1939 ; réédition en 1994.

DUBY Georges, *Les trois ordres ou l'imaginaire du féodalisme*, éditions Gallimard, Paris, 1976.

FLORI Jean, *La Chevalerie en France au Moyen Age*, collection *Que sais-je ?*, n°972, Presses Universitaires de France, Paris, 1995.

HEERS Jacques, *Le clan familial au Moyen Age*, collection *Quadrige*, Presses Universitaires de France, 1993.

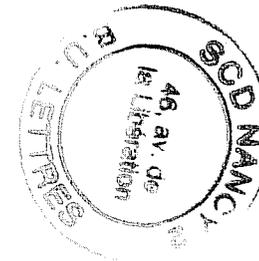
TABLE DES MATIERES.

Remerciements.....	1
Description du manuscrit.....	2
Histoire du manuscrit.....	4
Attribution de l'œuvre.....	4
Etude de la langue.....	6
Phonétique.....	6
Morphologie.....	18
Syntaxe.....	24
Versification.....	35
Etude littéraire.....	39
Intertextualité.....	39
Structure de la chanson.....	42
Les marques de l'oralité comme liant du récit.....	44
Les quatre originalités de la chanson.....	47
La religion chrétienne.....	51
La religion des Sarrasins.....	61
Charlemagne.....	66
Gloriant.....	72
Doon.....	76
Garin de Monglane.....	81
Gaufrey.....	85
Hernaut de Biaulande.....	91
Grifon.....	96
Robastre.....	103
Berart du Mont Didier.....	117
Flordespine.....	119
Résumé de l'œuvre.....	128
Texte de <i>Gaufrey</i>	135
Notes.....	468
Index des noms propres.....	512
Glossaire.....	528

Abréviations.....	606
Bibliographie.....	607
Table des matières.....	614
Annexes :.....Tableaux des lignages de Doon de Mayence et de Garin de Monglane.	

Lignage de Doon de Mayence												
parents		DOON - FLANDRINE										
enfants	1 GAUFREY	2 DOON DE NANTUEIL	3 GRIFON	4 AYMON DE DORDONNE	5 BUEF D' AIGREMON	6 OTHON	7 RIPEUS	8 SEVIN DE BORDELE	9 PERON	10 MORANT DE RIVIERS	11 HERNAUT DE GIRON	12 GIRART DE ROUSSILLON
petits-enfants	OGIER	GARNIER DE NANTUEIL	GUENES BERENGUIER HARDRES ALORI MILON AUBOIN HERPIN GONDREZ PINABEL DE SORENCHÉ TIEBAUT D'ASPREMONT FOURRES HERVIEU DU LION	RENAUT AALART LE BLOND RICHART GUICHART	VIVIEN L'ESCLAVON	YVOIRE YVON	ANSEIS	HUELIN	8 enfants dont ORIENT	RAYMON DE SAINT GILLES		
arrière-petits-enfants					MAUGIS				LE CHEVALIER AU CYGNE	HUGON		
									GODEFROY DE BOUILLON			

Lignage de Garin de Monglane				
parents	GARIN DE MONGLANE - MABILE			
enfants	1 HERNAUT DE BIAULANDE	2 GIRART DE VIENNE	3 MILON DUC DE PUILLE	4 RENIER DUC DE JENNES
petits-enfants			OLIVIER AUDEITE	



NOTICE SUR *GAUFREY*.

Gaufrey est une chanson de geste tardive de 10746 alexandrins dont le seul manuscrit, daté de la deuxième moitié du XIV^{ème} siècle, est conservé à la Bibliothèque de l'École de Médecine de Montpellier. Elle s'insère dans un ensemble de sept chansons du cycle des Barons Rebelles, *Gaufrey* suivant *Doon de Maience* et précédant *Ogier le Danois*. L'étude de la langue met en évidence la dominante picarde du manuscrit. L'étude littéraire, à partir d'une étude croisée des personnages, recherche les liens qu'établit le poète entre sa chanson et celles qui l'ont précédée. Épopée, merveilleux et roman mêlés caractérisent cette chanson de geste tardive, sans qu'on y décèle la « décadence » d'un genre. Le personnage de Gaufrey est présenté comme l'aîné des douze fils de Doon de Mayence, et le père d'Ogier ; avec le fils aîné de Garin de Monglane, Hernaut de Biaulande, il va devoir délivrer son père, Doon, et Garin capturés par les Sarrasins. Le rôle du traître est joué par un des frères de Gaufrey, Grifon, présenté comme le père de Ganelon, qui calomnie son frère auprès de Charlemagne. Mais les deux véritables héros sont d'une part un vassal de Garin, Robastre, d'autre part une jeune Sarrasine, Flordespine, dont les ruses vont animer l'action.

NOTICE ABOUT *GAUFREY*.

Gaufrey is a 10746 alexandrines epic poem whose single manuscript, dated from the second half of the fourteenth century, is preserved at the Montpellier Ecole de Médecine Library. It is part of a group of seven poems from the Rebel Barons cycle, *Gaufrey* following *Doon de Maience* and preceeding *Ogier le Danois*. The study of the language reveals a chief characteristic of Picardy. The study of the characters searches the connections between the poem and those who preceeded it. Epic, supernatural and romance are combined in this late epic poem without any « decadence ». Gaufrey is the oldest of the twelve sons of Doon de Maience, and the father of Ogier ; with the oldest son of Garin de Monglane, Hernaut de Biaulande, he has to rescue his father, Doon, and Garin captured by the Saracens. Grifon, the traitor and Gaufrey's brother, is presented as Ganelon's father. He slanders his brother near Charlemagne. But the two genuine heroes are on the one hand Robastre, on the other hand a young saracen woman, Flordespine, whose tricks will animate the action.